

SOUS-COMMISSION PARITAIRE POUR LA CARROSSERIE	PARITAIR SUBCOMITE VOOR HET KOETSWERK
<i>Convention collective de travail du 22 décembre 2010</i>	<i>Collectieve arbeidsovereenkomst van 22 december 2010</i>
MODIFICATION ET COORDINATION DU REGIME DE PENSION SECTORIEL SOCIAL	WIJZIGING EN COORDINATIE VAN HET SOCIAAL SECTORAAL PENSIOENSTELSEL
CHAPITRE I - Champ d'application	HOOFDSTUK I - Toepassingsgebied
Artikel 1	Article 1 ^{er}
§1 La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et ouvriers ressortissant à la Sous-commission paritaire 149.02 pour la Carrosserie.	§1 Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en arbeiders van de ondernemingen welke ressorteren onder het Paritair Subcomité 149.02 voor het Koetswerk.
§2 Sont exclus du champ d'application de la présente convention les employeurs établis hors de la Belgique dont les travailleurs sont détachés en Belgique au sens des dispositions du titre II du règlement (CEE) n° 1408/71 du Conseil.	§2 Worden uitgesloten van het toepassingsgebied van deze overeenkomst, de buiten België gevestigde werkgevers waarvan de werknemers in België gedetacheerd worden in de zin van de bepalingen van titel II van de verordening (EEG) nr. 1408/71 van de Raad.
§3 Par ouvriers, il faut entendre les ouvriers et les ouvrières.	§3 Onder arbeiders wordt verstaan de mannelijke en vrouwelijke arbeiders.
CHAPITRE II - Objet	HOOFDSTUK II - Voorwerp
Art. 2	Art. 2
§1 La présente convention collective de travail vise à adapter la convention collective de travail du 9 octobre 2007 aux évolutions légales et réglementaires depuis lors et ce à partir du 1er janvier 2011.	§1 Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft tot doel om vanaf 1 januari 2011 de collectieve arbeidsovereenkomst van 9 oktober 2007 aan te passen aan de wettelijke en reglementaire wijzigingen terzake.
§2 Les notions qui ont été reprises dans la suite de cette convention collective de travail doivent être prises dans la signification précisée à l'article 3 (définitions) de la Loi précitée.	§2 De begrippen die in het vervolg van deze collectieve arbeidsovereenkomst opgenomen zijn, moeten worden opgevat in hun betekenis zoals verduidelijkt in artikel 3 (definities) van de voormelde Wet.
§3 La Loi sera dénommée "L.P.C." dans la présente convention collective de travail.	§3 De Wet zal in het vervolg van deze collectieve arbeidsovereenkomst "W.A.P." worden genoemd.

CHAPITRE III - Désignation de l'Organisateur	HOOFDSTUK III - Aanduiding van de Inrichter
Art. 3	Art. 3
§1 Conformément à l'article 3, §1, 5° de la L.P.C., le Fonds de Sécurité d'Existence a été désigné, via la convention collective de travail du 5 juillet 2002 (63599/CO/149.02), par les organisations représentatives de la Sous-commission paritaire précitée comme l'Organisateur du présent régime de pension sectoriel social.	§1 Overeenkomstig artikel 3, §1, 5° van de W.A.P. werd het Fonds voor Bestaanszekerheid via de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juli 2002 (63599/CO/149.02) door de representatieve organisaties van het voormelde Paritair Subcomité aangeduid als Inrichter van onderhavig sociaal sectoraal pensioenstelsel.
§2 Cette désignation continue naturellement à être valable dans le cadre de la convention collective de travail du 22 décembre 2010 modifiant et coordonnant le régime de pension sectoriel social.	§2 Deze aanduiding blijft uiteraard gelden in het kader van de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 december 2010 tot wijziging en coördinatie van het sociaal sectoraal pensioenstelsel.
CHAPITRE IV - Conditions d'affiliation	HOOFDSTUK IV - Aansluitingsvoorwaarden
Art. 4	Art. 4
§1 Tous les ouvriers qui sont ou étaient sous contrat de travail au ou après le 1er janvier 2002 chez les employeurs visés à l'article 1, §1 de cette convention (quelle que soit la nature de ce contrat de travail), sont affiliés d'office au présent régime de pension sectoriel social.	§1 Alle arbeiders die op of na 1 januari 2002 met de werkgevers zoals bedoeld in artikel 1, §1 van deze overeenkomst verbonden zijn of waren via een arbeidsovereenkomst (ongeacht de aard van arbeidsovereenkomst), worden ambtshalve aangesloten bij onderhavig sociaal sectoraal pensioenplan.
§2 Ne sont cependant pas affiliées au présent plan de pension :	§2 Worden evenwel niet aangesloten bij onderhavig pensioenplan:
<ul style="list-style-type: none"> ▪ les personnes occupées via un contrat de travail d'étudiant; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ de personen tewerkgesteld via een overeenkomst van studentenarbeid;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ les personnes occupées via un contrat de travail intérimaire, tel que prévu au chapitre II de la loi du 24 juillet 1987 relative au travail temporaire, au travail intérimaire et à la mise à disposition de travailleurs pour des utilisateurs; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ de personen tewerkgesteld via een overeenkomst voor uitzendarbeid, zoals geregeld door hoofdstuk II van de wet van 24 juli 1987 betreffende de tijdelijke arbeid, de uitzendarbeid en het ter beschikking stellen van de werknemers ten behoeve van gebruiken;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ les personnes occupées via un contrat de travail conclu dans le cadre d'un programme spécial de formation, de promotion et de reconversion soutenu par les pouvoirs publics. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ de personen tewerkgesteld met een arbeidsovereenkomst gesloten in het kader van een speciaal met steun van de overheid gevoerd opleidings-, arbeidsinspannings-, en omscholingsprogramma.

CHAPITRE V - Avantage	HOOFDSTUK V - Voordeel
Art. 5	Art. 5
§1 Dans l'intérêt des personnes visées à l'article 4, une ou plusieurs cotisations mensuelles seront versées par l'Organisateur pour financer le régime de pension sectoriel social, complémentaire au régime de pension légal.	§1 In het voordeel van de in artikel 4 bedoelde personen zullen er maandelijks door de Inrichter één of meerdere bijdragen gestort worden ter financiering van het sociaal sectoraal pensioenstelsel ter aanvulling van de wettelijke pensioenregeling.
§2 La cotisation annuelle totale de chaque affilié au régime de pension sectoriel social sera fixée, à partir du 1er janvier 2008, à 1,6 pour cent de son salaire annuel brut sur lequel les cotisations ONSS sont prélevées.	§2 De totale jaarlijkse bijdrage per aangeslotene bij het sociaal sectoraal pensioenstelsel bedraagt sedert 1 januari 2008 1,6 procent van diens jaarlijkse brutoloon waarop RSZ-inhoudingen worden gedaan.
§3 Cette cotisation est répartie comme suit: 1,53 pour cent est utilisé pour financer les droits de pension individuels dans le chef des personnes affiliées au régime sectoriel social et le 0,07 pour cent restant pour financer un engagement de solidarité tel que prévu au titre 2, chapitre 9 de la L.P.C.	§3 Deze bijdrage wordt als volgt verdeeld: 1,53 procent wordt aangewend ter financiering van individuele pensioenrechten in hoofde van de bij het sociaal sectoraal stelsel aangeslotenen en de overige 0,07 procent wordt gebruikt ter financiering van een solidariteitstoezegging zoals bedoeld in titel 2, hoofdstuk 9 van de W.A.P.
CHAPITRE VI - Engagement de pension: Gestion et Organisme de pension	HOOFDSTUK VI - Pensioentoezegging: Beheer en Pensioeninstelling
Art. 6	Art. 6
§1 La gestion financière, comptable, actuarielle et administrative de l'engagement de pension a été confiée par l'Organisateur à la s.a. Sepia, reconnue par la Commission Bancaire, Financière et des Assurances sous le numéro 1529, établie au n° 6 de l'avenue Livingstone à 1000 Bruxelles et dénommée ci-après l'organisme de pension. Puisque la structure juridique de l'organisme de pension permet à l'Organisateur de confier un ou plusieurs de ces aspects à des tiers, les activités déployées dans le cadre de la gestion administrative sont partiellement confiées à l'a.s.b.l. SEFOCAM.	§1 Het financieel, boekhoudkundig, actuariel en administratief beheer van de pensioentoezegging werd door de Inrichter toevertrouwd aan Sepia n.v., erkend door de Commissie voor Bank-, Financie- en Assurantiewezen onder nummer 1529, met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel, Livingstonelaan 6 (hierna genoemd pensioeninstelling). Gezien binnen de juridische structuur van de pensioeninstelling het mogelijk is dat de Inrichter er voor opteert om één of meerdere deelaspecten van het beheer uit te besteden aan derden, worden de werkzaamheden in het kader van het administratief beheer deels toevertrouwd aan de v.z.w. SEFOCAM.

<p>§2 Les règles de gestion de l'engagement de pension sont définies dans un règlement de pension, qui figure en annexe à la présente convention collective de travail et qui en fait partie intégrante. Le règlement de pension sera mis à la disposition des affiliés par l'organisme de pension sur simple demande.</p>	<p>§2 De beheersregels van de pensioentoezegging zijn vastgelegd in een pensioenreglement dat wordt opgenomen als bijlage bij deze collectieve arbeidsovereenkomst waarvan het integraal deel uitmaakt. Het pensioenreglement zal door de pensioeninstelling aan de aangeslotenen ter beschikking worden gesteld op hun eenvoudig verzoek.</p>
<p>§3 Un comité de surveillance a été créé au sein de l'organisme de pension (conformément à l'article 41, §2 de la L.P.C.). Il se compose pour moitié de représentants des travailleurs (qui représentent le personnel au profit duquel l'engagement de pension a été instauré), et pour moitié d'employeurs tel que prévu à l'article 1, §1 de la présente convention. Ce comité de surveillance contrôle la bonne exécution de la gestion de l'engagement de pension par l'organisme de pension, qui lui remettra chaque année son «rapport de transparence», avant de mettre celui-ci à la disposition de l'Organisateur du régime de pension, ainsi que «the statement of investment principles».</p>	<p>§3 Er werd binnen de pensioeninstelling (in overeenstemming met artikel 41, §2 van de W.A.P.) een toezichtcomité opgericht dat voor de helft is samengesteld uit werknemersvertegenwoordigers (die het personeel vertegenwoordigen aan wie de onderhavige pensioentoezegging wordt gedaan) en voor de andere helft uit werkgevers zoals bedoeld in artikel 1, §1 van deze overeenkomst. Dit toezichtcomité ziet toe op de goede uitvoering van het beheer van de pensioentoezegging door de pensioeninstelling en wordt door voormelde jaarlijks in het bezit gesteld van een zogenaamd «transparantieverlag» alvorens de pensioeninstelling dit ter beschikking stelt van de Inrichter van het pensioenstelsel, evenals «the statement of investment principles».</p>
<p>§4 L'organisme de pension ou, le cas échéant, le tiers qui se sera vu confier un des aspects de la gestion, établit chaque année un rapport, dit «rapport de transparence», au sujet des aspects de sa gestion de l'engagement de pension. Après avoir consulté le comité de surveillance, l'organisme de pension transmettra le rapport de transparence à l'Organisateur du régime de pension qui le communiquera aux affiliés sur simple demande. Ce rapport contiendra les éléments précisés dans la L.P.C.</p>	<p>§4 Onder de naam «transparantieverlag» stelt de pensioeninstelling of, in voorkomend geval, de derde aan wie een deelaspect van het beheer werd uitbesteed, jaarlijks een verslag op over het door haar gevoerde (deelaspect van het) beheer van de pensioentoezegging. Na raadpleging van het toezichtcomité stelt de pensioeninstelling het transparantieverlag ter beschikking van de Inrichter die het op eenvoudig verzoek mededeelt aan de aangeslotenen. Het verslag betreft de elementen zoals beschreven in de W.A.P.</p>
<p>§5 Le Conseil des pensions complémentaires peut vérifier l'exécution du régime de pension à condition que 10 pour cent des affiliés ou des employeurs visés à l'article 1, §1 de la présente convention en fasse la demande. Si le rendement devait s'avérer insuffisant, le Conseil pourrait conseiller de changer d'organisme de pension ou de confier la gestion, en tout ou en partie, à d'autres gestionnaires.</p>	<p>§5 De Raad voor aanvullende pensioenen kan de uitvoering van het pensioenstelsel onderzoeken op voorwaarde dat 10 procent van de werkgevers zoals bedoeld in artikel 1, §1 van deze overeenkomst of van de aangeslotenen zulks vraagt. Indien het rendement ondermaats zou zijn, kan de Raad aanbevelen van pensioeninstelling te veranderen of het beheer geheel of gedeeltelijk uit te besteden aan andere beheerders.</p>

CHAPITRE VII - Opting-out	HOOFDSTUK VII - Opting-out
Art. 7	Art. 7
<p>§1 Les employeurs qui, au 1er janvier 2002, ne ressortissaient pas encore à la Sous-commission paritaire pour la Carrosserie, peuvent, par dérogation à l'article 6 de la présente convention, décider de se charger eux-mêmes de l'organisation de l'engagement de pension durant une période limitée dans le temps. Cette possibilité ne s'adresse qu'aux employeurs qui avaient, avant le 31 décembre 2000, une convention collective de travail ou un accord collectif sur un régime de pension au niveau de leur entreprise. Dans ce cas-là, la cotisation visée à l'article 5 de la présente convention utilisée pour financer les droits de pension individuels dans le chef des personnes affiliées, sera affectée à l'extension de ce régime de pension d'entreprise. Par contre, la cotisation visée à l'article 5 de la présente convention utilisée pour financer l'engagement de solidarité reste due au niveau sectoriel.</p>	<p>§1 De werkgevers die op 1 januari 2002 nog niet werkzaam waren onder het ressort van het Paritair Subcomité voor het Koetswerk, kunnen in afwijking van artikel 6 van deze overeenkomst, gedurende een in de tijd beperkte periode er voor opteren om de uitvoering van de pensioentoezegging zelf te organiseren. Deze mogelijkheid staat enkel open voor de werkgevers binnen wiens onderneming er reeds een collectieve arbeidsovereenkomst of collectief akkoord bestond vóór 31 december 2000 betreffende een ondernemingspensioenstelsel. In dit geval zal de in artikel 5 van deze overeenkomst voorziene bijdrage voor de financiering van de individuele pensioenrechten van de betrokken arbeiders worden aangewend tot uitbreiding van het bewuste ondernemingspensioenstelsel. De in artikel 5 van deze overeenkomst voorziene bijdrage voor de solidariteitstoezegging blijft daarentegen verschuldigd op sectorvlak.</p>
<p>§2 S'il est mis fin au régime d'entreprise précité pour une raison ou l'autre, l'employeur et ses ouvriers seront obligés, dès la cessation du régime, de s'affilier auprès de l'engagement de pension sectoriel.</p>	<p>§2 Indien voormelde ondernemingsregeling om de één of andere reden wordt stopgezet, dan zijn de werkgever en zijn arbeiders verplicht om vanaf het tijdstip van de stopzetting, aan te sluiten bij de sectorale pensioentoezegging.</p>
<p>§3 Les conditions minimales requises auxquelles un plan «opting-out» doit répondre, ainsi que la procédure à suivre, sont reprises en annexe de la présente convention collective de travail et en font partie intégrante.</p>	<p>§3 De minimale voorwaarden waaraan een «opting-outplan» dient te voldoen en de te volgen procedure, zijn opgenomen als bijlage aan deze collectieve arbeidsovereenkomst waarvan ze integraal deel uitmaken.</p>
CHAPITRE VIII - Paiement des avantages	HOOFDSTUK VIII - Uitbetaling van de voordelen
Art. 8	Art. 8
<p>La procédure, les modalités et la forme du paiement des avantages, sont décrites dans les articles 7 à 15 du règlement de pension ci-joint.</p>	<p>De procedure, de modaliteiten en de vorm van de uitbetaling van de voordelen worden beschreven in artikel 7 tot en met artikel 15 van het bijgevoegde pensioenreglement.</p>

CHAPITRE IX - Engagement de solidarité	HOOFDSTUK IX - Solidariteitstoezegging
Art. 9	Art. 9
<p>§1 A partir du 1^{er} janvier 2004, une part de la cotisation visée à l'article 5 de la présente convention (conformément à l'article 43 de la L.P.C.) est affectée au financement de l'engagement de solidarité qui fait partie du régime de pension sectoriel social. La part de la cotisation globale qui y est affectée est fixée à 0,07 pour cent.</p>	<p>§1 Vanaf 1 januari 2004 wordt een gedeelte van de in artikel 5 van deze overeenkomst bepaalde bijdrage (in overeenstemming met artikel 43 van de W.A.P.) aangewend ter financiering van de solidariteitstoezegging die deel uitmaakt van het sociaal sectoraal pensioenstelsel. Het deel van de globale bijdrage dat hiertoe wordt aangewend, is vastgesteld op 0,07 procent.</p>
<p>§2 Cette cotisation est affectée au financement des prestations de solidarité parmi lesquelles figure notamment le financement constitutif de l'engagement de pension durant certaines périodes d'inactivité et d'indemnisation de la perte de revenus dans certains situations. Le contenu exact de cet engagement de solidarité, ainsi que sa méthode de financement, a été mis au point dans le règlement de solidarité (voir article 10 ci-après).</p>	<p>§2 Deze bijdrage wordt aangewend ter financiering van de solidariteitsprestaties, waaronder met name de financiering van de opbouw van de pensioentoezegging gedurende bepaalde periodes van inactiviteit en de vergoeding van inkomstenverlies in bepaalde gevallen. De exacte inhoud van deze solidariteitstoezegging alsook de financieringswijze ervan, werd uitgewerkt in een solidariteitsreglement (zie hierna in artikel 10).</p>
<p>§3 Contrairement à l'engagement de pension, il est interdit aux employeurs visés à l'article 1, §1 de la présente convention, d'organiser eux-mêmes, en tout ou en partie, l'engagement de solidarité.</p>	<p>§3 In tegenstelling tot de pensioentoezegging, hebben de werkgevers zoals bedoeld in artikel 1, §1 van deze overeenkomst, inzake de solidariteitstoezegging niet de mogelijkheid om deze geheel of gedeeltelijk zelf te organiseren.</p>
<p>§4 La gestion de l'engagement de solidarité a été confiée par l'Organisateur à la s.a. Sepia, reconnue par la Commission Bancaire, Financière et des Assurances sous le numéro 1529, établie au n°6 de l'avenue Livingstone à 1000 Bruxelles et dénommée ci-après l'organisme de solidarité. Puisque la structure de l'organisme de solidarité permet à l'Organisateur de confier certains aspects de la gestion à des tiers, les activités déployées dans le cadre de la gestion administrative sont partiellement confiées à l'a.s.b.l. SEFOCAM.</p>	<p>§4 Het beheer van de solidariteitstoezegging werd door de Inrichter toevertrouwd aan Sepia n.v., erkend door de Commissie voor Bank-, Financie- en Assurantiewezen onder het nummer 1529, met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel, Livingstonelaan 6 (hierna genoemd solidariteitsinstelling). Gezien binnen de juridische structuur van de solidariteitsinstelling het mogelijk is dat de Inrichter er voor opteert om enig deelaspect van het beheer uit te besteden aan derden, worden de werkzaamheden in het kader van het administratief beheer deels toevertrouwd aan de v.z.w. SEFOCAM.</p>

§5 L'organisme de solidarité établira aussi un «rapport de transparence» sur sa gestion de l'engagement de solidarité. L'organisme de solidarité mettra ce rapport de transparence à la disposition de l'Organisateur après avoir consulté le comité de surveillance. L'Organisateur le communiquera aux affiliés sur simple demande de leur part. Ce rapport comportera les éléments précisés dans la L.P.C.	§5 Ook inzake de solidariteitstoezegging zal de solidariteitsinstelling een «transparantieverlag» opstellen betreffende het door haar gevoerde beheer van de solidariteitstoezegging. Na raadpleging van het toezichtcomité zal de solidariteitsinstelling dit transparantieverlag ter beschikking stellen van de Inrichter die het op eenvoudig verzoek meedeelt aan de aangeslotenen. Het verslag betreft de elementen zoals beschreven in de W.A.P.
CHAPITRE X - Règlement de solidarité	HOOFDSTUK X - Solidariteitsreglement
Art. 10	Art. 10
§1 Le règlement de solidarité explicite les modalités de l'engagement de solidarité et a été annexé à cette convention collective de travail dont il fait partie intégrante.	§1 Het solidariteitsreglement expliciteert de modaliteiten van de solidariteitstoezegging en werd als bijlage opgenomen bij deze collectieve arbeidsovereenkomst waarvan het integraal deel uitmaakt.
§2 Le règlement de solidarité sera fourni par l'organisme de solidarité aux ouvriers affiliés au présent régime de pension sur simple demande de leur part.	§2 Het solidariteitsreglement zal door de solidariteitsinstelling op hun eenvoudig verzoek ter beschikking worden gesteld aan de bij onderhavig pensioenstelsel aangesloten werknemers.
CHAPITRE XI - Procédure en cas de sortie d'un ouvrier	HOOFDSTUK XI - Procedure ingeval van uittreding van een arbeider
Art. 11	Art. 11
La procédure en cas de sortie du régime de pension sectoriel est réglée par l'article 19 du règlement de pension ci-joint.	De procedure van uittreding uit het sectoraal pensioenstelsel wordt geregeld door artikel 19 van het hierna bijgevoegde pensioenreglement.
CHAPITRE XII - Modalités d'encaissement	HOOFDSTUK XII - Inningsmodaliteiten
Art. 12	Art. 12
§1 Afin de réclamer les cotisations visées à l'article 5 de la présente convention, l'Office National de Sécurité Sociale encaissera une cotisation provisoire, conformément à l'article 7 de la loi du 7 janvier 1958 relative aux Fonds de sécurité d'existence. Après avoir été mise à la disposition de l'Organisateur, cette cotisation provisoire sera rétrocedée par ce dernier à l'organisme de pension et de solidarité.	§1 Teneinde de bijdragen zoals voorzien in artikel 5 van deze overeenkomst in te vorderen zal door de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid, overeenkomstig artikel 7 van de wet van 7 januari 1958 betreffende de Fondsen voor bestaanszekerheid een voorlopige bijdrage worden geïnd. Deze voorlopige bijdrage zal na de terbeschikkingstelling ervan aan de Inrichter door laatstgenoemde worden doorgestort aan de pensioen- en de solidariteitsinstelling.

<p>§2 Dès que l'organisme de pension dispose des données salariales définitives, la cotisation provisoire sera comparée avec la cotisation effectivement due. Si la cotisation provisoire est supérieure à la cotisation effectivement due, la prochaine cotisation provisoire sera diminuée de la réserve découlant de la différence. Au cas contraire, la réserve déficitaire sera imputée à l'Organisateur.</p>	<p>§2 Van zodra de pensioeninstelling over definitieve loongegevens beschikt, zal de voorlopige bijdrage worden vergeleken met de effectief verschuldigde bijdrage. Indien de voorlopige bijdrage groter is dan de effectief verschuldigde bijdrage, wordt de reserve die voortvloeit uit het verschil, in mindering gebracht van de eerstvolgende voorschotbijdrage. In het omgekeerde geval, zal het reservetekort ten laste gelegd worden van de Inrichter.</p>
<p>§3 Vu que l'Organisateur a opté pour ne pas faire de distinction au niveau des cotisations entre les employeurs qui, en vertu de l'article 7 de la présente convention collective de travail, ont choisi l'opting-out et ceux qui ne l'ont pas fait, il restituera les cotisations retenues chez les employeurs qui, conformément à l'article 7 de la présente convention, ont choisi d'organiser eux-mêmes la mise en œuvre de ce régime. Cette restitution s'effectuera après avoir prélevé (et transféré à l'organisme de solidarité) les cotisations de financement des prestations de solidarité visées à l'article 9 de cette convention.</p>	<p>§3 Gezien de Inrichter ervoor wist te opteren om voor wat betreft de inhouding van deze bijdragen geen onderscheid te maken tussen de werkgevers die overeenkomstig artikel 7 van deze overeenkomst voor de opting-out hebben gekozen en de werkgevers waarvoor dit niet het geval is, stort hij de bijdragen ingehouden bij de werkgevers die, overeenkomstig artikel 7 van deze overeenkomst, er voor geopteerd hebben om de uitvoering van dit pensioenstelsel zelf te organiseren, aan hen terug na inhouding (en doorstorting ervan aan de solidariteitsinstelling) van de bijdrage ter financiering van de solidariteitsprestaties zoals voorzien in artikel 9 van deze overeenkomst.</p>
<p>§4 La restitution de ces cotisations, visée au paragraphe précédent, interviendra dans une période d'un mois à partir du jour où l'Organisateur dispose des données permettant cette restitution, ou du jour où l'Office National de Sécurité Sociale aura réellement transféré les fonds à l'Organisateur si cette date devait être postérieure à celle de la transmission des données. Le remboursement des cotisations ne donnera lieu à aucun intérêt de retard.</p>	<p>§4 De in het vorige lid bedoelde terugstortingen zullen gebeuren binnen een tijdsspanne van één maand te rekenen vanaf de dag waarop de Inrichter hiertoe de nodige gegevens ter beschikking heeft, dan wel vanaf de dag waarop de stortingen aan de Inrichter ter beschikking zouden worden gesteld door de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid indien deze datum zich na de terbeschikkingstelling van de gegevens zou situeren. Op de terugstortingen worden geen verwijntresten toegekend.</p>
<p>Art. 13</p>	<p>Art. 13</p>
<p>Les parties signataires demandent que la présente convention collective de travail ainsi que les annexes, soient rendues obligatoires le plus rapidement possible par arrêté royal.</p>	<p>Ondertekenende partijen vragen dat onderhavige collectieve arbeidsovereenkomst, inclusief de bijlagen, zo vlug mogelijk bij koninklijk besluit algemeen verbindend wordt verklaard.</p>

CHAPITRE XIV - Date d'effet et possibilités de résiliation	HOOFDSTUK XIV - Inwerkingtreding en opzeggingsmogelijkheden
Art. 14	Art. 14
§1 La convention collective de travail du 9 octobre 2007 (85656/CO/149.02) portant modification et coordination du régime de pension sectoriel social dans la Sous-commission paritaire pour la Carrosserie, rendue obligatoire par arrêté royal du 30 juillet 2008 (Moniteur Belge du 25 septembre 2008) est remplacée à partir du 1er janvier 2011.	§1 De collectieve arbeidsovereenkomst van 9 oktober 2007 (85656/CO/149.02) tot wijziging en coördinatie van het sociaal sectoraal pensioenstelsel in het Paritair Subcomité voor het Koetswerk, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 30 juli 2008 (Belgisch Staatsblad van 25 september 2008) wordt vervangen vanaf 1 januari 2011.
§2 La présente convention collective de travail produit ses effets le 1er janvier 2011 et est conclue pour une durée indéterminée.	§2 Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2011 en wordt gesloten voor onbepaalde duur.
§ Elle peut être dénoncée moyennant un préavis de six mois, signifié par lettre recommandée à la poste, adressée au président de la Sous-commission paritaire précitée. Avant de résilier la convention collective de travail, la Sous-commission paritaire doit décider de supprimer le régime de pension sectoriel. Cette décision ne sera valable que si elle est prise conformément aux dispositions de l'article 10, §1, 3° L.P.C.	§3 Zij kan worden beëindigd mits opzegging van zes maanden en wordt betekend per aangetekend schrijven, gericht aan de Voorzitter van het voormelde Paritair Subcomité. Voorafgaandelijk aan de opzegging van de collectieve arbeidsovereenkomst moet het Paritair Subcomité de beslissing nemen om het sectoraal pensioenstelsel op te heffen. Deze beslissing tot opheffing is enkel geldig wanneer zij wordt genomen in overeenstemming met de bepalingen in artikel 10, §1, 3° W.A.P.

ANNEXE N° 1.	BIJLAGE NR. 1.
A la convention collective de travail du 22 décembre 2010	Bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 december 2010
MODIFICATION ET COORDINATION DU REGIME DE PENSION SECTORIEL SOCIAL	WIJZIGING EN COORDINATIE VAN HET SOCIAAL SECTORAAL PENSIOENSTELSEL
PLAN DE PENSION COMPLÉMENTAIRE	AANVULLEND PENSIOENPLAN
en faveur des ouvriers de la Sous-commission paritaire pour la Carrosserie	ten gunste van de arbeiders van het Paritair Subcomité voor het Koetswerk
RÈGLEMENT DE PENSION SECTORIELLE	SECTORAAL PENSIOENREGLEMENT
conclu en exécution de l'article 6 de la convention collective de travail du 22 décembre 2010	afgesloten in uitvoering van artikel 6 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 december 2010
TABLES DES MATIERES	INHOUDSTAFEL
<i>CHAPITRES</i>	<i>HOOFDSTUKKEN</i>
1. Objet	1. Voorwerp
2. Définitions des notions	2. Begripsomschrijvingen
3. Affiliation	3. Aansluiting
4. Droits et obligations de l'Organisateur	4. Rechten en plichten van de Inrichter
5. Droits et obligations des affiliés	5. Rechten en plichten van de aangeslotenen
6. Prestations assurées	6. Gewaarborgde prestaties
7. Paiement des pensions complémentaires	7. Uitbetaling van de aanvullende pensioen
8. Modalités de paiement	8. Modaliteiten voor de uitbetaling
9. Forme de paiement	9. Uitbetalingsvorm
10. Combinaison d'assurances	10. Verzekeringscombinatie
11. Cotisations	11. Bijdragen
12. Réserves acquises et prestations acquises	12. Verworven reserves en verworven prestaties
13. Procédure de sortie	13. Procedure in geval van uittreding
14. Fin du régime de pension	14. Beëindiging van het pensioenstelsel
15. Fonds de financement	15. Financieringsfonds
16. Comité de surveillance	16. Toezichtcomité
17. Rapport de transparence	17. Transparantieverslag
18. Information annuelle aux affiliés: la fiche de pension	18. Jaarlijkse informatie aan de aangeslotenen: de pensioenfiche
19. Disposition fiscale (règle 80 pour cent)	19. Fiscale bepaling (80 procentregel)
20. Droit de modification	20. Wijzigingsrecht
21. Non-paiement des primes	21. Niet-betaling van de premies
22. La protection de la vie privée	22. De bescherming op de persoonlijke levensfeer
23. Entrée en vigueur	23. Aanvang

CHAPITRE I - Objet	HOOFDSTUK I - Voorwerp
Article 1	Artikel 1
§1 Le présent règlement de pension sectoriel est établi en exécution de l'article 6 de la convention collective de travail du 22 décembre 2010 modifiant et coordonnant le régime de pension sectoriel social.	§1 Dit sectoraal pensioenreglement wordt opgemaakt in uitvoering van artikel 6 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 december 2010 tot wijziging en coördinatie van het sociaal sectoraal pensioenstelsel.
§2 Ce règlement de pension vise à adapter le règlement de pension annexé à la convention collective de travail du 9 octobre 2007 aux évolutions légales et réglementaires qui se sont produites depuis lors.	§2 Dit pensioenreglement beoogt het pensioenreglement dat als bijlage opgenomen was bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 9 oktober 2007 aan te passen aan de wettelijke en reglementaire evoluties die sindsdien plaatsgrepen.
§3 Ce règlement de pension définit les droits et obligations de l'Organisateur, de l'organisme de pension, des employeurs ressortissant à la Sous-commission paritaire susmentionnée, des affiliés et de leurs ayants droit. Il fixe en outre les conditions d'affiliation ainsi que les règles d'exécution de l'engagement de pension.	§3 Dit pensioenreglement bepaalt de rechten en de plichten van de Inrichter, de pensioeninstelling, de werkgevers die behoren tot het ressort van het voormelde Paritair Subcomité, de aangeslotenen en hun rechtverkrijgenden. Tevens worden de aansluitingsvoorwaarden alsook de regels inzake de uitvoering van de pensioentoezegging vastgelegd.
CHAPITRE II - Définitions des notions	HOOFDSTUK II - Begripsomschrijvingen
Art. 2	Art. 2
1. La pension complémentaire	1. Het aanvullend pensioen
La pension de retraite et/ou de survie en cas de décès de l'affilié (avant ou après la retraite), ou la valeur correspondante en capital, octroyées sur base des versements obligatoires prévus dans ce règlement de pension en complément d'une pension fixée en vertu d'un régime légal de sécurité sociale.	Het rust- en/of overlevingspensioen bij overlijden van de aangeslotene (vóór of na pensionering), of de ermee overeenstemmende kapitaalswaarde, die op basis van de in dit pensioenreglement bepaalde verplichte storting(en) worden toegekend ter aanvulling van een krachtens een wettelijke sociale zekerheidsregeling vastgesteld pensioen.
2. L'engagement de pension	2. De pensioentoezegging
L'engagement de l'Organisateur de constituer une pension complémentaire pour les affiliés et/ou leur(s) ayant(s) droit en application de la convention collective de travail du 5 juillet 2002, ainsi que des conventions collectives de travail modifiant et coordonnant le régime de pension sectoriel social.	De toezegging van een aanvullend pensioen gedaan door de Inrichter aan de aangeslotenen en/of hun rechtverkrijgende(n) in uitvoering van de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juli 2002, alsook van de collectieve arbeidsovereenkomsten tot wijziging en coördinatie van het sociaal sectoraal pensioenstelsel.

<p>L'engagement de l'Organisateur consiste en un engagement de pension du type des cotisations fixes sans rendement garanti. L'Organisateur ne garantit donc que le paiement d'une cotisation fixe et ne fait aucune promesse en matière de capitalisation des cotisations. L'organisme de pension souscrit à son tour un engagement de résultat selon lequel les cotisations versées par l'Organisateur seront capitalisées au moins au taux d'intérêt prévu par l'article 24, §2 de la L.P.C. Les autres modalités de cet engagement de résultat sont fixées dans un contrat de gestion séparé, souscrit par l'Organisateur et par l'organisme de pension.</p>	<p>De toezegging die de Inrichter hier doet betreft een pensioentoezegging van het type vaste bijdragen zonder gewaarborgd rendement. De Inrichter garandeert dus enkel de betaling van de vaste bijdrage maar doet geen enkele belofte inzake de kapitalisatie van de bijdragen. De pensioeninstelling onderschrijft op haar beurt een resultaatsverbintenis dat de bijdragen gestort door de Inrichter minimaal zullen worden gekapitaliseerd aan de interestvoet voorzien in artikel 24, §2 van de W.A.P. De verdere modaliteiten van deze resultaatsverbintenis worden geregeld in een afzonderlijke beheersovereenkomst onderschreven door de Inrichter en de pensioeninstelling.</p>
<p>3. Le régime de pension</p>	<p>3. Het pensioenstelsel</p>
<p>Un engagement de pension collectif.</p>	<p>Een collectieve pensioentoezegging.</p>
<p>4. L.P.C.</p>	<p>4. W.A.P.</p>
<p>Loi du 28 avril 2003 (relative aux pensions complémentaires et au régime fiscal de celles-ci et de certains avantages complémentaires en matière de sécurité sociale, telle que publiée au M.B. du 15 mai 2003, erratum M.B. du 26 mai 2003, et ses arrêtés royaux d'exécution). Les notions reprises dans la suite de ce règlement doivent être prises au sens précisé à l'article 3 (définitions) de la Loi précitée. La Loi sera dénommée "L.P.C." dans la suite de ce règlement de pension.</p>	<p>Wet van 28 april 2003 (betreffende de aanvullende pensioenen en het belastingstelsel van die pensioenen en van sommige aanvullende voordelen inzake sociale zekerheid, aangevuld met haar uitvoeringsbesluiten zoals gepubliceerd in het B.S. van 15 mei 2003, erratum B.S. 26 mei 2003). De begrippen die in het vervolg van dit reglement opgenomen zijn, moeten worden opgevat in hun betekenis zoals verduidelijkt in artikel 3 (definities) van de voormelde Wet. De Wet zal in het vervolg van dit pensioenreglement "W.A.P." worden genoemd.</p>
<p>5. L'Organisateur</p>	<p>5. De Inrichter</p>
<p>Conformément à l'article 3, §1, 5° de la L.P.C., le Fonds de Sécurité d'Existence de la Sous-commission paritaire pour la Carrosserie a été désigné comme Organisateur du régime de pension complémentaire sectoriel par les organisations représentatives représentées au sein de la Sous-commission paritaire pour la Carrosserie 149.02 et ce, via la convention collective de travail du 5 juillet 2002.</p>	<p>Conform artikel 3, §1, 5° van de W.A.P. werd door de representatieve organisaties vertegenwoordigd in het Paritair Subcomité voor het Koetswerk 149.02, het Fonds voor Bestaanszekerheid van het Koetswerk aangeduid als Inrichter van het sectoraal aanvullende pensioenstelsel en dit via de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juli 2002.</p>

6. Les employeurs	6. De werkgevers
Les employeurs visés à l'article 1 de la convention collective de travail du 5 juillet 2002, ainsi que des conventions collectives de travail modifiant et coordonnant le régime de pension sectoriel social, qui n'ont pas choisi un opting-out comme défini à l'article 6.	De werkgevers zoals bedoeld in artikel 1 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juli 2002, alsook van de collectieve arbeidsovereenkomsten tot wijziging en coördinatie van het sociaal sectoraal pensioenstelsel, die niet geopteerd hebben voor opting-out zoals bedoeld in artikel 6 ervan.
7. L'ouvrier	7. De arbeider
La personne occupée, par un employeur comme visé à l'article 2.6. en exécution d'un contrat de travail, à du travail principalement manuel.	De persoon die in uitvoering van een arbeidsovereenkomst tot het hoofdzakelijk verrichten van handenarbeid is tewerkgesteld door een werkgever als bedoeld in artikel 2.6.
8. L'affilié	8. De aangeslotene
L'ouvrier qui appartient à la catégorie du personnel pour laquelle l'Organisateur a instauré le présent régime de pension et qui remplit les conditions d'affiliation prévues dans le règlement de pension, ainsi que l'ancien ouvrier qui continue à bénéficier de droits actuels ou différés conformément à ce règlement de pension.	De werknemer die behoort tot de categorie van personeel waarvoor de Inrichter onderhavig pensioenstelsel heeft ingevoerd en die aan de aansluitingsvoorwaarden van het pensioenreglement voldoet en de gewezen werknemer die nog steeds actuele of uitgestelde rechten geniet overeenkomstig dit pensioenreglement.
9. La sortie	9. De uittrekking
L'expiration d'un contrat de travail (autrement que par décès ou mise à la retraite) pour autant que l'ouvrier n'ait pas conclu un nouveau contrat de travail avec un employeur qui relève également du champ d'application de la Sous-commission paritaire pour la Carrosserie (S.C.P. 149.02), qui n'a pas au demeurant opté l'opting-out.	De beëindiging van een arbeidsovereenkomst (anders dan door overlijden of pensionering) voor zover de werknemer geen nieuwe arbeidsovereenkomst heeft gesloten met een werkgever die eveneens behoort tot het ressort van het Paritair Subcomité voor het Koetswerk (P.S.C. 149.02) die daarenboven niet geopteerd heeft voor opting-out.
10. L'organisme de pension	10. De pensioeninstelling
Sepia s.a, agréée par la Commission Bancaire, Financière et des Assurances sous le n° 1529, ayant son siège social à 1000 Bruxelles, avenue Livingstone 6.	Sepia n.v., erkend door de Commissie voor Bank-, Financie- en Assurantiewezen onder nr. 1529, met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel, Livingstonelaan 6.
11. Les prestations acquises	11. De verworven prestaties
Lorsqu'en cas de sortie l'affilié a choisi de laisser ses réserves acquises à l'organisme de pension, la prestation acquise est la prestation à laquelle l'affilié peut prétendre à l'âge de sa pension.	Wanneer de aangeslotene ingeval van uittrekking ervoor kiest om zijn verworven reserves bij de pensioeninstelling te laten, dan is de verworven prestatie de prestatie waarop de aangeslotene aanspraak kan maken op zijn pensioenleeftijd.

12. Les réserves acquises	12. De verworven reserves
Les réserves auxquelles l'affilié a droit, à un moment donné, conformément au présent règlement de pension. Ces réserves constituent le résultat de la somme:	De reserves waarop de aangeslotene op een bepaald ogenblik recht heeft overeenkomstig dit pensioenreglement. Deze reserves zijn het resultaat van de sommatie van:
1. du compte personnel (cotisations nettes versées par l'Organisateur)	1. de persoonlijke rekening (nettobijdragen gestort door de Inrichter)
2. des prestations accordées dans le cadre de l'engagement de solidarité	2. de prestaties toegewezen in het kader van de solidariteitstoezegging
3. le cas échéant, de la participation bénéficiaire	3. in voorkomend geval, de deelname in de winst
Les montants susmentionnés sont capitalisés au rendement minimum garanti, tel que défini dans la L.P.C.	De hierboven vermelde bedragen worden opgerent aan het gewaarborgd minimumrendement, zoals bepaald in de W.A.P.
13. La rémunération annuelle	13. De jaarbezoldiging
La rémunération annuelle brute sur laquelle sont prélevées les cotisations de sécurité sociale (donc majorée de 8%).	Het jaarlijkse brutoloon waarop de inhoudingen voor de sociale zekerheid worden gedaan (dus verhoogd met 8%).
14. L'âge de la pension	14. De pensioenleeftijd
Par âge de la pension, il faut entendre l'âge légal de la pension.	Met de pensioenleeftijd wordt de wettelijke pensioenleeftijd bedoeld.
1. Cet âge de la pension est en principe 65 ans.	1. Deze pensioenleeftijd bedraagt in principe 65 jaar.
2. Pour des groupes professionnels spécifiques (anciens mineurs), le paiement de la pension complémentaire pourra avoir lieu dès l'instant où l'affilié peut démontrer le départ à la retraite légale et ce, sans aucune restriction d'âge.	2. Voor specifieke beroepsgroepen (ex-mijnwerkers) zal de uitbetaling van het aanvullend pensioen kunnen gebeuren van zodra de aangeslotene de wettelijke pensionering kan aantonen en dit zonder enige beperking qua leeftijd.
15. L'âge de la pension anticipée	15. De vervroegde pensioenleeftijd
L'âge auquel quelqu'un part en prépension conformément aux dispositions légales ou conventionnelles ou l'âge en cas de retraite anticipée (retraite légale avant l'âge de 65 ans).	Leeftijd waarop iemand met brugpensioen gaat in overeenstemming met de wettelijke of conventionele bepalingen terzake of de leeftijd ingeval van vervroegd pensioen (wettelijke pensionering vóór de leeftijd van 65 jaar).
16. La date d'échéance	16. De einddatum
La date d'échéance est fixée au premier jour du mois qui suit la date du 65 ^{ème} anniversaire de l'affilié.	De einddatum wordt vastgesteld op de eerste dag van de maand die volgt op de datum van de 65ste verjaardag van de aangeslotene.

17. Les tarifs	17. De tarieven
Les références techniques utilisées par l'organisme de pension, déposées à la Commission Bancaire, Financière et des Assurances.	De door de pensioeninstelling gebruikte technische grondslagen neergelegd bij de Commissie voor Bank-, Financie- en Assurantiewezen.
18. L'année d'assurance	18. Het verzekeringsjaar
L'échéance annuelle du présent règlement de pension est fixée au 1 ^{er} janvier. L'année d'assurance correspond donc toujours à la période se situant entre le 1 ^{er} janvier et le 31 décembre qui suit.	De vervalddag van dit pensioenreglement wordt vastgesteld op 1 januari. Een verzekeringsjaar valt dan ook steeds samen met de tijdsspanne gelegen tussen 1 januari en de daaropvolgende 31 december.
19. Le fonds de financement	19. Het financieringsfonds
Le fonds collectif branche 21 constitué auprès de l'organisme de pension dans le cadre du présent régime de pension.	Het collectieve tak 21-fonds dat bij de pensioeninstelling in het kader van onderhavig pensioenstelsel wordt gevormd.
20. L'enfant	20. Het kind
Tout enfant légitime de l'affilié, né ou conçu; tout enfant naturel reconnu ou tout enfant adopté de l'affilié ainsi que tout enfant du /de la conjoint(e) ou partenaire du/de la marié(e), ou cohabitant(e) légal(e) domicilié à l'adresse de l'affilié.	Elk wettig geboren of verwekt kind van de aangeslotene alsook elk erkend natuurlijk kind of elk geadopteerd kind van de aangeslotene evenals elk kind van de echtgeno(o)t(e) of partner van de gehuwde, respectievelijk wettelijk samenwonende aangeslotene dat gedomicilieerd is op het adres van de aangeslotene.
21. Le contrat réduit	21. Het premievrij contract
La valeur du contrat d'assurances pour laquelle les affiliés restent assurés sans plus aucun autre paiement de prime.	Dit is de waarde van het verzekeringscontract waarvoor de aangeslotenen verzekerd blijven zonder enige verdere premiebetaling.
22. Le fonds cantonné	22. Het afgezonderd fonds
Ce sont les actifs au bilan de l'assureur qui sont séparés de ses autres actifs, formant ainsi un fonds cantonné. Les participations bénéficiaires dans ce régime de pension dépendent du bénéfice des contrats liés au fonds cantonné.	Dit zijn activa op de balans van de pensioeninstelling die van haar andere activa worden afgezonderd en aldus een afgescheiden fonds vormen. De winstdelingsresultaten in dit pensioenstelsel hangen af van de opbrengst van de contracten verbonden aan het afgezonderd fonds.
23. Le cohabitant légal	23. De wettelijk samenwonende
La personne qui a fait avec son partenaire cohabitant une déclaration conformément à l'article 1476 du Code Civil.	De persoon die samen met zijn of haar samenwonende partner een verklaring heeft afgelegd overeenkomstig artikel 1476 van het Burgerlijk Wetboek.

24. L'a.s.b.l. SEFOCAM	24. De v.z.w. SEFOCAM
Le centre de la coordination administrative et logistique des régimes de pension sectoriels des ouvriers des Entreprises de garage, de la Carrosserie, du Commerce de métal et de la Récupération de Métaux.	Het administratief en logistiek coördinatiecentrum van de sociale sectorale pensioenstelsels voor de arbeiders uit het Garagebedrijf, het Koetswerk, de Metaalhandel en de Terugwinning van Metalen.
Le siège social de l'a.s.b.l. SEFOCAM est établi, à 1200 Bruxelles, Boulevard de la Woluwe 46/7.	De maatschappelijke zetel van de v.z.w. SEFOCAM is gevestigd op het Woluwedal 46/7 te 1200 Brussel.
L'a.s.b.l. SEFOCAM peut être jointe par téléphone au numéro 00.32.2.761.00.70. et par e-mail à l'adresse helpdesk@sefocam.be .	De v.z.w. SEFOCAM is telefonisch bereikbaar op het nummer 00.32.2.761.00.70. en per mail op het adres helpdesk@sefocam.be .
L'a.s.b.l. SEFOCAM dispose également d'un site internet: www.sefocam.be .	De v.z.w. SEFOCAM beschikt evenzeer over een website met name www.sefocam.be .
CHAPITRE III - Affiliation	HOOFDSTUK III - Aansluiting
Art. 3	Art. 3
§1 Le règlement de pension s'applique de manière contraignante à tous les ouvriers qui sont ou étaient liés aux employeurs visés à l'article 2.6., au ou après le 1er janvier 2002 par un contrat de travail, quelle que soit la nature de ce contrat de travail; à l'exception de ceux mentionnés à l'article 4, §2 de la convention collective de travail modifiant et coordonnant le régime de pension sectoriel social du 22 décembre 2010.	§1 Het pensioenreglement is verplicht van toepassing op alle arbeiders die op of na 1 januari 2002 met de werkgevers zoals vermeld in 2.6. verbonden zijn of waren via een arbeidsovereenkomst, ongeacht de aard van deze arbeidsovereenkomst; met uitzondering van deze vermeld onder artikel 4, §2 van de collectieve arbeidsovereenkomst ter wijziging en coördinatie van het sociaal sectoraal pensioenstelsel van 22 december 2010.
§2 Les personnes susmentionnées sont affiliées immédiatement au présent engagement de pension, c'est-à-dire à partir de la date à laquelle ils remplissent les conditions d'affiliation susmentionnées.	§2 Voormelde personen worden onmiddellijk aangesloten bij onderhavige pensioentoezegging, dit wil zeggen vanaf de datum dat zij voldoen aan de hiervoor vermelde aansluitingsvoorwaarden.
§3 Si – le cas échéant – les personnes précitées disposent déjà d'une réserve de pension complémentaire provenant d'un emploi précédent et choisissent – conformément à l'article 32, §1,1°,b) de la L.P.C. – de transférer cette réserve vers l'organisme de pension, cette réserve sera intégrée au présent régime de pension. Le présent régime de pension ne prévoit donc pas de « structure d'accueil » telle que décrite à l'article 32, §2, 2e alinéa de la L.P.C.	§3 Mochten – in voorkomend geval – voormelde personen reeds beschikken over een aanvullende pensioenreserve vanuit een eerdere dienstbetrekking én zouden zij ervoor opteren om – overeenkomstig artikel 32, §1,1°,b) van de W.A.P. – deze bewuste reserve over te dragen naar de pensioeninstelling, dan zal deze worden geïntegreerd in onderhavig pensioenstelsel. Onderhavig pensioenstelsel voorziet aldus niet in een zogenaamde onthaalstructuur zoals beschreven in artikel 32, §2, 2e lid van de W.A.P.

CHAPITRE IV - Droits et obligations de l'Organisateur	HOOFDSTUK IV - Rechten en plichten van de Inrichter
Art. 4	Art. 4
§1 L'Organisateur s'engage à l'égard de tous les affiliés à tout mettre en œuvre pour la bonne exécution de la convention collective de travail du 5 juillet 2002, ainsi que des conventions collectives de travail modifiant et coordonnant le régime de pension sectoriel social.	§1 De Inrichter gaat tegenover alle aangeslotenen de verbintenissen aan alles te doen wat voor de goede uitvoering van de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juli 2002, alsook van de collectieve arbeidsovereenkomsten tot wijziging en coördinatie van het sociaal sectoraal pensioenstelsel, vereist is.
§2 La cotisation due par l'Organisateur en vue du financement de l'engagement de pension est transférée sans tarder par l'Organisateur à l'organisme de pension. Ce transfert a lieu au moins 1 fois par mois.	§2 De bijdrage die de Inrichter verschuldigd is ter financiering van de pensioentoezegging wordt door de Inrichter zonder verwijl aan de pensioeninstelling overgemaakt. Dit geschiedt minimaal maandelijks.
§3 Par le biais de l'a.s.b.l. SEFOCAM, l'Organisateur fournira tous les renseignements nécessaires à intervalles réguliers à l'organisme de pension.	§3 De Inrichter zal via het intermediair van de v.z.w. SEFOCAM op regelmatige tijdstippen alle nodige gegevens overmaken aan de pensioeninstelling.
§4 L'organisme de pension n'est tenu à l'exécution de ses obligations que dans la mesure où, pendant la durée du présent règlement de pension, toutes les données suivantes lui ont été fournies:	§4 De pensioeninstelling is slechts tot uitvoering van haar verplichtingen gehouden voor zover haar, tijdens de duur van dit pensioenreglement volgende gegevens meegedeeld werden:
1. les nom(s), prénom(s), date de naissance et sexe de l'affilié ainsi que son régime linguistique, son état civil et son numéro d'identification de la sécurité sociale;	1. de na(a)m(en), de voorna(a)m(en) en de geboortedatum van de aangeslotene alsook geslacht, taalstelsel, burgerlijke staat en identificatienummer in de sociale zekerheid;
2. l'adresse de l'affilié;	2. het adres van de aangeslotene;
3. la dénomination, le siège social et le numéro BCE de l'employeur, auquel l'affilié est lié par un contrat de travail, auprès de la Banque-Carrefour des Entreprises;	3. de benaming, de maatschappelijke zetel en het KBO-nummer van de werkgever, waarmee de aangeslotene via een arbeidsovereenkomst verbonden is, bij de Kruispuntbank van Ondernemingen;
4. la rémunération trimestrielle brute de l'affilié;	4. het bruto kwartaalloon van de aangeslotene;
5. toute autre information ad hoc, comme demandée ultérieurement par l'organisme de pension.	5. enige andere terzake doende gegevens zoals gevraagd door de pensioeninstelling.
Par la suite : les modifications survenant, pendant la durée de l'affiliation, dans les données susmentionnées.	Naderhand: de wijzigingen welke, tijdens de duur van de aansluiting, in voormelde gegevens voorkomen.

<p>§5 L'Organisateur a mis sur pied, à l'usage des affiliés un «helpdesk» dont la coordination a été confiée à l'a.s.b.l. SEFOCAM. Cette a.s.b.l. ne transmettra des questions à l'organisme de pension que si elle ne peut y répondre elle-même. Exceptionnellement, lorsque cela peut accélérer et faciliter considérablement le processus, le helpdesk peut inviter l'affilié à prendre contact directement avec l'organisme de pension.</p>	<p>§5 De Inrichter wist ten voordele van de aangeslotenen een «helpdesk» te organiseren waarbij de coördinatie werd toevertrouwd aan de v.z.w. SEFOCAM. Deze v.z.w. zal een vraag enkel doorspelen aan de pensioeninstelling indien zij de bewuste vraag niet zelf beantwoorden kan. In uitzonderlijke gevallen, wanneer zulks het proces aanzienlijk kan versnellen en vergemakkelijken, heeft de helpdesk de mogelijkheid de aangeslotene rechtstreeks contact te laten opnemen met de pensioeninstelling.</p>
<p>CHAPITRE V. - Droits et obligations des affiliés</p>	<p>HOOFDSTUK V. - Rechten en plichten van de aangeslotenen</p>
<p>Art. 5</p>	<p>Art. 5</p>
<p>§1 L'affilié se soumet aux dispositions de la convention collective de travail portant sur l'instauration du régime de pension sectoriel conclue le 5 juillet 2002, ainsi que des conventions collectives de travail modifiant et coordonnant le régime de pension sectoriel social et du présent règlement de pension. Ces documents forment un tout.</p>	<p>§1 De aangeslotene onderwerpt zich aan de bepalingen van de collectieve arbeidsovereenkomst ter invoering van het sectoraal pensioenstelsel afgesloten op 5 juli 2002, van de collectieve arbeidsovereenkomsten tot wijziging en coördinatie van het sociaal sectoraal pensioenstelsel en van dit pensioenreglement. Deze documenten maken één geheel uit.</p>
<p>§2 L'affilié autorise l'Organisateur à souscrire sur sa vie les assurances qu'il jugerait nécessaires.</p>	<p>§2 De aangeslotene machtigt de Inrichter de nodige verzekeringen op zijn leven af te sluiten.</p>
<p>§3 L'affilié autorise l'Organisateur à transmettre à l'organisme de pension, par le canal de l'a.s.b.l. SEFOCAM, tous les renseignements et justificatifs nécessaires pour que l'organisme de pension puisse respecter sans délai ses obligations à l'égard de l'affilié ou de son (ses) ayant(s) droit.</p>	<p>§3 De aangeslotene machtigt de Inrichter om via de v.z.w. SEFOCAM aan de pensioeninstelling alle inlichtingen en bewijsstukken over te maken die nodig zijn zodat de pensioeninstelling zijn verplichtingen tegenover de aangeslotene of tegenover de rechtverkrijgende(n) kan nakomen zonder uitstel.</p>
<p>§4 L'affilié transmettra le cas échéant les informations et justificatifs manquants à l'organisme de pension par l'intermédiaire de l'a.s.b.l. SEFOCAM de sorte que l'organisme de pension puisse satisfaire à ses obligations à l'égard de l'affilié ou de son (ses) ayant(s) droit.</p>	<p>§4 De aangeslotene maakt in voorkomend geval de ontbrekende inlichtingen en bewijsstukken over via v.z.w. SEFOCAM aan de pensioeninstelling zodat deze zijn verplichtingen tegenover de aangeslotene of tegenover zijn rechtverkrijgende(n) kan nakomen.</p>

§5 Si l'affilié venait à ne pas respecter une condition qui lui est imposée par le présent règlement de pension ou par la convention collective de travail du 5 juillet 2002, ainsi que des conventions collectives de travail modifiant et coordonnant le régime de pension sectoriel social, et à perdre de ce fait la jouissance d'un quelconque droit, l'Organisateur et l'organisme de pension seront dans la même mesure déchargés de leurs obligations à l'égard de l'affilié dans le cadre de la pension complémentaire réglé par le présent règlement de pension.	§5 Mocht de aangeslotene een hem door dit pensioenreglement of door de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juli 2002, van de collectieve arbeidsovereenkomsten tot wijziging en coördinatie van het sociaal sectoraal pensioenstelsel, opgelegde voorwaarde niet nakomen, en mocht daardoor voor hem enig verlies van recht ontstaan, dan zullen de Inrichter en de pensioeninstelling in dezelfde mate ontslagen zijn van hun verplichtingen tegenover de aangeslotene in verband met het bij dit pensioenreglement geregeld aanvullend pensioen.
CHAPITRE VI. - Prestations assurées	HOOFDSTUK VI. - Gewaarborgde prestaties
Art. 6	Art. 6
§1 L'engagement de pension a pour objectif, en complément d'une pension fixée en vertu d'une réglementation légale en matière de sécurité sociale:	§1 De pensioentoezegging heeft, ter aanvulling van een krachtens een wettelijke sociale zekerheidsregeling vastgesteld pensioen, tot doel:
<ul style="list-style-type: none"> ▪ de constituer un capital (ou une rente correspondante), qui sera versé à l' «affilié» à partir de l'âge de la pension s'il est en vie; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ een kapitaal (of een hiermee overeenstemmende rente) samen te stellen dat vanaf de pensioenleeftijd aan de «aangeslotene» wordt uitgekeerd indien hij in leven is;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ de verser un capital décès à l'/aux ayant(s) droit, si l'«affilié» décède avant ou après l'âge de la pension, dans ce dernier cas, si l'affilié n'avait pas encore réclamé sa pension complémentaire lui-même. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ een overlijdenskapitaal uit te keren aan de rechtverkrijgende(n) indien de «aangeslotene» overlijdt vóór of na de pensioenleeftijd, in dit laatste geval, zo het aanvullend pensioen nog niet werd opgevraagd door de aangeslotene zelf.
§2 La capitalisation au rendement minimum légal garanti s'effectue dès le moment où les montants sont juridiquement dus.	§2 De oprenting aan het wettelijk gegarandeerde minimumrendement geschiedt vanaf het ogenblik dat de bijdragen juridisch verschuldigd zijn.
§3 Cette capitalisation s'effectue jusqu'au jour du paiement de la pension complémentaire.	§3 Deze oprenting loopt tot op de dag waarop de uitbetaling van het aanvullend pensioen gebeurt.

<p>§4 Les capitaux susmentionnés sont majorés d'une participation aux bénéficiaires comme décrit dans le règlement des participations bénéficiaires figurant ci-après. Cette participation bénéficiaire est liée aux résultats du fonds cantonné auprès de l'organisme de pension. La participation bénéficiaire est allouée annuellement sous forme d'une augmentation de capital et est définitivement acquise aux affiliés. Le pourcentage d'attribution directe annuel est fixé par le comité de surveillance. Toute participation bénéficiaire non attribuée directement aux contrats, sera affectée au financement d'un fonds sectoriel collectif de participation bénéficiaire.</p>	<p>§4 Bovenvermelde kapitalen worden verhoogd met een winstdeling zoals beschreven in het hierna weergegeven winstdelingsreglement. Deze winstdeling wordt gekoppeld aan de resultaten van het afgezonderd fonds bij de pensioeninstelling. De winstdeling wordt jaarlijks toegekend in de vorm van een kapitaalsverhoging en is aldus definitief verworven door de aangeslotenen. Het percentage van jaarlijkse onmiddellijke toekenning wordt bepaald door het toezichtcomité. Enige winstdeling die niet onmiddellijk wordt toegekend aan de contracten, zal worden aangewend ter financiering van een collectief sectoraal winstdelingsfonds.</p>
<p>Règlement de participation bénéficiaire du fonds cantonné «Sefocam–Pension»:</p>	<p>Het winstdelingsreglement van het afgezonderd fonds «Sefocam-Pensioen»:</p>
<p>Les cotisations sont investies dans un fonds cantonné dénommé «Sefocam– Pension», composé principalement d'actifs financiers provenant de la zone EURO. Chaque année, l'organisme de pension peut attribuer aux contrats une participation bénéficiaire déterminée en fonction des résultats du fonds cantonné. L'octroi de cette participation bénéficiaire est subordonné à la condition que les opérations du fonds soient rentables. La participation bénéficiaire correspond à un taux de rendement complémentaire octroyé aux contrats en vigueur au 31 décembre de l'exercice écoulé. Le taux de rendement complémentaire est égal à la différence positive entre le taux de rendement net du fonds cantonné et le taux d'intérêt garanti comme déterminé à l'article 24, §2, premier alinéa de la L.P.C.</p>	<p>De bijdragen worden geïnvesteerd in een afgezonderd fonds «Sefocam– Pensioen», dat hoofdzakelijk is samengesteld uit financiële activa die afkomstig zijn van de EURO - zone. Ieder jaar kan de pensioeninstelling aan de contracten een winstdeelneming toekennen die bepaald wordt in functie van de resultaten van dit afgezonderd fonds. Deze winstdeelneming wordt pas toegekend op voorwaarde dat de verrichtingen van het fonds rendabel zijn. De winstdeelneming is gelijk aan een bijkomend rendementspercentage dat toegekend wordt aan de contracten die op 31 december van het afgelopen boekjaar van kracht zijn. Het bijkomend rendementspercentage is gelijk aan het positieve verschil tussen het netto rendementspercentage van het af-gezonderd fonds en de gewaarborgde rentevoet zoals bepaald in artikel 24, §2 eerste lid van de W.A.P.</p>

<p>Le taux de rendement net du fonds est le résultat, exprimé en pourcentage de la valeur moyenne du fonds au cours de l'exercice écoulé, de 100 pour cent des bénéfices financiers réalisés par le fonds, nets de charges financières et de prélèvements fiscaux et parafiscaux. Les bénéfices financiers sont déterminés conformément aux règles d'évaluation et de valorisation de l'organisme de pension. Afin de lisser les performances financières réalisées par le fonds cantonné, une quotité des revenus exceptionnels (voir plus loin) pourra alimenter chaque année une réserve à laquelle l'Organisateur peut prétendre l'année suivante. Une part des revenus exceptionnels pourra donc être reportée d'année en année. Les revenus exceptionnels sont constitués des plus-values et des moins-values réalisées sur obligations et actions, des éventuels ajustements monétaires sur actifs productifs d'intérêts, ainsi que des réductions de valeur ou reprises de réductions de valeur. La politique d'investissement du fonds cantonné a pour objectif de garantir la sécurité, le rendement et la liquidité des investissements.</p>	<p>Het netto rendementspercentage van het fonds is het in procent uitgedrukte resultaat ten opzichte van de gemiddelde waarde van het fonds in de loop van het afgelopen boekjaar, van 100 procent van de financiële winsten die door het fonds gerealiseerd worden, vrij van financiële lasten, fiscale en parafiscale inhoudingen. De financiële winsten worden bepaald overeenkomstig de evaluatie – en waarderingsregels van de pensioeninstelling. Ten einde de financiële prestaties gerealiseerd door het afgezonderd fonds te stabiliseren, kan een quotiteit van de uitzonderlijke opbrengsten (zie hierna) elk jaar een reserve stijven waarop door de Inrichter aanspraak kan gemaakt worden het jaar nadien. Een gedeelte van de uitzonderlijke opbrengsten kan dus van jaar tot jaar overgedragen worden. De uitzonderlijke opbrengsten zijn samengesteld uit de meer- en minwaarden van obligaties en aandelen, de eventuele monetaire aanpassingen op rente-dragende activa, alsook de waardeverminderingen of terugnames van waardeverminderingen. De investeringspolitiek van het afgezonderd fonds heeft tot doel de veiligheid, het rendement en de liquiditeit van de beleggingen te waarborgen.</p>
<p>Statement of investment principles:</p>	<p>Statement of investment principles:</p>
<p>Le principal objectif de la politique d'investissement consiste à consacrer, dans la limite des risques acceptables, une cotisation optimale à la sécurisation des droits à la pension des affiliés. Différentes mesures visent à maîtriser autant que possible les risques et à atteindre un rendement suffisant afin de pouvoir satisfaire aux obligations de pension.</p>	<p>Het hoofddoel van het beleggingsbeleid bestaat erin om, binnen aanvaardbare risicogrenzen, een optimale bijdrage te leveren aan het veiligstellen van de pensioenaanspraken van de aangeslotenen. Door verschillende maatregelen wordt geprobeerd om risico's zo goed mogelijk te beheersen en voldoende rendement te behalen om aan de pensioenverplichtingen te kunnen voldoen.</p>
<p>Le portefeuille d'investissement est composé par défaut de 85 % d'obligations et de 15 % d'actions. Il s'agit plus précisément d'une part d'obligations d'Etat et similaires de l'UME (par exemple des émetteurs supranationaux), d'obligations d'entreprise collatéralisées et d'obligations d'entreprises de l'UME de haute qualité (les « investment grade ») et d'autre part d'actions de l'UME.</p>	<p>De default-beleggingsportefeuille is samengesteld uit 85% obligaties en 15% aandelen. Het gaat hier meer bepaald over EMU staats- en gelijkwaardige obligaties (bijvoorbeeld supranationale emittenten), collateralised en EMU bedrijfsobligaties van hoge kwaliteit (zogenaamde "investment grade") enerzijds en EMU aandelen anderzijds.</p>
<p>Actions</p> <ul style="list-style-type: none"> - minimum : 5 % - maximum : 25 % - benchmark : 15 % 	<p>Aandelen</p> <ul style="list-style-type: none"> - minimum: 5% - maximum: 25% - benchmark: 15%
<p>Obligations et cash</p> <ul style="list-style-type: none"> - minimum : 75 % - maximum : 95 % - benchmark : 85 % 	<p>Obligaties en cash</p> <ul style="list-style-type: none"> - minimum: 75% - maximum: 95% - benchmark: 85%

<p>Des variations minimales dans ces pourcentages sont possibles afin de mieux adapter le portefeuille aux opportunités concrètes du moment. Ce cadre de référence n'est qu'une directive. Il appartient à l'organisme de pension de recourir à des fluctuations, en faveur des affiliés et dans les limites autorisées, afin d'augmenter ou de sécuriser le rendement.</p>	<p>Variaties van voormelde percentages zijn binnen bepaalde limieten mogelijk teneinde de portefeuille beter af te stemmen op de concrete opportuniteiten van het moment. Dit referentiekader is enkel een richtlijn. Het behoort tot de opdracht van de pensioeninstelling om, in het voordeel van de aangeslotenen, te fluctueren binnen de toegestane marges om op die manier het rendement te verhogen of te beveiligen.</p>
<p>Lors de l'exécution de la politique d'investissement, l'organisme de pension sera attentif aux restrictions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'utilisation d'outils/de fonds de placement collectifs est à éviter, sauf dans l'intérêt explicite des affiliés. - L'utilisation de produits dérivés est uniquement autorisée dans le but de couvrir des risques, par exemple pour couvrir un flux de liquidités à venir ou dans le cadre d'un réajustement du portefeuille ou afin de s'insérer dans les objectifs d'investissement, et pour autant que ces produits soient négociés sur un marché réglementaire ou contractés avec un organisme financier de premier rang. L'organisme de pension s'engage à agir dans l'intérêt des affiliés et à intervenir avec la vigilance et la précaution nécessaires afin d'éviter toutes pertes éventuelles. 	<p>De pensioeninstelling zal bij het voeren van het beleggingsbeleid volgende beperking in acht nemen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Het gebruik van collectieve beleggingsinstrumenten/fondsen is te vermijden, behalve indien dit uitdrukkelijk in het belang van de aangeslotene is. - Het gebruik van afgeleide producten wordt enkel toegestaan voor zover ze aangewend worden om risico's in te dekken bijvoorbeeld als dekking van een toekomstige cashgeld-stroom of in het raam van een herschikking van de portefeuille of om in lijn te zijn met de investerings-objectieven en voor zover deze producten verhandeld worden op een reglementaire markt of gecontracteerd worden met eersterangs financiële instelling. De pensioeninstelling engageert zich om in het belang van de aangeslotenen te handelen en met de nodige waakzaamheid en zorg op te treden ten einde alle mogelijke verliezen te vermijden.
<p>Enfin, sont exclus de la politique d'investissement les titres suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tous les marchés, segments de marché ou catégories de placement non adaptés; - L'immobilier direct ; - Les obligations d'entreprises avec un rating inférieur à BBB (S&P's) ou Baa (Moody's). En cas de déclassement d'obligations d'entreprises, l'organisme de pension fixera une période de transition après analyse des résultats comptables du portefeuille; - Titres non cotés. 	<p>Tenslotte, zijn volgende effecten uitgesloten in het beleggingsbeleid:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Alle markten, deelmarkten of beleggingscategorieën niet voorzien hiervoor; - Rechtstreeks vastgoed; - Bedrijfsobligaties met rating lager dan BBB (S&P's) of Baa (Moody's). In geval van downgrading van bedrijfsobligaties zal de pensioeninstelling een overgangperiode bepalen na voorafgaandelijke analyse van de boekhoudkundige resultaten van de portefeuille; - Niet genoteerde effecten.
<p>CHAPITRE VII. - Paiement des pensions complémentaires</p>	<p>HOOFDSTUK VII. - Uitbetaling van de aanvullende pensioenen</p>
<p>Art. 7</p>	<p>Art. 7</p>
<p>Tous les formulaires mentionnés dans ce chapitre peuvent être obtenus auprès du helpdesk de l'a.s.b.l. SEFOCAM, Boulevard de la Woluwe 46/7 à 1200 Bruxelles, numéro de téléphone 02/761.00.70. ou peuvent être téléchargés via le site internet www.sefocam.be.</p>	<p>Al de in dit hoofdstuk vermelde formulieren kunnen bekomen worden via de helpdesk van de v.z.w. SEFOCAM, Woluwedal 46/7 te 1200 Brussel, telefoonnummer 02/761.00.70. of kunnen worden gedownload via de website www.sefocam.be.</p>

<i>Section 1. - Paiement en cas de retraite légale</i>	<i>Afdeling 1. Uitbetaling bij wettelijk pensioen</i>
Art. 8	Art. 8
§1 Chaque affilié peut demander sa pension complémentaire dès qu'il bénéficie du statut de pensionné à condition qu'il n'effectue plus des prestations chez un employeur comme décrit à l'article 2.6. puisque dans ce cas là le paiement de prime afin d'alimenter la pension complémentaire est poursuivi.	§1 Elke aangeslotene kan zijn aanvullend pensioen opvragen vanaf dat hij het statuut van gepensioneerde geniet op voorwaarde dat hij geen prestaties meer weet te leveren bij een werkgever zoals vermeld onder artikel 2.6. gezien er op dat ogenblik nog voorzien wordt in een verdere premiebetaling voor de opbouw van het aanvullend pensioen.
§2 Conformément à la loi sur le contrat d'assurance terrestre, le droit de demander la pension complémentaire s'éteint après 30 ans en cas de vie. Faute de demande de pension dans le délai précité, l'avantage est transféré au Fonds de financement.	§2 Het recht tot opvragen van het aanvullend pensioen vervalt, conform de wet op de landsverzekerings-overeenkomsten, na 30 jaar in geval van leven. Bij ontstentenis van enige aanvraag binnen de voormelde termijn wordt het voordeel overgemaakt aan het Financieringsfonds.
§3 Deux mois avant d'atteindre l'âge légal de la pension, l'affilié recevra, par l'intermédiaire de l'a.s.b.l. SEFOCAM, un courrier de l'Organisateur lui rappelant le montant de ses réserves acquises à ce moment-là dans le régime de pension sectoriel social et les formalités à remplir afin de concrétiser le paiement de la pension complémentaire.	§3 Twee maanden vóór het bereiken van de pensioenleeftijd ontvangt de aangeslotene via het intermediair van de v.z.w. SEFOCAM, een schrijven van de Inrichter waarin deze wordt herinnerd aan het bedrag van zijn thans verworven reserves binnen het sociaal sectoraal pensioenstelsel en de te vervullen formaliteiten teneinde de uitbetaling van het aanvullend pensioen te concretiseren.
§4 Pour recevoir une pension complémentaire dans le cadre de la retraite légale, l'affilié doit envoyer à l'a.s.b.l. SEFOCAM le formulaire de déclaration S1 A dûment et correctement complété et accompagné des annexes mentionnées ci-après:	§4 Om een aanvullend pensioen te kunnen ontvangen in het kader van de wettelijke pensionering dient de aangeslotene het aanmeldingsformulier S1 A volledig en correct ingevuld en voorzien van de hierna vermelde bijlagen over te maken aan de v.z.w. SEFOCAM:
<ul style="list-style-type: none"> ▪ une copie de la notification de la décision concernant l'attribution de la date de pension (remise par l'Office National des Pensions); 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ een kopie van de kennisgeving van de beslissing inzake het toekennen van de pensioendatum (uitgereikt door de Rijksdienst voor Pensioenen);
<ul style="list-style-type: none"> ▪ une copie recto/verso de la carte d'identité de l'affilié; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ een kopie recto/verso van de identiteitskaart van de aangeslotene;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ une attestation indiquant l'activité de l'affilié jusqu'à l'âge de la pension légale au cours d'une période de référence de 3 ans: 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ een attest welke de activiteit weergeeft die de aangeslotene kende tijdens een referentieperiode van 3 jaar voorafgaand aan de wettelijke pensioenleeftijd:
<ul style="list-style-type: none"> ▪ soit une attestation d'emploi indiquant le cas échéant des prestations réduites suite à l'exercice du crédit-temps; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ ofwel een tewerkstellingsattest al dan niet met vermelding van verminderde prestaties ingevolge de opname van tijdskrediet;

<ul style="list-style-type: none"> ▪ soit une attestation de chômage indiquant qu'il s'agit d'un chômeur involontaire qui n'a pas refusé de formation et/ou d'emploi proposé et que ce chômage ne ressort pas à la réglementation de la prépension; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ ofwel een werkloosheidsattest met vermelding dat het gaat om een onvrijwillige werkloze die geen werk en/of opleiding wist te weigeren en dat de werkloosheid niet valt binnen de brugpensioenregeling;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ soit une attestation d'invalidité indiquant la date de commencement et de fin de l'incapacité de travail et si ceci est en conséquence d'une maladie (professionnelle) ou un accident (de travail). 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ ofwel een invaliditeitsattestering met vermelding van de begin- en einddatum van de arbeidsongeschiktheid en of deze het gevolg is van (beroeps)ziekte of van een (arbeids)ongeval.
<i>Section 2. - Paiement en cas de retraite anticipée</i>	<i>Afdeling 2. - Uitbetaling bij vervroegd pensioen</i>
Art. 9	Art. 9
§1 Chaque affilié peut demander sa pension complémentaire dès qu'il bénéficie du statut de pensionné à condition qu'il n'effectue plus des prestations chez un employeur comme décrit à l'article 2.6. puisque dans ce cas là le paiement de prime afin d'alimenter la pension complémentaire est poursuivi.	§1 Elke aangeslotene kan zijn aanvullend pensioen opvragen vanaf dat hij het statuut van gepensioneerde geniet op voorwaarde dat hij geen prestaties meer weet te leveren bij een werkgever zoals vermeld onder artikel 2.6. gezien er op dat ogenblik nog voorzien wordt in een verdere premiebetaling voor de opbouw van het aanvullend pensioen.
§2 Conformément à la loi sur le contrat d'assurance terrestre, le droit de demander la pension complémentaire s'éteint après 30 ans en cas de vie. Faute de demande de pension dans le délai précité, l'avantage est transféré au Fonds de financement.	§2 Het recht tot opvragen van het aanvullend pensioen vervalt, conform de wet op de landsverzekeringsovereenkomsten, na 30 jaar in geval van leven. Bij ontstentenis van enige aanvraag binnen de voormelde termijn wordt het voordeel overgemaakt aan het Financieringsfonds.
§3 Pour recevoir une pension complémentaire dans le cadre de la retraite anticipée, l'affilié doit envoyer à l'a.s.b.l. SEFOCAM le formulaire de déclaration S1 B dûment et correctement complété et accompagné des annexes mentionnées ci-après:	§3 Om een aanvullend pensioen te kunnen ontvangen in het kader van de vervroegde pensionering dient de aangeslotene het aanmeldingsformulier S1 B volledig en correct ingevuld en voorzien van de hierna vermelde bijlagen over te maken aan de v.z.w. SEFOCAM:
<ul style="list-style-type: none"> ▪ une copie de la notification de la décision concernant l'attribution de la date de pension (remise par l'Office National des Pensions); 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ een kopie van de kennisgeving van de beslissing inzake het toekennen van de pensioendatum (uitgereikt door de Rijksdienst voor Pensioenen);
<ul style="list-style-type: none"> ▪ une copie recto/verso de la carte d'identité de l'affilié. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ een kopie recto/verso van de identiteitskaart van de aangeslotene.

§4 L'avantage en cas de vie payé avant la date d'échéance correspond à la valeur de rachat théorique du contrat, à savoir la réserve constituée auprès de l'organisme de pension par la capitalisation des cotisations versées en faveur de l'affilié et des participations bénéficiaires qui lui sont attribuées, en tenant compte des sommes consommées.	§4 Het voordeel bij leven dat wordt uitgekeerd vóór het bereiken van de einddatum is gelijk aan de theoretische afkoopwaarde van het contract, dit is de reserve die bij de pensioeninstelling gevormd werd door de kapitalisatie van de in het voordeel van de aangeslotene gestorte bijdragen en toegekende winstdeling, rekening houdend met de verbruikte sommen.
<i>Section 3. - Paiement en cas de cessation de toute forme de travail autorisé dans le secteur en plus de la retraite</i>	<i>Afdeling 3. - Uitbetaling bij stopzetting van elke vorm van toegelaten arbeid in de sector in aanvulling op het pensioen</i>
Art. 10	Art. 10
§1 Chaque affilié peut demander sa pension complémentaire dès qu'il bénéficie du statut de pensionné à condition qu'il n'effectue plus des prestations chez un employeur comme décrit à l'article 2.6. puisque dans ce cas là le paiement de prime afin d'alimenter la pension complémentaire est poursuivi.	§1 Elke aangeslotene kan zijn aanvullend pensioen opvragen vanaf dat hij het statuut van gepensioneerde geniet op voorwaarde dat hij geen prestaties meer weet te leveren bij een werkgever zoals vermeld onder artikel 2.6. gezien er op dat ogenblik nog voorzien wordt in een verdere premiebetaling voor de opbouw van het aanvullend pensioen.
§2 Conformément à la loi sur le contrat d'assurance terrestre, le droit de demander la pension complémentaire s'éteint après 30 ans en cas de vie. Faute de demande de pension dans le délai précité, l'avantage est transféré au Fonds de financement.	§2 Het recht tot opvragen van het aanvullend pensioen vervalt, conform de wet op de landsverzekeringsovereenkomsten, na 30 jaar in geval van leven. Bij ontstentenis van enige aanvraag binnen de voormelde termijn wordt het voordeel overgemaakt aan het Financieringsfonds.
§3 Pour recevoir une pension complémentaire dans le cadre de la cessation de toute forme de travail autorisé dans le secteur en plus de la retraite, l'affilié doit envoyer à l'a.s.b.l. SEFOCAM le formulaire de déclaration S1 C dûment et correctement complété et accompagné des annexes mentionnées ci-après:	§3 Om een aanvullend pensioen te kunnen ontvangen in het kader van de stopzetting van elke vorm van toegelaten arbeid in de sector in aanvulling op het pensioen dient de aangeslotene het aanmeldingsformulier S1 C volledig en correct ingevuld en voorzien van de hierna vermelde bijlagen over te maken aan de v.z.w. SEFOCAM:
<ul style="list-style-type: none"> ▪ une copie de la notification de la décision concernant l'attribution de la date de pension (remise par l'Office National des Pensions); 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ een kopie van de kennisgeving van de beslissing inzake het toekennen van de pensioendatum (uitgereikt door de Rijksdienst voor Pensioenen);
<ul style="list-style-type: none"> ▪ une copie recto/verso de la carte d'identité de l'affilié; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ een kopie recto/verso van de identiteitskaart van de aangeslotene;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ une attestation d'emploi indiquant le début et la fin de l'occupation dans le cadre du travail autorisé en plus de la retraite. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ een tewerkstellingsattest met vermelding van de begin- en einddatum van de tewerkstelling in het kader van de toegelaten arbeid in aanvulling op het pensioen

<i>Section 4. - Paiement en cas de prépension</i>	<i>Afdeling 4. - Uitbetaling bij brugpensioen</i>
Art. 11	Art. 11
§1 Si un affilié est mis à la prépension, conformément aux accords à ce sujet conclus au sein de la Sous-commission paritaire susmentionnée, il ne peut demander sa pension complémentaire qu'à partir de l'âge de 60 ans.	§1 Indien de aangeslotene op brugpensioen wordt gesteld, in overeenstemming met de afspraken hieromtrent gemaakt in het voormelde Paritair Subcomité, kan hij zijn aanvullend pensioen opvragen vanaf de leeftijd van 60 jaar.
§2 Conformément à la loi sur le contrat d'assurance terrestre, le droit de demander la pension complémentaire s'éteint après 30 ans en cas de vie. Faute de demande de pension dans le délai précité, l'avantage est transféré au Fonds de financement.	§2 Het recht tot opvragen van het aanvullend pensioen vervalt, conform de wet op de landsverzekeringsovereenkomsten, na 30 jaar in geval van leven. Bij ontstentenis van enige aanvraag binnen de voormelde termijn wordt het voordeel overgemaakt aan het Financieringsfonds.
§3 Mensuellement, l'Organisateur informe l'a.s.b.l. SEFOCAM de l'existence des nouveaux dossiers prépension dans son secteur. L'a.s.b.l. SEFOCAM rédige, le cas échéant, un courrier aux affiliés concernés mentionnant la possibilité de réclamer la pension complémentaire dans le cadre de sa prépension.	§3 De Inrichter informeert maandelijks de v.z.w. SEFOCAM over de nieuwe brugpensioendossiers in haar sector. De v.z.w. SEFOCAM schrijft desgevallend de betrokken aangeslotenen aan met vermelding van de mogelijkheid tot opvraging van het aanvullend in het kader van de brugpensionering.
§4 Pour recevoir une pension complémentaire dans le cadre de la prépension, l'affilié doit – après avoir atteint l'âge de 60 ans - envoyer à l'a.s.b.l. SEFOCAM le formulaire de déclaration S2 dûment et correctement complété et accompagné des annexes mentionnées ci-après:	§4 Om een aanvullend pensioen te kunnen ontvangen in het kader van brugpensioen dient de aangeslotene – na het bereiken van de leeftijd van 60 jaar - het aanmeldingsformulier S2 volledig en correct ingevuld en voorzien van de hierna vermelde bijlagen over te maken aan de v.z.w. SEFOCAM:
<ul style="list-style-type: none"> ▪ une copie du C4-Prépension temps plein ou du C4DRS-Prépension temps plein (remis par l'employeur); 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ een kopie van de C4 – Voltijds Brugpensioen of de C4ASR-Voltijds Brugpensioen (uitgereikt door de werkgever);
<ul style="list-style-type: none"> ▪ une copie recto/verso de la carte d'identité de l'affilié. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ een kopie recto/verso van de identiteitskaart van de aangeslotene.
§5 L'avantage en cas de vie payé avant la date d'échéance correspond à la valeur de rachat théorique du contrat, à savoir la réserve constituée auprès de l'organisme de pension par la capitalisation des cotisations versées en faveur de l'affilié et des participations bénéficiaires qui lui sont attribuées, en tenant compte des sommes consommées.	§5 Het voordeel bij leven dat wordt uitgekeerd vóór het bereiken van de einddatum is gelijk aan de theoretische afkoopwaarde van het contract, dit is de reserve die bij de pensioeninstelling gevormd werd door de kapitalisatie van de in het voordeel van de aangeslotene gestorte bijdragen en toegekende winstdeling, rekening houdend met de verbruikte sommen.

<i>Section 5. - Paiement en cas de décès</i>	<i>Afdeling 5. - Uitbetaling bij overlijden</i>
Art. 12	Art. 12
§1 Si l'affilié décède et qu'il n'a pas encore reçu sa pension complémentaire ou une partie de celle-ci, la pension complémentaire sera attribuée à son (ses) ayant(s) droit suivant l'ordre défini ci-dessous:	§1 Indien de aangeslotene overlijdt en mocht hij zijn aanvullend pensioen nog niet of onvolledig hebben uitgekeerd gekregen, wordt het aanvullend pensioen uitgekeerd aan zijn rechtverkrijgende(n), volgens onderstaande volgorde:
1. au profit de son conjoint à condition que les intéressés:	1. ten bate van zijn of haar echtgeno(o)t(e) op voorwaarde dat de betrokkenen:
<ul style="list-style-type: none"> ▪ ne soient pas divorcés (ou en instance de divorce); ▪ ne soient pas judiciairement séparés de corps (ou en instance judiciaire de séparation de corps). 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ niet uit de echt gescheiden zijn (alook niet in aanleg tot echtscheiding); ▪ niet gerechtelijk gescheiden van tafel en bed (alook niet in aanleg tot gerechtelijke scheiding van tafel en bed).
2. à défaut, au profit de son partenaire cohabitant légal (au sens des articles 1475 à 1479 du Code Civile);	2. bij ontstentenis, ten bate van de wettelijk samenwonende partner (in de zin van artikels 1475 tot 1479 van het Burgerlijk Wetboek);
3. à défaut, au profit d'une autre personne physique que l'affilié a désignée à l'organisme de pension au moyen d'une lettre recommandée. Aussi bien pour l'organisme de pension que pour l'affilié, la lettre recommandée en question vaut preuve de la désignation. L'affilié peut en tout temps révoquer cette désignation au moyen d'une nouvelle lettre recommandée. Si l'affilié devait se marier ou s'il souscrivait un contrat de cohabitation légale avec son/sa partenaire après cette désignation et qu'il y ait donc une personne comme décrit au point 1) ci-dessus, cette désignation est considérée comme définitivement révoquée;	3. bij ontstentenis, ten bate van (een) andere natuurlijke perso(o)n(en) die door de aangeslotene door middel van een aangetekend schrijven kenbaar werd gemaakt aan de pensioeninstelling. Het bewuste aangetekend schrijven dient zowel voor de pensioeninstelling als voor de aangeslotene als bewijs van de aanduiding. De aangeslotene kan ten alle tijden deze aanduiding herroepen door middel van een nieuw aangetekend schrijven. Indien de aangeslotene na deze aanduiding zou huwen of hij samen met zijn/ haar partner een wettelijk samenlevingscontract zou onderschrijven, en er dus een persoon is zoals beschreven in punt 1) hiervoor, wordt deze aanduiding geacht definitief herroepen te zijn;
4. à défaut, au profit de son/ses enfants ou de leurs ayants droit, par subrogation, en parts égales;	4. bij ontstentenis, ten bate van zijn kinderen of van hun rechtverkrijgenden, bij plaatsvervulling, voor gelijke delen;
5. à défaut, au profit de ses parents, en parts égales;	5. bij ontstentenis, ten bate van zijn ouders, voor gelijke delen;
6. en cas de décès d'un ou les deux parents, les frères et sœurs remplacent par subrogation le(s) parent(s) défunt(s);	6. bij overlijden van één of beide ouders, treden zijn broers of zusters in de plaats van de vooroverleden ouder of ouders;

7. à défaut, au profit des autres héritiers légaux, à l'exception de l'Etat;	7. bij ontstentenis aan de andere wettelijke erfgena(a)m(en) met uitzondering van de Staat;
8. à défaut des bénéficiaires susmentionnés, l'avantage est versé au Fonds de financement.	8. bij ontstentenis van de hiervoor vermelde begunstigen wordt het voordeel aan het Financieringsfonds gestort.
§2 Conformément à la loi sur le contrat d'assurance terrestre, le droit de demander la pension complémentaire s'éteint après 3 ans en cas de décès (donc date du décès + 3 ans). Conformément aux dispositions de l'article 34, §1 de cette même loi, ce délai peut être prolongé jusqu'à 5 ans au maximum. Faute de demande de pension dans le délai précité, l'avantage est transféré au Fonds de financement.	§2 Het recht tot opvragen van het aanvullend pensioen vervalt, conform de wet op de landsverzekeringsovereenkomsten, na 3 jaar in geval van overlijden (dus datum overlijden + 3 jaar). Deze termijn kan verlengd worden tot maximum 5 jaar conform de bepalingen van artikel 34, §1 van diezelfde wet. Bij ontstentenis van enige aanvraag binnen de voormelde termijn (en) wordt het voordeel overgemaakt aan het Financieringsfonds.
§3 Après avoir été informé de la date de décès, l'Organisateur adressera un courrier par l'intermédiaire de l'a.s.b.l. SEFOCAM au domicile de l'affilié décédé appelant l'/les ayant(s) droit à remplir les formalités nécessaires en vue du paiement de la pension complémentaire.	§3 De Inrichter zal, nadat hij op de hoogte is van een overlijdensdatum, via het intermediair van de v.z.w. SEFOCAM een schrijven richten op het domicilie van de overleden aangeslotene waarbij hij de rechtverkrijgende(n) oproept tot het vervullen van de nodige formaliteiten met het oog op de uitbetaling van het aanvullend pensioen.
§4 Pour recevoir une pension complémentaire, le veuf ou la veuve ou le partenaire cohabitant légal doit envoyer à l'a.s.b.l. SEFOCAM le formulaire de déclaration S3 A dûment et correctement complété et accompagné des annexes mentionnées ci-après:	§4 Om een aanvullend pensioen te kunnen ontvangen dient de weduw(e)naar of de wettelijk samenwonende partner het aanmeldingsformulier S3 A volledig en correct ingevuld en voorzien van de hierna vermelde bijlagen over te maken aan de v.z.w. SEFOCAM:
<ul style="list-style-type: none"> ▪ une copie de l'acte de décès de l'affilié; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ een kopie van de overlijdensakte van de aangeslotene;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ une copie recto/verso de la carte d'identité de l'ayant droit. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ een kopie recto/verso van de identiteitskaart van de rechtverkrijgende.
§5 Pour recevoir une pension complémentaire, l(es)'ayant(s) droit – autre que le veuf, la veuve ou le partenaire cohabitant légal – doi(ven)t envoyer à l'a.s.b.l. SEFOCAM le formulaire de déclaration S3 B dûment et correctement complété et accompagné des annexes ci-après:	§5 Om een aanvullend pensioen te kunnen ontvangen dient/dienen de rechtverkrijgende(n) – andere dan de weduw(e)naar of de wettelijk samenwonende partner – het aanmeldingsformulier S3 B volledig ingevuld en voorzien van de hierna vermelde bijlagen over te maken aan de v.z.w. SEFOCAM:
<ul style="list-style-type: none"> ▪ une copie de l'acte de décès de l'affilié; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ een kopie van de overlijdensakte van de aangeslotene;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ une copie recto/verso de la carte d'identité de l'ayant droit; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ een kopie recto/verso van de identiteitskaart van de rechtverkrijgende;

<ul style="list-style-type: none"> ▪ une copie de l'acte de notoriété ou de la déclaration de dévolution héréditaire ou de l'acte de succession; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ een kopie van de akte van bekendheid of van de erfrechtverklaring of van de akte van erfopvolging;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ une attestation de compte bancaire bloqué (seulement si l'ayant droit est mineur). 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ het bewijs van geblokkeerde bankrekening (enkel in het geval dat de rechtverkrijgende minderjarig is).
§6 Chaque ayant droit est tenu de transmettre à l'a.s.b.l. SEFOCAM le formulaire de déclaration S3 B.	§6 Elke rechtverkrijgende dient een aanmeldingsformulier S3 B over te maken aan de v.z.w. SEFOCAM.
CHAPITRE VIII. - Modalités de paiement	HOOFDSTUK VIII. - Modaliteiten van de uitbetaling
Art. 13	Art. 13
§1 Afin que l'organisme de pension puisse effectivement procéder au paiement de la pension complémentaire, il doit disposer des données salariales concernant toute la durée d'affiliation au régime de pension sectoriel.	§1 Opdat de pensioeninstelling tot de effectieve betaling van het aanvullend pensioen kan overgaan, dient ze te beschikken over de loongegevens van de ganse aansluitingsduur bij het sectoraal pensioenstelsel.
§2 L'affilié ou l'ayant droit, recevra un acompte dans les 5 jours ouvrables après que l'organisme de pension ait reçu les documents nécessaires et les modalités de choix, comme décrit respectivement à l'article 8 jusqu'à l'article 12 et l'article 14, sur base des données salariales disponible au moment de la demande.	§2 De aangeslotene, respectievelijk de rechtverkrijgende, zal een voorschot ontvangen binnen de 5 werkdagen nadat de pensioeninstelling de nodige stukken en de keuzemodaliteit van opname, zoals bepaald in respectievelijk artikels 8 tot en met 12 en artikel 14, heeft ontvangen en dit op basis van de beschikbare loongegevens op het ogenblik van de aanvraag.
§3 Le solde éventuel de la pension complémentaire sera payé dans le mois de septembre de l'année qui suit à la date à laquelle la demande a été effectuée.	§3 Het eventueel resterende saldo van het aanvullend pensioen zal uitbetaald worden in de maand september van het jaar volgend op de datum waarop de aanmelding wist te geschieden.
CHAPITRE IX. - Forme de paiement	HOOFDSTUK IX. - Uitbetalingsvorm
Art. 14	Art. 14
L'affilié ou le cas échéant son/ses ayant(s) droit peu(ven)t choisir entre:	De aangeslotene of in voorkomende geval diens rechtverkrijgende(n) kan/ kunnen kiezen voor :
1. soit un paiement unique en capital,	1. hetzij een éénmalige uitbetaling in kapitaal,
2. soit une conversion en rente viagère annuelle.	2. hetzij een omzetting in een jaarlijks levenslange rente.

Art. 15	Art. 15
<p>§1 Une conversion n'est toutefois pas possible lorsque le montant annuel de la rente de départ ne dépasse pas 500 EUR bruts. Ce montant est indexé suivant les dispositions de la loi du 2 août 1971, instaurant un régime de liaison à l'indice des prix à la consommation, des traitements, salaires, pensions, cotisations et subventions à charge du trésor public, de certaines prestations sociales, des limites de rémunération à prendre en considération pour le calcul de certaines cotisations de sécurité sociale des ouvriers, ainsi que des obligations imposées en matière sociale aux indépendants.</p>	<p>§1 Een omvorming is echter niet mogelijk wanneer het jaarlijks bedrag van de rente bij de aanvang ervan niet meer bedraagt dan 500 EUR bruto. Dit bedrag wordt geïndexeerd volgens de bepalingen van de wet van 2 augustus 1971, houdende inrichting van een stelsel waarbij de wedden, lonen, pensioenen, bijdragen en tegemoetkomingen ten laste van de openbare schatkist, sommige sociale uitkeringen, de bezoldigingsgrenzen waarmee rekening dient gehouden bij de berekening van sommige bijdragen van de sociale zekerheid der arbeiders, alsmede de verplichtingen op sociaal gebied opgelegd aan de zelfstandigen, aan het indexcijfer van de consumptie-prijzen worden gekoppeld.</p>
<p>§2 L'organisme de pension informe l'affilié ou, le cas échéant, son/ses ayant(s) droit, de ce droit deux mois avant la mise à la retraite ou dans les deux semaines après qu'il ait été mis au courant de la prépension ou de la pension anticipée ou du décès.</p>	<p>§2 De pensioeninstelling brengt de aangeslotene of, in voorkomend geval, diens rechtverkrijgende(n) van dit recht op de hoogte twee maanden vóór de pensionering of binnen de twee weken nadat hij van de vervroegde of de brugpensionering of van het overlijden kennis wist te nemen.</p>
<p>§3 Si l'affilié n'a pas notifié de demande en ce sens à l'organisme de pension dans le mois à partir de la notification susmentionnée, il est censé avoir opté pour le paiement du capital unique. L' (les) ayant(s) droit de l'avantage en cas de décès indiqueront, le cas échéant, leur choix pour un paiement en rente sur la demande de paiement de l'avantage, à défaut de quoi ils seront censés avoir opté pour le paiement du capital unique.</p>	<p>§3 Indien binnen de maand te rekenen vanaf de hiervoor vermelde kennisgeving, geen aanvraag in deze zin door de aangeslotene aan de pensioeninstelling wordt betekend, wordt verondersteld dat hij geopteerd heeft voor de éénmalige kapitaalsuitkering. De rechtverkrijgende(n) van het voordeel bij overlijden zullen, in voorkomend geval, hun keuze voor een renteuitkering kenbaar maken op de aanvraag tot uitbetaling van het voordeel, zoniet wordt (worden) hij/zij geacht te hebben geopteerd voor de éénmalige kapitaaluitkering.</p>
CHAPITRE X. - Combinaison d'assurance	HOOFDSTUK X. - Verzekeringscombinatie
<p>Art. 16 La couverture des deux risques, comme stipulé à l'article 6 ci-avant, est réalisée par la conclusion d'une assurance vie du type capital différé avec contre-assurance de la réserve, garantissant un capital vie qui échoit à la date d'échéance, d'une part, et un capital décès qui est payable immédiatement au décès de l'affilié, d'autre part. Le capital décès couvert par cette assurance correspond à la réserve constituée au moment du décès augmentée par le rendement garanti et le cas échéant la participation bénéficiaire et ce, jusqu'à la date du paiement.</p>	<p>Art. 16 De dekking van de twee risico's, zoals vermeld in artikel 6 hiervoor, wordt tot stand gebracht door het afsluiten van een levensverzekering van het type uitgesteld kapitaal met tegenverzekering van de reserve, welke een kapitaal leven waarborgt dat op de einddatum vervalt enerzijds en een overlijdenskapitaal waarborgt dat bij overlijden van de aangeslotene onmiddellijk betaalbaar is, anderzijds. Het kapitaal overlijden dat door die verzekering gewaarborgd wordt, is gelijk aan de reserve opgebouwd op het ogenblik van overlijden verhoogd met de rendementsgarantie en in voorkomend geval de winstdeelname en dit tot op datum van de uitbetaling.</p>

CHAPITRE XI. - Cotisations	HOOFDSTUK XI. - Bijdragen
Art. 17	Art. 17
§1 Tous les frais nécessaires à la garantie des avantages décrits à l'article 6 ci-avant sont entièrement à charge de l'Organisateur. Cette cotisation s'élève par affilié actif à 1,53 pour cent de la rémunération annuelle de celui-ci.	§1 Alle vereiste uitgaven tot het waarborgen van de voordelen vermeld in artikel 6 hiervoor vallen geheel ten laste van de Inrichter. Deze bijdrage bedraagt per actieve aangeslotene 1,53 procent van diens jaarbezoldiging.
§2 Cette cotisation est fixée en vertu de l'article 5 de la convention collective de travail du 22 décembre 2010 modifiant et coordonnant le régime de pension sectoriel social.	§2 Deze bijdrage wordt bepaald door artikel 5 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 december 2010 tot wijziging en coördinatie van het sociaal sectoraal pensioenstelsel.
§3 Au moins mensuellement, l'Organisateur versera la cotisation globale à l'organisme de pension.	§3 De Inrichter zal de globale bijdrage minstens maandelijks aan de pensioeninstelling storten.
CHAPITRE XII. - Réserves acquises et prestations acquises	HOOFDSTUK XII. - Verworven reserves en verworven prestaties
Art. 18	Art. 18
§1 Conformément à l'article 17 de la L.P.C., un affilié doit avoir été affilié pendant au moins une période interrompue ou non d'un an, au présent régime de pension, avant de pouvoir prétendre aux réserves et prestations acquises.	§1 Overeenkomstig artikel 17 van de W.A.P., moet een aangeslotene minstens gedurende een al dan niet onderbroken periode van één jaar aangesloten geweest zijn bij onderhavig pensioenstelsel, alvorens hij aanspraak kan maken op verworven reserves en verworven prestaties .
§2 Si ce délai minimum d'affiliation n'est pas atteint au moment de la sortie de l'affilié, le cas échéant, les mois d'affiliation aux régimes de pension sectoriels sociaux ci-après sont ajoutés, afin de déterminer si le délai minimal d'affiliation de 12 mois est respecté ou non.	§2 Is deze minimumaansluitingstermijn niet voldaan ten tijde van de uittreding van de aangeslotene, dan worden, in voorkomend geval, de maanden aansluiting bij onderstaande sociale sectorale pensioenstelsels meegeteld teneinde uit te maken of er al dan niet sprake is van een minimumaansluitingstermijn van 12 maanden.
Affiliations au:	Aansluitingen bij:
<ul style="list-style-type: none"> ▪ régime de pension sectoriel social de la Commission paritaire pour les Entreprises de garage (C.P. 112); 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ het sociaal sectoraal pensioenstelsel van het Paritair Comité voor het Garagebedrijf (P.C. 112);
<ul style="list-style-type: none"> ▪ régime de pension sectoriel social de la Sous-commission paritaire du Commerce de métal (S.C.P. 149.04); 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ het sociaal sectoraal pensioenstelsel van het Paritair Subcomité voor de Metaalhandel (P.S.C. 149.04);
<ul style="list-style-type: none"> ▪ régime de pension sectoriel social de la Sous-commission paritaire pour la Récupération de métaux (S.C.P. 142.01). 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ het sociaal sectoraal pensioenstelsel van het Paritair Subcomité voor de Terugwinning van metalen (P.S.C. 142.01).

<p>§3 Au niveau de l'acquisition des réserves, la conséquence est la suivante:</p>	<p>§3 Dit heeft tot gevolg voor wat betreft de verworvenheid van de reserves:</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ S'il est question d'un délai d'affiliation total d'au moins 12 mois, interrompus ou non, les droits latents que l'intéressé possède - c'est-à-dire les droits et les réserves qui correspondent à un délai d'affiliation de moins de 12 mois - dans le cadre des régimes de pension sectoriels respectifs sont quand même acquis à l'affilié. Cela a aussi pour conséquence qu'en cas de réaffiliation de l'affilié à l'un des 4 régimes de pension sectoriels, il dispose déjà à ce moment des réserves acquises par lesquelles il n'est plus nécessaire de répondre de nouveau à une période d'affiliation d'au moins 12 mois. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ In het geval er sprake is van een totale aansluitingstermijn van minimaal 12 maanden, al dan niet onderbroken, dan worden de latente rechten die de betrokkene bezit – dit wil zeggen de rechten en de reserves die overeenstemmen met een aansluitingstermijn van minder dan 12 maanden – in het kader van de respectievelijke sectorale pensioenstelsels toch verworven voor de aangeslotene. Dit heeft eveneens tot gevolg dat ingeval van herintreding van de aangeslotene in één van de 4 sectorale pensioen-stelsels, hij op dat ogenblik reeds beschikt over verworven rechten waardoor er niet wederom aan een minimaal aansluitingstermijn van 12 maanden dient te worden voldaan.
<ul style="list-style-type: none"> ▪ S'il n'est pas question d'un délai d'affiliation total d'au moins 12 mois, interrompus ou non, les réserves formées à ce moment seront versées dans le fonds de financement. Si toutefois l'affilié devait ultérieurement à nouveau adhérer au présent régime de pension, la réserve constituée dans le chef de l'affilié au moment de la sortie, sera retirée du fonds de financement pour être de nouveau affectée à l'affilié concerné. Si l'affilié devait à nouveau sortir, cette procédure se répéterait si la durée totale de l'affiliation de l'intéressé ne dépasse pas 12 mois. L'affilié conserve le cas échéant ses droits latents dans le cadre des 4 régimes de pension sectoriels. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ In het geval er geen sprake is van een totale aansluitingstermijn van minimaal 12 maanden, al dan niet onderbroken, dan zal de tot op dit moment gevormde reserve in het financieringsfonds gestort worden. Indien de aangeslotene echter naderhand wederom zou toetreden tot onderhavig pensioenstelsel, dan zal de ten tijde van de uittreding in hoofde van de aangeslotene gevormde reserve uit het financieringsfonds worden gehaald om opnieuw te worden toegewezen aan de bewuste aangeslotene. Indien de aangeslotene opnieuw zou uittreden, dan zal deze procedure worden herhaald indien de totale aansluitingstermijn van de betrokkene de 12 maanden nog steeds niet overschrijdt. De aangeslotene behoudt in voorkomend geval zijn latente rechten in het kader van de 4 sectorale pensioenstelsels.
<p>§4 Si au moment de sa sortie, l'affilié dispose de réserves acquises dans le cadre du présent régime de pension sectoriel, l'Organisateur est alors tenu de régler les déficits éventuels. Les déficits à l'égard des minima couverts en application de l'article 24, §2 de la L.P.C. sont à charge de l'organisme de pension.</p>	<p>§4 Indien de aangeslotene ten tijde van diens uittreding beschikt over verworven reserves in het kader van onderhavig sectoraal pensioenstelsel, is de Inrichter er op dit tijdstip toegehouden om enige tekorten aan te zuiveren. De tekorten ten opzichte van de minimumbedragen gewaarborgd in toepassing van artikel 24, §2 van de W.A.P., worden ten laste genomen door de pensioeninstelling.</p>

CHAPITRE XIII. - Procédure en cas de sortie	HOOFDSTUK XIII. - Procedure ingeval van uittreding
Art. 19	Art. 19
§1 En cas de sortie d'un affilié, l'Organisateur, par l'intermédiaire de l'a.s.b.l. SEFOCAM, en informe l'organisme de pension de façon électronique. Cette communication se fera au minimum quatre fois par an.	§1 Ingeval van uittreding van een aangeslotene, stelt de Inrichter, via het intermediair van de v.z.w. SEFOCAM, de pensioeninstelling hiervan elektronisch in kennis. Deze kennisgeving zal minimaal vier maal per jaar gebeuren.
§2 Au plus tard 30 jours après cette notification, l'organisme de pension, par l'intermédiaire de l'a.s.b.l. SEFOCAM, communiquera par écrit à la personne sortante concernée le montant des réserves et prestations acquises ainsi que les options possibles énumérées ci-dessous.	§2 De pensioeninstelling zal, via het intermediair van de v.z.w. SEFOCAM uiterlijk binnen de 30 dagen na deze kennisgeving het bedrag van de verworven reserves en prestaties en de hierna opgesomde keuzemogelijkheden schriftelijk meedelen aan de betrokken uittreder.
§3 L'affilié concerné dispose à son tour d'un délai de 30 jours (à compter de la notification de l'organisme de pension) pour indiquer son choix parmi les options mentionnées ci-dessous en matière d'utilisation de ses réserves de pension acquises, éventuellement complétées jusqu'aux minima garantis en exécution de l'article 24, §2 de la L.P.C.:	§3 De betrokken aangeslotene heeft op zijn beurt 30 dagen de tijd (te rekenen vanaf de kennisgeving door de pensioeninstelling) om zijn keuze te bepalen uit de hierna volgende mogelijkheden inzake de aanwending van diens verworven pensioenreserves, desgevallend aangevuld tot de minimumbedragen gewaarborgd in toepassing van artikel 24, §2 van de W.A.P.:
1. transférer les réserves acquises à l'organisme de pension:	1. de verworven reserves overdragen naar de pensioeninstelling van:
<ul style="list-style-type: none"> ▪ soit du nouvel employeur avec lequel il a signé un contrat de travail, s'il est affilié à l'engagement de pension de cet employeur; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ ofwel de nieuwe werkgever met wie hij een arbeidsovereenkomst gesloten heeft, zo hij aangesloten wordt bij de pensioentoezegging van die werkgever;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ soit du nouvel Organisateur d'un régime de pension sectoriel auquel ressortit l'employeur avec qui il a signé un contrat de travail, s'il est affilié à l'engagement de pension de cet Organisateur; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ ofwel de nieuwe Inrichter van een sectoraal pensioenstelsel waaronder de werkgever ressorteert met wie hij een arbeidsovereenkomst gesloten heeft, zo hij aangesloten wordt bij de pensioentoezegging van die Inrichter;
2. transférer les réserves acquises à un organisme de pension qui répartit le bénéfice total entre les affiliés, proportionnellement à leurs réserves et limite les frais suivant les règles définies par le Roi;	2. de verworven reserves overdragen naar een pensioeninstelling die de totale winst onder de aangeslotenen in verhouding tot hun reserves verdeelt en de kosten beperkt volgens de regels vastgesteld door de Koning;
3. laisser les réserves acquises à l'organisme de pension et maintenir l'engagement de pension sans modification (bien entendu sans autre paiement de prime);	3. de verworven reserves bij de pensioeninstelling laten en behouden zonder wijziging van de pensioentoezegging (vanzelfsprekend zonder verdere premiebetaling);

4. laisser les réserves acquises à l'organisme de pension	4. de verworven reserves laten bij de pensioeninstelling
<ul style="list-style-type: none"> ▪ et poursuivre le paiement des primes par l'intermédiaire du nouvel employeur; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ en via de nieuwe werkgever verder gaan met de premiebetaling;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ uniquement s'il a été affilié durant au moins 42 mois auprès un ou plusieurs régimes de pension sectoriels sociaux énumérés à l'article 18, §2; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ enkel indien minstens 42 maanden aangesloten bij één of meerdere van de in artikel 18, §2 opgesomde sociale sectorale pensioenstelsels;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ uniquement s'il n'existe aucun engagement de pension chez le nouvel employeur; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ enkel indien er geen pensioen-toezegging bij de nieuwe werkgever bestaat;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ les primes versées ne peuvent excéder 1.500 EUR par an (montant non indexé); 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ deze premiebetalingen mogen niet meer dan 1.500 EUR per jaar bedragen (niet geïndexeerd);
<ul style="list-style-type: none"> ▪ si l'affilié a opté pour cela, l'organisme de pension entrera par la présente en relation directe avec le nouvel employeur du travailleur ayant quitté le régime. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ indien de aangeslotene hiervoor wist te opteren, zal de pensioeninstelling hierbij een rechtstreekse relatie aangaan met de nieuwe werkgever van de uitgetreden werknemer.
§4 Lorsque l'affilié laisse expirer le délai précité de 30 jours, il est censé avoir opté pour la possibilité visée à l'article 19, §3 3. A l'expiration de ce délai, l'affilié peut toutefois solliciter en tout temps le transfert de ses réserves à un organisme de pension tel que décrit à l'article 19, §3 1. 2. ou 4. ci-avant.	§4 Wanneer de aangeslotene de voormelde termijn van 30 dagen laat verstrijken, wordt hij verondersteld te hebben gekozen voor de mogelijkheid bedoeld in artikel 19, §3 3. Na het verstrijken van deze termijn kan de aangeslotene evenwel ten allen tijde vragen om zijn reserves over te dragen naar een pensioeninstelling bedoeld in artikel 19, §3 1., 2. of 4. hiervoor.
§ L'organisme de pension veillera à ce que le choix fait par l'affilié soit réalisé dans les 30 jours suivants. La réserve acquise à transférer du choix visé à l'article 19, § 3 1. et 2. sera actualisée jusqu'à la date du transfert effectif, en tenant compte des bases d'inventaire déposées par l'organisme de pension auprès de la Commission Bancaire, Financière et des Assurances.	§5 De pensioeninstelling zal er voor zorgen dat de door de aangeslotene gemaakte keuze binnen de 30 daarop-volgende dagen gerealiseerd wordt. De over te dragen verworven reserve van keuze bedoeld in artikel 19, §3 1. en 2. zal geactualiseerd worden tot op de datum van de effectieve overdracht rekening houdend met de inventarisgrondslagen die door de pensioeninstelling bij de Commissie voor Bank, Financien en Assurantiewezen werden neergelegd.
§6 Lorsqu'un ancien participant qui a choisi pour un des options mentionnées sous article 19, §3 1. ou 2. se réaffilie au plan sectoriel, il est considéré comme un nouveau participant.	§6 Wanneer een gewezen deelnemer wist te opteren voor één van de keuze vermeld onder artikel 19, §3 1. of 2. en nadien herintreedt tot het sectorplan wordt hij als een nieuwe deelnemer beschouwd.
§7 Le rachat du contrat n'est possible que conformément aux dispositions légales en la matière.	§7 Afkoop van het contract is enkel mogelijk conform de wettelijke bepalingen terzake.

CHAPITRE XIV. - Fin du régime de pension	HOOFDSTUK XIV. – Beëindiging van het pensioenstelsel
Art. 20	Art. 20
En cas de cessation du régime de pension ou de liquidation d'un employeur, les affiliés (concernés) qui étaient affiliés depuis au moins un an au présent régime de pension, reçoivent les réserves acquises, éventuellement complétées jusqu'aux minima garantis en application de l'article 24, §2 de la L.P.C.	Ingeval van stopzetting van het pensioenstelsel of bij liquidatie van een werkgever, verwerven de (bewuste) aangeslotenen, die minstens één jaar aangesloten waren bij onderhavig pensioenstelsel, de verworven reserves, desgevallend aangevuld tot de minimumbedragen gewaarborgd in toepassing van artikel 24, §2 van de W.A.P.
CHAPITRE XV. - Fonds de financement	HOOFDSTUK XV. - Financieringsfonds
Art. 21	Art. 21
§1 L'Organisateur instaurera un fonds de financement. Le fonds de financement est géré par l'organisme de pension comme une réserve mathématique d'inventaire.	§1 Door de Inrichter wordt overgegaan tot de oprichting van een financieringsfonds. Het financieringsfonds wordt beheerd door de pensioeninstelling als een wiskundige inventarisreserve.
§2 Le fonds de financement est alimenté par les versements éventuels de l'Organisateur, ainsi que par des sommes devenant disponibles en exécution des articles 6, 8 §2, 9 §2, 10 §2, 11 §2, 12 §2 et 18.	§2 Het fonds wordt gefinancierd door eventuele stortingen van de Inrichter, alsook sommen die bij toepassing van artikels 6, 8 §2, 9 §2, 10 §2, 11 §2, 12 §2 en 18 beschikbaar komen.
§3 En cas de liquidation d'un employeur sans que cet employeur soit repris par un autre employeur dans le sens de l'article 2 6. l'argent du fonds qui concerne proportionnellement les obligations de cet employeur, ne sera ni entièrement ni partiellement remboursé à l'Organisateur. Il sera par contre réparti entre les affiliés de cet employeur proportionnellement à leur réserve mathématique, éventuellement complété jusqu'aux minima garantis en application de l'article 24, §2 de la L.P.C.	§3 Ingeval van liquidatie van een werkgever zonder dat die werkgever wordt overgenomen door een andere werkgever zoals bedoeld in artikel 2 6., zullen de gelden van het fonds die proportioneel slaan op de verplichtingen van die bepaalde werkgever, noch volledig noch gedeeltelijk worden teruggestort aan de Inrichter. Het zal daarentegen onder de aangeslotenen van die bepaalde werkgever worden verdeeld in verhouding met hun wiskundige reserve, desgevallend aangevuld tot de minimumbedragen gewaarborgd in toepassing van artikel 24, §2 van de W.A.P.
§4 En cas de cessation du présent plan de pension, l'argent du fonds ne sera ni entièrement ni partiellement remboursé à l'Organisateur. Il sera par contre réparti entre tous les affiliés proportionnellement à leur réserve mathématique, éventuellement complété jusqu'aux minima garantis en application de l'article 24, §2 de la L.P.C.	§4 Ingeval van stopzetting van onderhavig pensioenplan, zullen de gelden van het fonds in geen geval noch volledig noch gedeeltelijk worden teruggestort aan de Inrichter. Het zal daarentegen onder alle aangeslotenen worden verdeeld in verhouding met hun wiskundige reserve, desgevallend aangevuld tot de minimumbedragen gewaarborgd in toepassing van artikel 24, §2 van de W.A.P.

CHAPITRE XVI. - Comité de surveillance	HOOFDSTUK XVI. - Toezichtcomité
Art. 22	Art. 22
§1 Conformément à l'article 41, §2 de la L.P.C., un comité de surveillance a été créé au sein de l'organisme de pension, composé pour moitié de membres représentant le personnel en faveur duquel le présent engagement de pension a été instauré et pour moitié d'employeurs.	§1 In overeenstemming met artikel 41, §2 van de W.A.P., werd er binnen de pensioeninstelling een toezichtcomité opgericht dat voor de helft is samengesteld uit leden die het personeel vertegenwoordigen aan wie de onderhavige pensioentoezegging wordt gedaan en voor de andere helft uit werkgevers.
§2 Ce comité de surveillance veille à la bonne exécution de l'engagement de pension par l'organisme de pension et ce dernier lui fait parvenir annuellement le rapport de transparence avant de le mettre à la disposition de l'Organisateur.	§2 Dit toezichtcomité ziet toe op de goede uitvoering van de pensioentoezegging door de pensioeninstelling en wordt door voormelde jaarlijks in het bezit gesteld van het transparantieverlag alvorens zij dit ter beschikking stelt aan de Inrichter.
§3 En outre, le comité de surveillance décide annuellement du pourcentage de participation bénéficiaire, réalisé dans le fonds cantonné, à verser à l'affilié.	§3 Bovendien beslist het toezichtcomité jaarlijks over het percentage winstdeling gerealiseerd in het afgezonderd fonds dat aan de aangeslotene zal toegekend worden.
CHAPITRE XVII. - Rapport de transparence	HOOFDSTUK XVII. - Transparantieverlag
Art. 23	Art. 23
§1 Sous le nom de «rapport de transparence» l'organisme de pension, ou tout autre tiers s'il est décidé par l'Organisateur de confier une partie de la gestion à un sous-traitant, rédigera un rapport annuel sur sa gestion de l'engagement de pension et – après consultation du comité de surveillance – le mettra à disposition de l'Organisateur qui le communiquera aux affiliés sur simple requête de leur part.	§1 Onder de naam «transparantieverlag» zal de pensioeninstelling of enig andere derde indien de Inrichter beslist om een deelaspect van het beheer uit te besteden, jaarlijks een verslag opstellen over het door haar gevoerde beheer van de pensioentoezegging en dit - na raadpleging van het toezichtcomité - ter beschikking stellen van de Inrichter die het op eenvoudig verzoek meedeelt aan de aangeslotenen.
§2 Le rapport concerne les éléments suivants:	§2 Het verslag betreft de volgende elementen:
<ul style="list-style-type: none"> ▪ le mode de financement de l'engagement de pension et les modifications structurelles dans ce financement; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ de financieringswijze van de pensioentoezegging en de structurele wijzigingen in die financiering;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ la stratégie d'investissement à long et court terme et la mesure dans laquelle sont pris en compte les aspects sociaux, éthiques et environnementaux; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ de beleggingsstrategie op lange en korte termijn en de mate waarin daarbij rekening wordt gehouden met sociale, ethische en leefmilieu-aspecten;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ le rendement des placements; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ het rendement van de beleggingen;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ la structure des frais; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ de kostenstructuur;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ le cas échéant, la participation bénéficiaire. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ in voorkomend geval, de winstdeling.

CHAPITRE XVIII. - Information annuelle aux affiliés: la fiche de pension	HOOFDSTUK XVIII. - Jaarlijkse informatie aan de aangeslotenen: de pensioenfiche
Art. 24	Art. 24
§1 Chaque année (novembre – décembre), l'organisme de pension enverra la fiche de pension aux affiliés qui disposent de réserves acquises, à l'exclusion des rentiers, des affiliés qui sont décédés et des affiliés qui ont déjà reçu un acompte sur leur pension complémentaire tel que visé à l'article 13, §2.	§1 Elk jaar (november – december) verstuurt de pensioeninstelling de pensioenfiche aan elke aangeslotene die beschikt over verworven reserves, met uitzondering van de rentegenieters, de aangeslotenen die overleden zijn en van de aangeslotenen die reeds een voorschot op hun aanvullend pensioen wisten te ontvangen zoals bedoeld in artikel 13, §2 .
§2 Cette fiche de pension contient les informations suivantes:	§2 Deze pensioenfiche bevat volgende informatie:
1. les données personnelles de l'affilié;	1. de persoonlijke gegevens van de aangeslotene;
2. le montant des réserves acquises, le cas échéant avec indication du montant correspondant aux minima garantis en application de l'article 24, §2 de la L.P.C.;	2. het bedrag van de verworven reserves, in voorkomend geval met vermelding van het bedrag dat overeenstemt met de minimum-bedragen gewaarborgd in toepassing van artikel 24, §2 van de W.A.P.;
3. le cas échéant, le montant des réserves entrantes transférées, intégrées au présent règlement de pension conformément à l'article 3, §3 de ce régime de pension;	3. in voorkomend geval, het bedrag van de inkomende overgedragen reserves die overeenkomstig artikel 3, §3 van dit pensioenreglement in onderhavig pensioenstelsel worden geïntegreerd;
4. le montant des prestations acquises;	4. het bedrag van de verworven prestaties;
5. les éléments variables dont il est tenu compte pour le calcul des montants susmentionnés;	5. de variabele elementen waarmee bij de berekening van de hiervoor vermelde bedragen wordt rekening gehouden;
6. le montant des réserves acquises (recalculées) de l'année précédente;	6. het bedrag van de (herrekende) verworven reserves van het vorige jaar;
7. le montant de la rente brute prévue à la date d'échéance;	7. het bedrag van de te verwachten brutorente bij einddatum;
8. le niveau de financement actuel des réserves acquises et de la garantie visée à l'article 24, §2 de la L.P.C.;	8. het actuele financieringsniveau van de verworven reserves en van de waarborg bedoeld in artikel 24, §2 van de W.A.P.;
9. les autres données qui seront jugées nécessaires dans ce cadre par le comité de surveillance.	9. andere gegevens die in dit kader worden nuttig geacht door het toezichtcomité.
§3 Pour chaque montant brut, le capital net sera également mentionné.	§3 Voor elk bruto kapitaal zal ook een netto kapitaal vermeld worden.

<p>§4 Dans le cadre des montants de rente mentionnés ci-dessus (point 6)), on considère qu'il y a continuation du paiement des primes actuelles et quant aux "dormeurs" (à savoir les personnes visées à l'article 19, §3 3. de ce règlement de pension), leurs réserves acquises seront capitalisées au taux d'intérêt minimal.</p>	<p>§4 In het kader van de rentebedragen zoals hiervoor vermeld (onder 6)) gaat men er terzake van uit dat de huidige premies zullen worden doorbetaald en voor wat betreft de "slapers" (dit zijn de personen bedoeld in artikel 19, §3 3. van dit pensioenreglement) zullen hun verworven reserves worden opgerent aan de minimale rentevoet.</p>
<p>§5 La dernière fiche de pension disponible est aussi mise à la disposition de l'affilié en ligne et ceci dans un environnement protégé. La consultation est uniquement possible à travers un accès attribué au site Internet de l'asbl SEFOCAM : www.sefocam.be.</p>	<p>§5 De laatst beschikbare pensioenfiche wordt tevens online ter beschikking gesteld aan de aangeslotene en dit in een beveiligde omgeving. De consultatie is enkel mogelijk mits het toekennen van een login op de website van de vzw SEFOCAM: www.sefocam.be.</p>
<p>CHAPITRE XIX. - Disposition fiscale (règle 80 pour cent)</p>	<p>HOOFDSTUK XIX. - Fiscale bepaling (80 procentregel)</p>
<p>Art. 25</p>	<p>Art. 25</p>
<p>§1 La pension qui découle du présent régime de pension, participations bénéficiaires comprises, augmentée de la pension légale qui est estimée en fonction du nombre d'années de service chez un employeur ou ailleurs, ne peut en aucun cas dépasser 80 pour cent de la dernière rémunération annuelle brute normale de l'affilié, multipliée par une fraction dont le numérateur représente le nombre réel d'années prestées chez l'employeur ou ailleurs, et le dénominateur le nombre d'années de la durée normale d'activité professionnelle, fixée à 40 ans.</p>	<p>§1 Het pensioen dat uit onderhavig pensioenstelsel voortvloeit, winstdelingen inbegrepen, verhoogd met het wettelijk pensioen dat geschat wordt in functie van het aantal jaren dienst bij een werkgever of elders, mag in geen geval 80 procent overschrijden van de laatste normale bruto jaarbezoldiging van de aangeslotene, vermenigvuldigd met een breuk waarvan de teller het aantal werkelijk gepresteerde jaren bij de werkgever of elders is, en de noemer het aantal jaren van de normale duurtijd van de beroepsactiviteit die vastgesteld wordt op 40 jaar.</p>
<p>§2 La dernière rémunération annuelle brute normale est la rémunération annuelle brute qui, au vu des rémunérations précédentes de l'affilié, peut être considérée comme normale et qui lui a été payée ou attribuée pendant la dernière année au cours de laquelle il a exercé une activité professionnelle normale avant sa mise à la retraite.</p>	<p>§2 De laatste normale bruto jaarbezoldiging is de bruto jaarbezoldiging die, gelet op de vorige bezoldigingen van de aangeslotene, als normaal kan worden beschouwd en die hem betaald of toegekend werd gedurende het laatste jaar vóór zijn oppensioenstelling waarin hij een normale beroepsactiviteit heeft uitgeoefend.</p>

CHAPITRE XX. - Droit de modification	HOOFDSTUK XX. - Wijzigingsrecht
Art. 26	Art. 26
§1 Ce règlement de pension est conclu en exécution de l'article 6 de la convention collective de travail du 22 décembre 2010 modifiant et coordonnant le régime de pension sectoriel social. Il est dès lors indissociable de la convention collective de travail précitée.	§1 Dit pensioenreglement wordt afgesloten in uitvoering van artikel 6 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 december 2010 tot wijziging en coördinatie van het sociaal sectoraal pensioenstelsel. Het is dan ook onlosmakelijk verbonden met de voormelde collectieve arbeidsovereenkomst.
§2 Par conséquent, ce règlement de pension ne peut être modifié et/ou annulé que si cette convention collective de travail est également modifiée et/ou annulée.	§2 Bijgevolg zal dit pensioenreglement worden gewijzigd en/of worden stopgezet indien en in de mate dat ook deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt gewijzigd en/of stopgezet.
CHAPITRE XXI. - Non-paiement des primes	HOOFDSTUK XXI. - Niet-betaling van de premies
Art. 27	Art. 27
§1 Toutes les primes qui sont ou qui seront à acquitter en exécution du présent régime de pension (y compris dans le cadre de la convention de gestion conclue entre l'organisme de pension et l'Organisateur, explicitant les services qui incombent à l'organisme de pension) devront être acquittées mensuellement par l'Organisateur. Elles constituent un tout pour l'ensemble des risques assurés et pour l'ensemble des affiliés.	§1 Alle premies die in uitvoering van onderhavig pensioenreglement (met inbegrip van de beheersovereenkomst zoals afgesloten tussen de pensioeninstelling en de Inrichter ter toelichting van de dienstverlening van de pensioeninstelling) verschuldigd zijn of zullen worden, dienen door de Inrichter maandelijks voldaan. Zij maken één geheel uit voor alle verzekerde risico's en voor alle aangeslotenen.
§2 En cas de non-paiement des primes par l'Organisateur, celui-ci sera mis en demeure par l'organisme de pension au moyen d'une lettre recommandée.	§2 Bij niet-betaling van de premies door de Inrichter, zal deze door de pensioeninstelling d.m.v. een aangetekend schrijven in gebreke gesteld worden.
§3 Cette mise en demeure, sommant l'Organisateur de payer et attirant son attention sur les conséquences du non-paiement, est envoyée au plus tôt 30 jours après l'échéance de la prime impayée. Si, pour quelque raison que ce soit, cette mise en demeure n'était pas envoyée à l'Organisateur, chaque affilié sera informé du non-paiement au plus tard trois mois après l'échéance des primes.	§3 Deze ingebrekestelling, die de Inrichter aanmaant tot betaling en hem op de gevolgen van de niet-betaling wijst, wordt ten vroegste 30 dagen na de vervaldag van de onbetaalde premie verzonden. Indien, om welke reden ook, deze ingebrekestelling niet zou zijn verzonden aan de Inrichter, dan zal iedere aangeslotene uiterlijk drie maanden na de vervaldag van de premies van de niet-betaling op de hoogte gebracht worden.

<p>§4 En cas de cessation de paiement des primes pour l'ensemble des contrats du présent régime de pension, ces contrats seront libérés conformément à l'article 2.21. Ils restent soumis à ce règlement de pension et continuent à participer aux bénéfiques. La créance de l'organisme de pension pour non-paiement des cotisations par l'Organisateur, est prescrite trois ans après la date à laquelle les cotisations sont devenues exigibles.</p>	<p>§4 Indien de premiebetaling wordt stopgezet voor het geheel van de contracten van onderhavig pensioenstelsel worden die contracten premievrij gemaakt conform artikel 2.21. Zij blijven onderworpen aan dit pensioenreglement en delen verder in de winst. De vordering waarover de pensioeninstelling beschikt wegens het niet betalen van de bijdragen door de Inrichter, verjaren drie jaar na de datum waarop de bijdragen opeisbaar werden.</p>
<p>§5 Les contrats pourront toutefois être rachetés afin de transférer leur valeur de rachat à une autre entreprise agréée. Toutefois, cette décision doit être prise par convention collective de travail sectorielle. L'Organisateur informe les affiliés du changement d'organisme de pension et de l'éventuel transfert des réserves de pension que celui-ci entraîne, après en avoir informé la Commission Bancaire, Financière et des Assurances.</p>	<p>§5 De contracten kunnen echter worden afgekocht met het doel de afkoopwaarden over te dragen naar een andere toegelaten onderneming. Deze beslissing dient echter te worden genomen bij sectorale collectieve arbeidsovereenkomst. De Inrichter licht de aangeslotenen in over de verandering van pensioeninstelling en de eventueel daaruit volgende overdracht van de pensioenreserves, na hieromtrent de Commissie voor Bank-, Financie- en Assurantiewezen op de hoogte te hebben gebracht.</p>
<p>CHAPITRE XXII. - La protection de la vie privée</p>	<p>HOOFDSTUK XXII. - De bescherming op de persoonlijke levenssfeer</p>
<p>Art. 28</p>	<p>Art. 28</p>
<p>§1 Les parties s'engagent à respecter la législation sur la protection de la vie privée. Elles ne pourront traiter les données personnelles, dont elles ont pris connaissance dans le cadre de la présente convention, que conformément à l'objet de cette convention. Elles s'engagent à actualiser les données, à les corriger et à supprimer les données fausses ou superflues.</p>	<p>§1 De partijen verbinden zich ertoe de wetgeving tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer te eerbiedigen. Zij zullen de persoonsgegevens waarvan zij in kennis gesteld worden in het kader van de huidige overeenkomst slechts mogen verwerken in overeenstemming met het voorwerp van deze overeenkomst. De partijen verbinden zich ertoe om de gegevens bij te werken, te verbeteren, alsook de onjuiste of overbodige gegevens te verwijderen.</p>
<p>§2 Elles prendront les mesures adaptées d'un point de vue technique et organisationnel qui sont nécessaires pour la protection des données personnelles contre la destruction illicite ou accidentelle, la perte accidentelle, la modification ou l'accès et d'autres traitements non autorisés de ces données personnelles.</p>	<p>§2 Zij zullen de gepaste technische en organisatorische maatregelen treffen die nodig zijn voor de bescherming van de persoonsgegevens tegen toevallige of ongeoorloofde vernietiging, het toevallig verlies, de wijziging van of de toegang tot, en iedere andere niet toegelaten verwerking van persoonsgegevens.</p>

<p>§3 Pour ce qui concerne les données concernant la santé et les données sensibles au sens de la loi du 8 décembre 1992 sur la protection de la vie privée, les parties désignent les catégories de personnes qui peuvent traiter ces données, en décrivant avec précision l'aptitude des personnes qui traitent les données concernées. Les parties tiendront à la disposition de la Commission pour la Protection de la Vie Privée une liste des personnes ainsi désignées et veilleront à ce que ces personnes soient tenues de prendre en compte le caractère confidentiel des données concernées en vertu d'une disposition légale, statutaire ou contractuelle équivalente.</p>	<p>§3 Voor wat betreft de gegevens betreffende de gezondheid en de gevoelige gegevens in de zin van de Wet van 8 december 1992 op de bescherming van de persoonlijke levenssfeer wijzen partijen de categorieën van personen aan die deze gegevens kunnen verwerken, waarbij de hoedanigheid van deze personen ten opzichte van de verwerking van de betrokken gegevens nauwkeurig wordt omschreven. Partijen zullen een lijst van de aldus aangewezen personen ter beschikking houden van de Commissie voor de Bescherming van de Persoonlijke Levenssfeer en zullen ervoor zorgen dat de aangewezen personen door een wettelijke, statutaire of evenwaardige contractuele bepaling ertoe gehouden zijn het vertrouwelijk karakter van de betrokken gegevens in acht te nemen.</p>
<p>§4 Les parties mettront en œuvre les moyens nécessaires au respect des engagements pris en vertu de cet article de sorte que soit exclu tout usage pour d'autres buts ou par d'autres personnes que celles qui sont compétentes pour traiter les données sensibles et les données concernant la santé. Vu que des infractions à la législation sur la protection de la vie privée peuvent aussi concerner les personnes qui ne font pas partie à cette convention mais qui peuvent invoquer la responsabilité d'une des parties, l'autre partie n'intentera pas d'action en justice sur base d'infractions à cette législation contre la partie ainsi citée en justice.</p>	<p>§4 Partijen zullen de nodige middelen aanwenden ter eerbiediging van de onder dit artikel aangegane verbintenissen derwijze dat ieder gebruik voor andere doeleinden of door andere personen dan deze die bevoegd zijn om de gevoelige gegevens en de gegevens betreffende de gezondheid te verwerken, uitgesloten is. Aangezien de inbreuken op de wetgeving ter bescherming van de persoonlijke levenssfeer eveneens personen kan treffen die geen partij zijn bij de huidige overeenkomst, maar die de aansprakelijkheid van een van de partijen kunnen invoeren, zal de andere partij de aldus aangesproken partij vrijwaren tegen vorderingen gebaseerd op een inbreuk op deze wetgeving.</p>
<p>CHAPITRE XXIII. - Entrée en vigueur</p>	<p>HOOFDSTUK XXIII. - Aanvang</p>
<p>Art. 29</p>	<p>Art. 29</p>
<p>§1 Le règlement de pension qui était annexé à la convention collective de travail du 9 octobre 2007, est abrogé à partir du 1er janvier 2011. Le présent règlement de pension entre en vigueur le 1er janvier 2011 et est conclu pour une durée indéterminée. Son existence est toutefois liée à celle de la convention collective de travail du 22 décembre 2010 modifiant et coordonnant le régime de pension sectoriel social.</p>	<p>§1 Het pensioenreglement dat als bijlage bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 9 oktober 2007 was gevoegd, wordt opgeheven vanaf 1 januari 2011. Dit pensioenreglement vangt aan op 1 januari 2011 en wordt voor onbepaalde duur aangegaan. Het bestaan van dit pensioenreglement is gekoppeld aan het bestaan van de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 december 2010 tot wijziging en coördinatie van het sociaal sectoraal pensioenstelsel.</p>

§2 Les deux parties peuvent résilier ce règlement dans son ensemble à la fin de chaque année d'assurance. Cette résiliation se fera par lettre recommandée, adressée au siège du cocontractant et remise à la poste au plus tard six mois avant la fin de l'année d'assurance. Cette résiliation est soumise aux modalités prévues à l'article 14 de la convention collective de travail du 22 décembre 2010 modifiant et coordonnant le régime de pension sectoriel social.

§2 Beide partijen kunnen dit reglement in haar geheel opzeggen tegen het einde van ieder verzekeringsjaar. Deze opzegging geschiedt bij aangetekend schrijven, te richten aan de zetel van de medecontractant en op het postkantoor af te geven ten laatste zes maanden vóór het einde van het verzekeringsjaar. Deze opzeg is onderworpen aan de modaliteiten zoals voorzien in artikel 14 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 december 2010 tot wijziging en coördinatie van het sociaal sectoraal pensioenstelsel.

ANNEXE N° 2.	BIJLAGE NR. 2.
A la convention collective de travail du 22 décembre 2010	Bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 december 2010
MODIFICATION ET COORDINATION DU REGIME DE PENSION SECTORIEL SOCIAL	WIJZIGING EN COORDINATIE VAN HET SOCIAAL SECTORAAL PENSIOENSTELSEL
RÈGLEMENT DE SOLIDARITE SECTORIELLE	SECTORAAL SOLIDARITEITSREGLEMENT
en vertu de l'article 9 de la convention collective de travail du 22 décembre 2010 modifiant et coordonnant le régime de pension sectoriel social.	ter uitvoering van artikel 9 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 december 2010 tot wijziging en coördinatie van het sociaal sectoraal pensioenstelsel
TABLES DES MATIERES	INHOUDSTAFEL
CHAPITRES	HOOFDSTUKKEN
1. Objet	1. Voorwerp
2. Définitions des notions	2. Begripsomschrijvingen
3. Affiliation	3. Aansluiting
4. Droits et obligations de l'Organisateur	4. Rechten en plichten van de Inrichter
5. Droits et obligations des affiliés	5. Rechten en plichten van de aangeslotenen
6. Prestations assurées	6. Gewaarborgde prestaties
7. Exécution des prestations assurées	7. Uitvoering van de gewaarborgde prestaties
8. Bases techniques	8. Technische grondslagen
9. Cotisations	9. Bijdragen
10. Fonds de solidarité	10. Solidariteitsfonds
11. Comité de surveillance	11. Toezichtcomité
12. Rapport de transparence	12. Transparantieverslag
13. Informations destinées aux affiliés	13. Informatieverstrekking aan de aangeslotenen
14. Fiscalité	14. Fiscaliteit
15. Droit de modification	15. Wijzigingsrecht
16. Défaut de paiement des cotisations	16. Niet-betaling van de bijdragen
17. La protection de la vie privée	17. De bescherming van de persoonlijke levenssfeer
18. Obligations vis-à-vis de la C.F.B.A.	18. Verplichtingen ten opzichte van de C.B.F.A.
19. Plan de redressement	19. Herstelplan
20. Entrée en vigueur	20. Aanvang

CHAPITRE I. - Objet	HOOFDSTUK I. - Voorwerp
Article 1	Artikel 1
§1 Le présent règlement de solidarité sectoriel est établi en exécution de l'article 9 de la convention collective de travail du 22 décembre 2010 modifiant et coordonnant le régime de pension sectoriel social.	§1 Dit sectoraal solidariteitsreglement wordt opgemaakt in uitvoering van artikel 9 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 december 2010 tot wijziging en coördinatie van het sociaal sectoraal pensioenstelsel.
§2 Ce règlement de solidarité vise à adapter le règlement de solidarité annexé à la convention collective de travail du 9 octobre 2007 aux évolutions légales et réglementaires qui se sont produites depuis lors.	§2 Dit solidariteitsreglement beoogt het solidariteitsreglement dat was opgenomen als bijlage bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 9 oktober 2007 aan te passen aan de wettelijke en reglementaire evoluties die sindsdien plaatsgrepen.
§3 Ce règlement définit les droits et obligations de l'Organisateur, de l'organisme de solidarité, des employeurs qui relèvent de la Sous-commission paritaire précitée, des affiliés et de leurs ayants droit. Il fixe outre les conditions d'affiliation ainsi que les règles d'exécution de l'engagement de solidarité.	§3 Dit reglement bepaalt de rechten en de verplichtingen van de Inrichter, de solidariteitsinstelling, de werkgevers die behoren tot het ressort van het voormelde Paritair Subcomité, de aangeslotenen en hun rechtverkrijgenden. Tevens worden de aansluitingsvoorwaarden alsook de regels inzake de uitvoering van de solidariteitstoezegging vastgelegd.
§4 Conformément à l'article 10, §1 de la L.P.C. (voir article 2.15 ci-après), l'engagement de solidarité vise également à faire bénéficier le régime de pension sectoriel du statut particulier défini à l'article 176 ² , 4 ^o bis du Code des taxes assimilées au timbre et à l'article 10 de la loi du 26 juillet 1996 visant à promouvoir l'emploi et à préserver la compétitivité. Cet engagement de solidarité fait partie intégrante du régime de pension sectoriel social.	§4 In overeenstemming met artikel 10, §1 van de W.A.P. (zie hierna artikel 2.15), strekt deze solidariteitstoezegging er mede toe het sectoraal pensioenstelsel te doen genieten van het bijzonder statuut vastgesteld door artikel 176 ² , 4 ^o bis van het wetboek van de met zegel gelijkgestelde taksen en door artikel 10 van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot vrijwaring van het concurrentievermogen. Deze solidariteitstoezegging maakt een integrerend onderdeel uit van het sociaal sectoraal pensioenstelsel.
CHAPITRE II. - Définitions des notions	HOOFDSTUK II. - Begripsomschrijvingen
Art. 2	Art. 2
1. L'engagement de solidarité	1. De solidariteitstoezegging
L'engagement des prestations définies par le présent règlement de solidarité, pris par l'Organisateur (voir 2.2. ci-après) en faveur des affiliés (voir 2.7. ci-après) et/ou de leurs ayants droit. L'engagement de solidarité est à considérer comme une couverture complémentaire ou comme un risque accessoire vis-à-vis de l'engagement de pension.	De toezegging van de in dit solidariteitsreglement bepaalde prestaties door de Inrichter (zie hierna 2.2.) aan de aangeslotenen (zie hierna 2.7.) en/of hun rechtverkrijgenden. De solidariteitstoezegging dient beschouwd te worden als een aanvullende dekking of een bijkomend risico op de pensioentoezegging.

2. L'Organisateur	2. De Inrichter
Conformément à l'article 3, §1, 5° de la L.P.C. (voir 2.15. ci-après), le Fonds de Sécurité d'Existence a été désigné comme Organisateur du régime de pension sectoriel et du présent régime de solidarité par les organisations représentatives représentées au sein de la Sous-commission paritaire pour la Carrosserie 149.02 et ce, via la convention collective de travail du 5 juillet 2002.	Conform artikel 3, §1, 5° van de W.A.P. (zie hierna 2.15.) werd door de representatieve organisaties vertegenwoordigd in het Paritair Subcomité voor het Koetswerk 149.02, het Fonds voor Bestaanszekerheid aangeduid als Inrichter van het sectoraal pensioenstelsel en van onderhavig solidariteitsstelsel en dit via de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juli 2002.
3. Le comité de surveillance	3. Het toezichtcomité
Le comité créé au sein de l'organisme de solidarité (voir 2.9. ci-après), composé pour moitié de membres représentant le personnel en faveur duquel le présent engagement de solidarité a été instauré, et pour moitié d'employeurs comme mentionné au point 2.5. ci-après.	Het comité opgericht binnen de solidariteitsinstelling (zie 2.9. hierna) dat voor de helft is samengesteld uit leden die het personeel vertegenwoordigen aan wie de onderhavige solidariteitstoezegging wordt gedaan en voor de andere helft uit werkgevers zoals bedoeld in 2.5. hierna.
4. Le rapport de transparence	4. Het transparantieverlag
Le rapport annuel rédigé par l'organisme de solidarité (voir 2.9 ci-après), relatif à sa gestion (partielle) concernant l'engagement de solidarité.	Het jaarlijks verslag opgesteld door de solidariteitsinstelling (zie 2.9. hierna) over het door haar gevoerde (deelaspect) van het beheer van de solidariteitstoezegging.
5. Les employeurs	5. De werkgevers
Les employeurs visés à l'article 1 de la convention collective de travail du 5 juillet 2002, ainsi que des conventions collectives de travail modifiant et coordonnant le régime de pension sectoriel social. Sont également compris les employeurs qui ont choisi un opting-out tel que défini à l'article 6 de la convention collective de travail du 5 juillet 2002, ainsi que des conventions collectives de travail modifiant et coordonnant le régime de pension sectoriel social.	De werkgevers zoals bedoeld in artikel 1 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juli 2002, alsook van de collectieve arbeidsovereenkomsten tot wijziging en coördinatie van het sociaal sectoraal pensioenstelsel. Hieronder zijn eveneens de werkgevers begrepen die in uitvoering van artikel 6 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juli 2002, alsook van de collectieve arbeidsovereenkomsten tot wijziging en coördinatie van het sociaal sectoraal pensioenstelsel, hebben geopteerd voor opting-out.
6. L'ouvrier	6. De arbeider
La personne occupée par un employeur comme visé à l'article 2.5., en exécution d'un contrat de travail, à du travail principalement manuel.	De persoon die in uitvoering van een arbeidsovereenkomst tot het hoofdzakelijk verrichten van handenarbeid is tewerkgesteld door een werkgever als bedoeld in artikel 2.5.

7. L'affilié	7. De aangeslotene
L'ouvrier qui appartient à la catégorie du personnel pour laquelle l'Organisateur a instauré le plan de pension sectoriel et donc le présent engagement de solidarité, et qui remplit les conditions d'affiliation prévues dans le règlement de solidarité.	De werknemer die behoort tot de categorie van personeel waarvoor de Inrichter het sectoraal pensioenplan en dus onderhavige solidariteitstoezegging heeft ingevoerd en die aan de aansluitingsvoorwaarden van het solidariteitsreglement voldoet.
8. La sortie	8. De uittreding
L'expiration du contrat de travail (autrement que par décès ou mise à la retraite) pour autant que l'ouvrier n'ait pas conclu un nouveau contrat de travail avec un employeur comme visé à l'article 2.5.	De beëindiging van de arbeidsovereenkomst (anders dan door overlijden of pensionering) voorzover de werknemer geen nieuwe arbeidsovereenkomst heeft gesloten met een werkgever zoals bedoeld in 2.5.
9. L'organisme de solidarité	9. De solidariteitsinstelling
La personne morale chargée de l'exécution de l'engagement de solidarité. Ce rôle est assumé par la s.a. Sepia, agréée par la Commission Bancaire, Financière et des Assurances sous le n° 1529, ayant son siège social à 1000 Bruxelles, avenue Livingstone 6.	De rechtspersoon belast met de uitvoering van de solidariteitstoezegging, namelijk Sepia n.v., erkend door de Commissie van Bank-, Financie- en Assurantiewezen onder nr. 1529, met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel, Livingstonelaan 6.
10. La rémunération annuelle	10. De jaarbezoldiging
La rémunération annuelle brute sur laquelle sont prélevées les cotisations de sécurité sociale (donc majorée de 8%).	Het jaarlijkse brutoloon waarop de inhoudingen voor de sociale zekerheid worden gedaan (dus verhoogd met 8%).
11. Le fonds de solidarité	11. Het solidariteitsfonds
Le fonds collectif instauré auprès de l'organisme de solidarité dans le cadre du présent engagement de solidarité, ainsi que des engagements de solidarité respectivement pris dans le cadre des régimes de pension sectoriels sociaux de la Commission paritaire pour les Entreprises de garage (C.P. 112), la Sous-commission paritaire du Commerce de métal (S.C.P. 149.04) et la Sous-commission paritaire pour la Récupération de métaux (S.C.P. 142.01). L'organisme de solidarité gère ce fonds de façon séparément de ses autres activités.	Het collectieve fonds dat bij de solidariteitsinstelling in het kader van onderhavige solidariteitstoezegging, alsook van de respectievelijke solidariteitstoezeggingen gedaan in het kader van de sociale sectorale pensioenstelsels van het Paritair Comité voor het Garagebedrijf (P.C. 112), het Paritair Subcomité voor de Metaalhandel (P.S.C. 149.04) en het Paritair Subcomité voor de Terugwinning van metalen (P.S.C. 142.01), wordt gevormd en afgescheiden van diens overige activiteiten wordt beheerd.
12. L'année d'assurance	12. Het verzekeringsjaar
L'échéance annuelle du présent règlement de solidarité est fixée au 1 ^{er} janvier. L'année d'assurance correspond donc toujours à la période se situant entre le 1 ^{er} janvier et le 31 décembre qui suit.	De vervalddag van dit solidariteitsreglement wordt vastgesteld op 1 januari. Een verzekeringsjaar valt dan ook steeds samen met de tijdsspanne gelegen tussen 1 januari en de daaropvolgende 31 december.

13. La convention collective de travail du 22 décembre 2010	13. De collectieve arbeidsovereenkomst van 22 december 2010
La convention collective de travail du 22 décembre 2010 modifiant et coordonnant le régime de pension sectoriel.	De collectieve arbeidsovereenkomst van 22 december 2010 tot wijziging en coördinatie van het sociaal sectoraal pensioenstelsel.
14. Le règlement de pension	14. Het pensioenreglement
Le règlement de pension conclu en exécution de l'article 6 de la convention collective de travail du 22 décembre 2010 modifiant et coordonnant le régime de pension sectoriel social.	Het pensioenreglement genomen in uitvoering van artikel 6 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 december 2010 tot wijziging en coördinatie van het sociaal sectoraal pensioenstelsel.
15. L.P.C.	15. W.A.P
Loi du 28 avril 2003 (relative aux pensions complémentaires et au régime fiscal de celles-ci et de certains avantages complémentaires en matière de sécurité sociale, telle que publiée au M.B. du 15 mai 2003, erratum M.B. du 26 mai 2003 et ses arrêtés royaux d'exécution. Les notions reprises dans la suite de ce règlement doivent être conçues au sens précisé à l'article 3 (définitions) de la Loi précitée. La Loi sera dénommée "L.P.C." dans la suite de ce règlement de solidarité.	Wet van 28 april 2003 (betreffende de aanvullende pensioenen en het belastingstelsel van die pensioenen en van sommige aanvullende voordelen inzake sociale zekerheid, aangevuld met haar uitvoeringsbesluiten zoals gepubliceerd in het B.S. van 15 mei 2003, erratum B.S. 26 mei 2003). De begrippen die in het vervolg van dit reglement opgenomen zijn, moeten worden opgevat in hun betekenis zoals verduidelijkt in artikel 3 (definities) van de voormelde Wet. De Wet zal in het vervolg van dit solidariteitsreglement "W.A.P." worden genoemd.
16. L'arrêté de solidarité	16. Het solidariteitsbesluit
Arrêté royal du 14 novembre 2003 fixant les prestations de solidarité liées aux régimes de pension complémentaires sociaux (M.B., 14 novembre 2003, ed. 2, p. 55.263).	Koninklijk Besluit van 14 november 2003 tot vaststelling van de solidariteitsprestaties verbonden met de sociale aanvullende pensioenstelsels (B.S., 14 november 2003, ed. 2, p. 55.263).
17. L'arrêté de financement	17. Het financieringsbesluit
Arrêté royal du 14 novembre 2003 fixant les règles concernant le financement et la gestion de l'engagement de solidarité (M.B., 14 novembre 2003, ed. 2, p. 55.258).	Koninklijk Besluit van 14 november 2003 tot vaststelling van de regels inzake de financiering en het beheer van de solidariteitstoezegging (B.S., 14 november 2003, ed. 2, p. 55.258).
18. La C.B.F.A.	18. De C.B.F.A.
La Commission Bancaire, Financière et des Assurances.	De Commissie voor Bank-, Financie- en Assurantiewezen.
19. L'a.s.b.l. SEFOCAM	19. De v.z.w. SEFOCAM
Le centre de la coordination administratif et logistique des régimes de pension sectoriels des ouvriers des Entreprises de garage, de la Carrosserie, du Commerce de métal et de	Het administratief en logistiek coördinatiecentrum van de sociale sectorale pensioenstelsels voor de arbeiders uit het Garagebedrijf, het Koetswerk, de Metaalhandel en de Terugwinning van

la Récupération de Métaux.	Metalen.
Le siège social de l'a.s.b.l. SEFOCAM est établi, à 1200 Bruxelles, Boulevard de la Woluwe 46/7.	De maatschappelijke zetel van de v.z.w. SEFOCAM is gevestigd op het Woluwedal 46/7 te 1200 Brussel.
L'a.s.b.l. SEFOCAM peut être jointe par téléphone au numéro 00.32.2.761.00.70. et par e-mail à l'adresse helpdesk@sefocam.be .	De v.z.w. SEFOCAM is telefonisch bereikbaar op het nummer 00.32.2.761.00.70. en per mail op het adres helpdesk@sefocam.be .
L'a.s.b.l. SEFOCAM dispose également d'un site internet: www.sefocam.be .	De v.z.w. SEFOCAM beschikt evenzeer over een website met name www.sefocam.be .
Comme cet engagement de solidarité fait partie intégrante du régime de pension sectoriel, chaque terme utilisé dans ce règlement, sans être repris dans la liste des définitions ci-avant, doit être interprété selon la même acception que celle donnée par la L.P.C. ou la liste des définitions reprise à l'article 2 du règlement de pension.	Gezien deze solidariteitstoezegging een integrerend onderdeel uitmaakt van het sectoraal pensioenstelsel, dienen de hierna in het reglement gehanteerde termen die niet zouden opgenomen zijn in de hiervoor vermelde begrippenlijst te worden opgevat in hun betekenis in het licht van de W.A.P. of de in artikel 2 van het pensioenreglement opgenomen begrippenlijst.
CHAPITRE III. - Affiliation	HOOFDSTUK III. - Aansluiting
Art. 3	Art. 3
§1 Le règlement de solidarité s'applique de manière contraignante à tous les ouvriers qui sont ou étaient liés aux employeurs visés à l'article 2.5., au ou après le 1er janvier 2004 par un contrat de travail, quelle que soit la nature de ce contrat de travail ; à l'exception de ceux mentionnés à l'article 4, §2 de la convention collective de travail modifiant et coordonnant le régime de pension sectoriel social du 22 décembre 2010	§1 Het solidariteitsreglement is verplicht van toepassing op alle arbeiders die op of na 1 januari 2004 met de werkgevers zoals vermeld in artikel 2.5. verbonden zijn of waren via een arbeidsovereenkomst, ongeacht de aard van deze arbeidsovereenkomst; met uitzondering van deze vermeld onder artikel 4, §2 van de collectieve arbeidsovereenkomst ter wijziging en coördinatie van het sociaal sectoraal pensioenstelsel van 22 december 2010.
§2 Les personnes susmentionnées sont affiliées immédiatement au présent engagement de solidarité, c'est-à-dire à partir de la date à laquelle ils remplissent les conditions d'affiliation susmentionnées.	§2 Voormelde personen worden onmiddellijk aangesloten bij onderhavige solidariteitstoezegging, dit wil zeggen vanaf de datum dat zij voldoen aan de hiervoor vermelde aansluitingsvoorwaarden.
CHAPITRE IV. - Droits et obligations de l'Organisateur	HOOFDSTUK IV. - Rechten en plichten van de Inrichter
Art. 4	Art. 4
§1 L'Organisateur s'engage à l'égard de tous les affiliés à tout mettre en œuvre pour la bonne exécution de la convention collective de travail du 5 juillet 2002, ainsi que des conventions collectives de travail modifiant et coordonnant le régime de pension	§1 De Inrichter gaat tegenover alle aangeslotenen de verbintenis aan alles te doen wat voor de goede uitvoering van de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juli 2002, alsook van de collectieve arbeidsovereenkomsten tot wijziging en

sectoriel social.	coördinatie van het sociaal sectoraal pensioenstelsel, vereist is.
§2 La cotisation due par l'Organisateur en vue du financement de l'engagement de solidarité sera transférée sans tarder par l'Organisateur à l'organisme de solidarité. Le transfert s'effectue au moins une fois par mois.	§2 De bijdrage die de Inrichter verschuldigd is ter financiering van de solidariteitstoezegging wordt door de Inrichter zonder verwijl aan de solidariteitsinstelling overgemaakt. Dit geschiedt minimaal maandelijks.
§3 L'Organisateur fournira régulièrement à l'organisme de solidarité tous les renseignements nécessaires et ce, par le biais de l'a.s.b.l. SEFOCAM.	§3 De Inrichter zal via het intermediair van de v.z.w. SEFOCAM op regelmatige tijdstippen alle nodige gegevens overmaken aan de solidariteitsinstelling.
§4 L'organisme de solidarité n'est tenu à l'exécution de ses obligations que dans la mesure où, pendant la durée du présent règlement de solidarité les informations suivantes lui ont été fournies - hormis les informations qui lui auront été communiquées dans le cadre du volet de pension:	§4 De solidariteitsinstelling is slechts tot uitvoering van haar verplichtingen gehouden voor zover haar, tijdens de duur van dit solidariteitsreglement – en buiten de gegevens haar meegedeeld in het kader van het pensioenluik – volgende gegevens meegedeeld werden:
<ul style="list-style-type: none"> ▪ pour chaque affilié, le nombre de jours de chômage économique tel que défini à l'article 7 ci-après; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ per aangeslotene, het aantal dagen van economische werkloosheid zoals omschreven in artikel 7 hierna;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ pour chaque affilié, le nombre de jours d'incapacité de travail pour cause de maladie (professionnelle) et/ou d'accident (de travail) tel que défini à l'article 8 ci-après; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ per aangeslotene, het aantal dagen van arbeidsongeschiktheid tengevolge van (beroeps)ziekte en/of (arbeids)ongeval zoals omschreven in artikel 8 hierna;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ toute autre information ad hoc demandée par l'organisme de solidarité. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ enige andere terzake doende gegevens zoals gevraagd door de solidariteitsinstelling.
Par la suite: les modifications survenant, pendant la durée de l'affiliation, dans les données susmentionnées.	Naderhand: de wijzigingen welke, tijdens de duur van de aansluiting, in voormelde gegevens voorkomen.
§5 L'Organisateur a ouvert au profit des affiliés un «helpdesk» dont la coordination a été confiée à l'a.s.b.l. SEFOCAM. Cette a.s.b.l. ne transmettra des questions à l'organisme de solidarité que si elle ne peut y répondre elle-même. Exceptionnellement, lorsque cela peut accélérer et faciliter considérablement le processus, le helpdesk peut inviter l'affilié à prendre contact directement avec l'organisme de solidarité.	§5 De Inrichter wist ten voordele van de aangeslotenen een «helpdesk» te organiseren waarbij de coördinatie werd toevertrouwd aan de v.z.w. SEFOCAM. Deze v.z.w. zal een vraag enkel doorspelen aan de solidariteitsinstelling indien zij de bewuste vraag niet zelf beantwoorden kan. In uitzonderlijke gevallen, wanneer zulks het proces aanzienlijk kan versnellen en vergemakkelijken, heeft de helpdesk de mogelijkheid de aangeslotene rechtstreeks contact te laten opnemen met de solidariteitsinstelling.

CHAPITRE V. - Droits et obligations de l’Affilié	HOOFDSTUK V. - Rechten en plichten van de Aangeslotene
Art. 5	Art. 5
<p>§1 L’affilié se soumet aux dispositions de la convention collective de travail portant sur l’instauration du régime de pension sectoriel conclue le 5 juillet 2002, ainsi que des conventions collectives de travail modifiant et coordonnant le régime de pension sectoriel social, du règlement de pension et du présent règlement de solidarité. Ces documents forment un tout.</p>	<p>§1 De aangeslotene onderwerpt zich aan de bepalingen van de collectieve arbeidsovereenkomst ter invoering van het sectoraal pensioenstelsel afgesloten op 5 juli 2002, van de collectieve arbeidsovereenkomsten tot wijziging en coördinatie van het sociaal sectoraal pensioenstelsel, van het pensioenreglement en van dit solidariteitsreglement. Deze documenten maken één geheel uit.</p>
<p>§2 L’affilié autorise l’Organisateur à souscrire sur sa tête les assurances qu’il jugerait nécessaires.</p>	<p>§2 De aangeslotene machtigt de Inrichter de nodige verzekeringen af te sluiten op zijn hoofd.</p>
<p>§ L’affilié autorise l’Organisateur à transmettre à l’organisme de solidarité, par le canal de l’a.s.b.l. SEFOCAM tous les renseignements et justificatifs nécessaires pour que l’organisme de solidarité puisse respecter sans délai ses obligations à l’égard de l’affilié ou de son (ses) ayant(s) droit.</p>	<p>§3 De aangeslotene machtigt de Inrichter om via de v.z.w. SEFOCAM aan de solidariteitsinstelling alle inlichtingen en bewijsstukken over te maken die nodig zijn zodat de solidariteitsinstelling zijn verplichtingen tegenover de aangeslotene of tegenover de rechtverkrijgende(n) kan nakomen zonder uitstel.</p>
<p>§4 L’affilié transmettra le cas échéant les informations et justificatifs manquants à l’organisme de solidarité par l’intermédiaire de l’a.s.b.l. SEFOCAM de sorte que l’organisme de solidarité puisse satisfaire à ses obligations à l’égard de l’affilié ou de son (ses) ayant(s) droit.</p>	<p>§4 De aangeslotene maakt in voorkomend geval de ontbrekende inlichtingen en bewijsstukken over via v.z.w. SEFOCAM aan de solidariteitsinstelling zodat deze zijn verplichtingen tegenover de aangeslotene of tegenover zijn rechtverkrijgende(n) kan nakomen.</p>
<p>§5 Si l’affilié venait à ne pas respecter une condition qui lui est imposée par le présent règlement de solidarité ou par la convention collective de travail du 5 juillet 2002, ainsi que des conventions collectives de travail modifiant et coordonnant le régime de pension sectoriel social, et à perdre de ce fait la jouissance d’un quelconque droit, l’Organisateur et l’organisme de solidarité seront dans la même mesure déchargés de leurs obligations à l’égard de l’affilié dans le cadre des prestations de solidarité réglées par le présent règlement de solidarité.</p>	<p>§5 Mocht de aangeslotene een hem door dit solidariteitsreglement of door de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juli 2002 , alsook van de collectieve arbeidsovereenkomsten tot wijziging en coördinatie van het sociaal sectoraal pensioenstelsel, opgelegde voorwaarde niet nakomen, en mocht daardoor voor hem enig verlies van recht ontstaan, dan zullen de Inrichter en de solidariteitsinstelling in dezelfde mate ontslagen zijn van hun verplichtingen tegenover de aangeslotene in verband met de bij dit solidariteitsreglement geregelde solidariteitsprestaties.</p>

CHAPITRE VI. - Prestations assurées	HOOFDSTUK VI. - Gewaarborgde prestaties
Art. 6	Art. 6
§1 Conformément à l'article 43, §1 de la L.P.C. et à l'arrêté de Solidarité, le présent règlement de solidarité a pour but de garantir les prestations de solidarité suivantes.	§1 In overeenstemming met artikel 43, §1 van de W.A.P., zoals uitgevoerd door het Solidariteitsbesluit, heeft onderhavig solidariteitsreglement tot doel de hierna volgende solidariteitsprestaties te waarborgen.
§2 Les prestations de solidarité définies aux articles 7 et 8 ci-après ne s'exécutent qu'en fonction des données de la Banque Carrefour de la Sécurité Sociale que l'Organisateur obtient par l'intermédiaire de l'a.s.b.l. SEFOCAM. Toute déclaration individuelle faite par l'affilié ne saurait être prise en considération.	§2 Voor de uitvoering van de solidariteitsprestaties zoals omschreven in de artikels 7 en 8 hierna, worden enkel de gegevens in aanmerking genomen die de Inrichter via de v.z.w. SEFOCAM verkrijgt vanuit het netwerk van de Kruispuntbank van de Sociale Zekerheid. Enige individuele aangiften van aangeslotenen zullen niet in aanmerking worden genomen.
§3 Les affiliés n'ont droit à l'exécution effective des prestations de solidarité qu'à condition que l'organisme de solidarité ait reçu les cotisations en leur faveur pour le financement de cet engagement de solidarité.	§3 De aangeslotenen hebben slechts recht op de effectieve uitvoering van de solidariteitsprestaties op voorwaarde dat de solidariteitsinstelling in hun voordeel bijdragen ontvangen heeft ter financiering van deze solidariteitstoezegging.
<i>Section 1. - Exonération du paiement de la prime durant les périodes de chômage économique.</i>	<i>Afdeling 1. - Premievrijstelling gedurende periodes van economische werkloosheid.</i>
Art. 7	Art. 7
§1 Durant les périodes de chômage temporaire de l'affilié, au sens de l'article 51 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail (code type 71 dans les flux de données de la Banque Carrefour de la Sécurité Sociale), l'organisme de solidarité se charge de poursuivre le financement du volet pension sur base forfaitaire pendant les périodes précitées.	§1 Gedurende de periodes waarin de aangeslotene tijdelijk werkloos zou zijn in de zin van artikel 51 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten (code type 71 in de gegevensstroom van de Kruispuntbank van de Sociale Zekerheid), wordt de opbouw van het pensioenluik tijdens de voormelde periodes verder gefinancierd door de solidariteitsinstelling op forfaitaire basis.
§2 Dans ce contexte, un forfait de 0,50 EUR par jour de chômage économique de l'affilié comme défini ci-dessus sera affecté à la réserve individuelle de pension de l'affilié en question.	§2 In dit kader zal per dag van economische werkloosheid zoals hiervoor beschreven in hoofde van de aangeslotene, een forfaitair bedrag van 0,50 EUR worden toegekend aan de individuele pensioenreserve van de bewuste aangeslotene.
§3 L'exonération du paiement de la prime est d'application quelle que soit la durée de travail stipulée dans le contrat de travail.	§3 De toepassing van de premievrijstelling geldt ongeacht de arbeidsduur bepaald in de arbeidsovereenkomst.

<i>Section 2. - Exonération du paiement de la prime durant les périodes d'incapacité de travail pour cause de maladie (professionnelle) et/ou d'accident (de travail).</i>	<i>Afdeling 2. - Premievrijstelling gedurende periodes van arbeidsongeschiktheid tengevolge van (beroeps)ziekte en/of (arbeids)ongeval.</i>
Art. 8	Art. 8
§1 Durant les périodes d'indemnisation dans le cadre d'une incapacité de travail pour cause de maladie ou d'accident, et dans le cadre d'une incapacité de travail temporaire pour cause d'accident de travail ou de maladie professionnelle de l'affilié (code types 10, 50, 60 ou 61 dans les flux de données de la Banque Carrefour de la Sécurité Sociale), auxquelles un affilié est confronté, l'organisme de solidarité se charge de poursuivre le financement du volet pension sur base forfaitaire durant les périodes précitées.	§1 Gedurende de vergoede periodes van arbeidsongeschiktheid wegens ziekte of ongeval en de periodes die worden gedekt door een tijdelijke arbeidsongeschiktheid ten gevolge van een arbeidsongeval of een beroeps-ziekte, (code typen 10, 50, 60 of 61 in de gegevensstroom van de Kruispuntbank van de Sociale Zekerheid) waarmee een aangeslotene zich geconfronteerd ziet, wordt de financiering van de opbouw van het pensioenluik tijdens de voormelde periodes verder gefinancierd door de solidariteitsinstelling op forfaitaire basis.
§2 Dans ce contexte, un forfait de 0,50 EUR sera affecté à la réserve individuelle de pension de l'affilié, pour chaque jour que l'affilié en question s'est trouvé dans une période définie ci-dessus.	§2 In dit kader zal per dag dat de aangeslotene zich bevindt in één van de periodes zoals hiervoor beschreven, een forfaitair bedrag van 0,50 EUR worden toegekend aan de individuele pensioenreserve van de bewuste aangeslotene.
§3 L'exonération du paiement de la prime est d'application quelle que soit la durée de travail stipulée dans le contrat de travail.	§3 De toepassing van de premievrijstelling geldt ongeacht de arbeidsduur bepaald in de arbeidsovereenkomst.
<i>Section 3. - Paiement d'une rente en cas de décès.</i>	<i>Afdeling 3. - Rente-uitkering ingeval van overlijden.</i>
Art. 9	Art. 9
§1 En cas de décès d'un affilié, l'organisme de solidarité octroie au(x) bénéficiaire(s) désigné(s) dans le volet pension une indemnité sous forme de rente, à condition:	§1 Ingeval van overlijden van een aangeslotene wordt er door de solidariteitsinstelling aan de rechtverkrijgende(n) zoals aangeduid in het pensioenluik een vergoeding toegekend onder de vorm van een rente-uitkering, evenwel op voorwaarde dat ofwel:
<ul style="list-style-type: none"> ▪ que des cotisations aient été versées pour l'affilié durant l'année d'assurance où se situe le décès comme défini à l'article 5 de la convention collective de travail du 22 décembre 2010; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ er in hoofde van de aangeslotene tijdens het verzekeringsjaar waarin het overlijden zich situeert bijdragen gestort zijn geweest zoals bedoeld in artikel 5 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 december 2010;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ que le décès de l'affilié se situe dans les 365 jours suivant la date du début de la période indemnisée d'incapacité de travail pour cause de maladie ou accident. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ het overlijden van de aangeslotene zich situeert binnen de 365 dagen na de begindatum van de vergoede periode van arbeidsongeschiktheid wegens ziekte of ongeval.

<p>§2 Le capital constitutif de cette rente est de 1.500 EUR (participation bénéficiaire comprise) et sera affecté à la constitution d'une rente viagère non indexée sur la tête du ou des bénéficiaire(s).</p>	<p>§2 Het vestigingskapitaal ter financiering van de voormelde renteuitkering bedraagt 1.500 EUR (winstdeling inbegrepen). Dit kapitaal zal worden gebezigd ter vestiging van een niet-geïndexeerde levenslange rente op het hoofd van de rechtverkrijgende(n).</p>
<p>§3 Toutefois, si la rente annuelle – après déduction des charges fiscales et parafiscales légales – est inférieure à 300 EUR, le capital net constitutif sera versé. Ce montant est indexé suivant les dispositions de la loi du 2 août 1971, instaurant un régime de liaison à l'indice des prix à la consommation, des traitements, salaires, pensions, cotisations et subventions à charge du trésor public, de certaines prestations sociales, des limites de rémunération à prendre en considération pour le calcul de certaines cotisations de sécurité sociale des ouvriers, ainsi que des obligations imposées en matière sociale aux indépendants.</p>	<p>§3 Indien evenwel het jaarbedrag van de rente – na de wettelijk verschuldigde fiscale en parafiscale inhoudingen – kleiner is dan 300 EUR, dan zal het nettovestigingskapitaal worden uitbetaald. Dit bedrag wordt geïndexeerd volgens de bepalingen van de wet van 2 augustus 1971, houdende inrichting van een stelsel waarbij de wedden, lonen, pensioenen, bijdragen en tegemoetkomingen ten laste van de openbare schatkist, sommige sociale uitkeringen, de bezoldigingsgrenzen waarmee rekening dient gehouden bij de berekening van sommige bijdragen van de sociale zekerheid der arbeiders, alsmede de verplichtingen op sociaal gebied opgelegd aan de zelfstandigen, aan het indexcijfer van de consumptieprijzen worden gekoppeld.</p>
<p>CHAPITRE VII. - Exécution des prestations assurées</p>	<p>HOOFDSTUK VII. - Uitvoering van de gewaarborgde prestaties</p>
<p><i>Section 1. - Prestations de solidarité telles que décrites à l'article 7 et 8.</i></p>	<p><i>Afdeling 1. - Solidariteitsprestaties zoals beschreven in artikel 7 en 8.</i></p>
<p>Art. 10</p>	<p>Art. 10</p>
<p>§1 Les prestations de solidarité telles que décrites à l'article 7 et 8 du règlement de solidarité seront imputées après chaque décharge vers l'organisme de solidarité aux contrats individuels qui sont gérés au sein de cette organisme.</p>	<p>§1 De uitkeringen van de solidariteitsprestaties zoals beschreven in artikel 7 en 8 van het solidariteitsreglement, worden na elke ontlading naar de solidariteitsinstelling gestort op de binnen deze instelling beheerde individuele polissen in kwestie.</p>
<p>§2 Les prestations de solidarité seront capitalisées en tenant compte d'un taux d'intérêt de 3,25 pour cent dans l'hypothèse où toutes les prestations de solidarité de la période considérée seraient imputées au 1er juillet relatif à l'année d'exercice.</p>	<p>§2 Bij de toekenning wordt er rekening gehouden met een kapitalisatie van de solidariteitsprestaties aan een intrestvoet van 3,25 procent alsof alle solidariteitsprestaties uit de beschouwde periode zouden betaald zijn op 1 juli van het desbetreffende dienstjaar.</p>

Art. 11	Art. 11
<p>§1 S'il s'agit d'affiliés dont l'employeur a choisi l'opting-out en vertu de article 7 de la convention collective de travail du 22 décembre 2010 modifiant et coordonnant le régime de pension sectoriel social, les prestations de solidarité capitalisées seront versées à l'organisme de pension qui gère le plan d'opting-out, dans les 5 jours après que l'organisme de solidarité ait reçu de l'organisme de pension visé toutes les données qui lui sont nécessaires pour effectuer le versement.</p>	<p>§1 In hoofde van de aangeslotenen wiens werkgever gekozen heeft voor opting-out in uitvoering van artikel 7 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 december 2010 tot wijziging en coördinatie van het sociaal sectoraal pensioenstelsel, worden de gekapitaliseerde solidariteitsprestaties gestort aan de pensioeninstelling die het opting-outplan beheert binnen de 5 dagen nadat de solidariteitsinstelling door de pensioen-instelling in kwestie, in kennis is gesteld van alle daartoe nodige gegevens.</p>
<p>§2 À cette fin, l'organisme de solidarité se mettra annuellement en rapport avec l'organisme de pension en question, au plus tard le 1er octobre suivant l'année de référence.</p>	<p>§2 De solidariteitsinstelling neemt jaarlijks hiertoe contact op met de pensioeninstelling in kwestie ten laatste op 1 oktober volgend op het refertejaar.</p>
<p>§3 À cette fin, l'Organisateur fournira par le biais de l'a.s.b.l. SEFOCAM à l'organisme de solidarité un aperçu des employeurs qui ont usé de la faculté d'opting-out, au plus tard le 1er septembre de chaque année.</p>	<p>§3 De Inrichter stelt via de v.z.w. SEFOCAM hiertoe de solidariteitsinstelling jaarlijks een lijst ter beschikking van de werkgevers die gekozen hebben voor opting-out, en dit ten laatste per 1 september.</p>
Art. 12	Art. 12
<p>Si, au cours de l'année écoulée, un affilié s'est trouvé, dans une des situations visées à l'article 7 ou 8 et s'il ou son (ses) ayant(s) droit a touché l'acompte sur la pension complémentaire dans la même année, les prestations de solidarité visées à l'article 7 ou 8, et auxquelles l'intéressé peut prétendre, seront imputées sur le solde qui lui sera attribué dans le cadre de son volet de pension.</p>	<p>Wist een aangeslotene die zich tijdens het afgelopen jaar bevond in een situatie zoals beschreven in artikel 7 of 8, tijdens dat jaar zelf of diens rechtverkrijgende(n) het voorschot op het aanvullend pensioen uitgekeerd te krijgen, dan zullen de solidariteitsprestaties zoals bedoeld in artikel 7 of 8 waarop betrokkene recht heeft, worden verwerkt in het saldo dat hem in het kader van het pensioenluik zal worden toegekend.</p>
<p><i>Section 2. - Prestation de solidarité telle que définie à l'article 9.</i></p>	<p><i>Afdeling 2. - Solidariteitsprestatie zoals beschreven in artikel 9.</i></p>
Art. 13	Art. 13
<p>§1 Pour pouvoir verser la prestation de solidarité comme indiqué à l'article 9 ci-dessus, il faut que le ou les bénéficiaires suivent la même procédure que celle prévue pour le paiement des avantages en cas de décès dans le volet de pension.</p>	<p>§1 Om tot de uitbetaling van de solidariteitsprestatie zoals beschreven in artikel 9 hiervoor te kunnen overgaan dient/dienen de rechtverkrijgende(n) dezelfde procedure te volgen als deze voorzien voor de uitbetaling van de voordelen bij overlijden in het kader van het pensioenluik.</p>

§2 À la rigueur, l'Organisateur réclame, par le biais de l'a.s.b.l. SEFOCAM, une attestation d'emploi auprès de l'employeur de l'affilié, tel que visé à l'article 2.5. du présent règlement de solidarité. Il doit ressortir de cette attestation que la prestation décrite à l'article 9 est assurée.	§2 De Inrichter zal, indien nodig, via de v.z.w. SEFOCAM een tewerkstellingsattest opvragen bij de werkgever van de aangeslotene, zoals bedoeld in artikel 2.5. van dit solidariteitsreglement, waaruit moet blijken of de prestatie zoals beschreven in artikel 9 gewaarborgd is.
CHAPITRE VIII. - Bases techniques	HOOFDSTUK VIII. - Technische grondslagen
Art. 14	Art. 14
§1 Pour garantir les prestations de solidarité définies à l'article 7 et 8, l'Organisateur souscrit un contrat d'assurance auprès de l'organisme de solidarité qui prend, en l'occurrence, un engagement de résultat.	§1 Voor de dekking van de solidariteitsprestaties zoals vermeld in artikels 7 en 8 hiervoor, sluit de Inrichter een verzekeringsovereenkomst af met de solidariteitsinstelling. De solidariteitsinstelling onderschrijft terzake een resultaatverbintenis.
§2 L'engagement de solidarité est financé conformément aux règles tarifaires utilisées par l'organisme de solidarité pour les risques concernés en tenant compte des obligations prévues par l'Arrêté de Financement.	§2 De solidariteitstoezegging wordt gefinancierd overeenkomstig de tarifieringsregels die door de solidariteitsinstelling gebruikt wordt voor de bewuste risico's, rekening houdende met de verplichtingen terzake voorzien in het Financieringsbesluit.
Art. 15	Art. 15
Pour garantir les prestations de solidarité définies à:	Ter dekking van de solidariteitsprestaties zoals beschreven in:
<ul style="list-style-type: none"> ▪ l'article 7 et 8, une assurance temporaire d'un an est chaque fois souscrite sur la tête de chaque affilié; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ artikel 7 en 8 wordt telkens een tijdelijke verzekering van een jaar onderschreven in hoofde van elke aangeslotene;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ l'article 9, une assurance temporaire de décès est souscrite par laquelle l'organisme de solidarité assure sur la tête de chaque affilié un capital constitutif pour financer le paiement d'une rente en cas de décès prématuré de l'affilié. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ artikel 9 wordt een tijdelijke overlijdensverzekering onderschreven waarbij de solidariteitsinstelling op het hoofd van elke aangeslotene een vestigingskapitaal ter financiering van een renteuitkering ingeval van een eventueel vroegtijdig overlijden verzekert.
CHAPITRE IX. – Cotisations	HOOFDSTUK IX. - Bijdragen
Art. 16	Art. 16
§1 Toutes les dépenses requises pour assurer les prestations de solidarité visées aux articles 7, 8 et 9 sont entièrement à charge de l'Organisateur.	§1 Alle vereiste uitgaven tot het waarborgen van de solidariteitsprestaties vermeld in artikels 7, 8 en 9 hiervoor vallen geheel ten laste van de Inrichter.

§2 Cette cotisation est de 0,07 pour cent du salaire annuel de chaque affilié. Cette cotisation est fixée en vertu de l'article 5 de la convention collective de travail du 22 décembre 2010 modifiant et coordonnant le régime de pension sectoriel social.	§2 Deze bijdrage vormt per aangeslotene 0,07 procent van diens jaarbezoldiging. Deze bijdrage wordt bepaald door artikel 5 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 december 2010 tot wijziging en coördinatie van het sociaal sectoraal pensioenstelsel.
§3 L'Organisateur versera tous les mois l'ensemble des cotisations à l'organisme de solidarité.	§3 De Inrichter zal de globale bijdrage per maand aan de solidariteitsinstelling storten.
CHAPITRE X. - Fonds de solidarité	HOOFDSTUK X. - Solidariteitsfonds
Art. 17	Art. 17
§1 Au sein de l'organisme de solidarité, un fonds de solidarité est créé, dénommé le Fonds de Solidarité SEFOCAM.	§1 In de schoot van de solidariteitsinstelling wordt een solidariteitsfonds ingericht, genaamd het SEFOCAM Solidariteitsfonds.
§2 Les Organismes respectifs de l'engagement de solidarité, dans le cadre des régimes de pension sectoriels de la Commission paritaire pour les Entreprises de garage (C.P. 112), la Sous-commission paritaire pour le Commerce du métal (S.C.P. 149.04) et la Sous-commission paritaire pour la Récupération de métaux (S.C.P. 142.01), verseront également leurs cotisations à ce fonds de solidarité.	§2 De bijdragen voor de solidariteits-toezegging alsook de bijdragen gestort door de respectievelijke Inrichters van de solidariteitstoezeggingen gedaan in het kader van de sectorale pensioenstelsels van het Paritair Comité voor het Garagebedrijf (P.C. 112) , het Paritair Subcomité voor de Metaalhandel (P.S.C. 149.04), alsook deze van het Paritair Subcomité voor de Terugwinning van metalen (P.S.C. 142.01), worden gestort in dit solidariteitsfonds.
§ Le fonds de solidarité est géré par l'organisme de solidarité en dehors de ses autres activités comme une réserve mathématique d'inventaire.	§3 Het solidariteitsfonds wordt door de solidariteitsinstelling afzonderlijk van zijn overige activiteiten beheerd als een wiskundige inventarisreserve.
§4 L'organisme de solidarité s'engage, en plus des bases tarifaires, à répartir et à attribuer intégralement, sous forme de participation bénéficiaire, le bénéfice réalisé provenant des assurances et des placements dans certains actifs désignés à cette fin. Ces actifs sont séparés des autres actifs de l'organisme de solidarité et constituent un fonds cantonné. Toutefois, l'octroi du rendement du fonds est subordonné à la condition que les opérations du fonds soient rentables.	§4 De solidariteitsinstelling verbindt er zich toe om bovenop de tariefgrondslagen, de gerealiseerde winst afkomstig uit de verzekeringen en de beleggingen in bepaalde hiervoor aangewezen activa, integraal als winstdeling te verdelen en toe te kennen. Deze activa worden van de andere activa van de solidariteitsinstelling afgezonderd en vormen bijgevolg een afgezonderd fonds. Evenwel zal het rendement van het fonds maar toegekend worden indien de verrichtingen van het fonds rendabel zijn.
§5 Il est tenu un inventaire de la composition du fonds comportant tous les éléments du patrimoine du fonds. Cet inventaire est établi chaque jour où a lieu une modification de la composition du fonds. De plus, le règlement de participation bénéficiaire ci-après a été élaboré.	§5 Er wordt een inventaris bijgehouden die alle bestanddelen van het vermogen van het fonds bevat. Deze inventaris wordt opgemaakt voor elke dag waarop een wijziging van de samenstelling van het fonds plaatsheeft. Daarenboven werd er het hierna weergegeven winstdelingsreglement opgesteld.

Règlement de participation bénéficiaire du fonds cantonné «Sefocam–Solidarité» :	Winstdelingreglement van het afgezonderd fonds “Sefocam–Solidariteit”:
Les cotisations sont investies dans un fonds cantonné « Sefocam-Solidarité », composé principalement d’actifs financiers provenant de la zone EURO.	De bijdragen worden geïnvesteerd in een afgezonderd fonds “Sefocam – Solidariteit” dat hoofdzakelijk is samengesteld uit financiële activa die afkomstig zijn van de EURO-zone.
Suivant les résultats de ce fonds cantonné, l’organisme de solidarité répartira chaque année intégralement les bénéfices éventuels. En dehors du régime de pension, il n’existe pas de réserves acquises individuelles dans le régime de solidarité. Un éventuel résultat positif au cours d’un exercice bien précis ne peut par conséquent être attribué aux contrats individuels. L’obligation de répartition intégrale des bénéfices implique donc, dans le cadre du régime de solidarité, que le résultat reste intégralement dans le régime de solidarité et soit consacré au financement de ses obligations.	Afhankelijk van de resultaten van dit afgezonderd fonds, zal de solidariteitsinstelling jaarlijks de eventuele winst, integraal verdelen. Anders dan bij het pensioenstelsel bestaan er binnen het solidariteitsstelsel geen individuele verworven reserves. Een eventueel positief resultaat binnen een bepaald boekjaar kan dan ook niet aan de individuele contracten worden toegekend. De verplichting tot integrale winstverdeling houdt in het kader van het solidariteitsstelsel bijgevolg in dat het resultaat integraal binnen het solidariteitsstelsel blijft en wordt besteed aan de financiering van de verplichtingen ervan.
Cette participation aux bénéfices n’est octroyée que si les opérations du fonds sont rentables.	Deze winstdeelneming wordt pas toegekend op voorwaarde dat de verrichtingen van het fonds rendabel zijn.
Afin de lisser les performances financières réalisées par le fonds cantonné, une quotité des revenus exceptionnels (voir plus loin) pourra alimenter chaque année une réserve à laquelle l’Organisateur peut prétendre l’année suivante. Une part des revenus exceptionnels pourra donc être reportée d’année en année. Les revenus exceptionnels sont constitués des plus-values et des moins-values réalisées sur obligations et actions, des éventuels ajustements monétaires sur actifs productifs d’intérêts, ainsi que des réductions de valeur ou reprises de réductions de valeur.	Teneinde de financiële prestaties gerealiseerd door het afgezonderd fonds te stabiliseren, kan een quotiteit van de uitzonderlijke opbrengsten (zie hierna) elk jaar een reserve stijven waarop door de Inrichter aanspraak kan gemaakt worden het jaar nadien. Een gedeelte van de uitzonderlijke opbrengsten kan dus van jaar tot jaar overgedragen worden. De uitzonderlijke opbrengsten zijn samengesteld uit de meer- en minwaarden van obligaties en aandelen, de eventuele monetaire aanpassingen op rentedragende activa, alsook de waardeverminderingen of terugnames van waardeverminderingen.
La politique d’investissement du fonds cantonné a pour but de garantir la sécurité, le rendement et la liquidité des investissements. On tient compte dans ce cadre d’une diversification efficace et d’une dispersion des investissements.	De investeringspolitiek van het afgezonderd fonds heeft tot doel de veiligheid, het rendement en de liquiditeit van de beleggingen te waarborgen. Hierbij wordt rekening gehouden met een oordeelkundige diversificatie en spreiding van de beleggingen.
§6 L’organisme de solidarité établit un rapport financier annuel permettant de vérifier si la part des bénéfices attribués aux contrats et si les placements effectués sont conformes aux dispositions du règlement de participation bénéficiaire. Ce rapport est tenu à la disposition du comité de surveillance.	§6 De solidariteitsinstelling stelt een financieel jaarverslag op dat toelaat na te gaan of het gedeelte van de aan de overeenkomsten toegekende winsten en de uitgevoerde beleggingen aan de bepalingen van het winstdelingsreglement beantwoorden. Dit verslag wordt ter beschikking gesteld van het toezichtcomité.

<p>§7 Le fonds de solidarité ne peut être débité que pour payer les primes d'assurances couvrant les risques en question et les frais liés à ces engagements de solidarité.</p>	<p>§7 Het solidariteitsfonds kan slechts worden gedebiteerd door betaling van verzekeringspremies die de betrokken risico's dekken en van de kosten verbonden aan deze solidariteitstoezeggingen.</p>
<p>§8 En cas de liquidation d'un employeur, les sommes du fonds de solidarité proportionnelles aux obligations de cet employeur ne seront restituées à l'Organisateur ni en tout ni en partie. Elles seront par contre affectées au financement des prestations de solidarité en faveur des autres affiliés.</p>	<p>§8 Ingeval van liquidatie van een werkgever, zullen de gelden van het solidariteitsfonds die proportioneel slaan op de verplichtingen van die bepaalde werkgever, noch geheel noch gedeeltelijk worden teruggestort aan de Inrichter. Deze gelden zullen daarentegen worden aangewend ter financiering van de solidariteitsprestaties ten gunste van de overige aangeslotenen.</p>
<p>§9 En cas de cessation de cet engagement de solidarité, l'argent encore présent dans le fonds de solidarité après règlement des sinistres en cours ne sera pas reversé à l'Organisateur. Cet argent sera par contre transféré vers le fonds de financement conservé par l'Organisateur dans le cadre du régime de pension.</p>	<p>§9 Ingeval van stopzetting van deze solidariteitstoezegging, dan zullen de na afhandeling van de lopende schadegevallen nog in het solidariteitsfonds aanwezige gelden niet worden teruggestort aan de Inrichter. Deze gelden zullen daarentegen worden overgedragen naar het financieringsfonds dat door de Inrichter wordt aangehouden in het kader van het pensioenstelsel.</p>
<p>§10 En cas de cessation du régime de pension sectoriel, les sommes du fonds ne seront restituées ni en tout ni en partie à l'Organisateur mais seront partagées entre tous ceux qui, au moment même où il y est mis un terme, sont affiliés depuis au moins un an; ce partage serait proportionnel à la réserve acquise par chacun d'entre eux dans le cadre du régime de pension, majorée le cas échéant jusqu'à ce que les sommes minimales, garanties en application de l'article 24, §2 de la L.P.C., soient atteintes.</p>	<p>§10 Ingeval van stopzetting van het sectoraal pensioenplan, zullen de gelden van het fonds in geen geval noch volledig noch gedeeltelijk worden teruggestort aan de Inrichter. Het zal daarentegen onder alle aangeslotenen die minstens één jaar aangesloten waren bij het sectoraal pensioenstelsel, beschouwd op het moment van de stopzetting ervan, worden verdeeld in verhouding met de verworven reserve waarover de betrokkenen beschikken in het kader van het pensioenstelsel, desgevallend aangevuld tot de minimumbedragen gewaarborgd in toepassing van artikel 24, §2 van de W.A.P.</p>
<p>§11 Aucune indemnité et aucune perte de participation bénéficiaire ne seront ni imputées aux affiliés, ni déduites des réserves acquises au moment du transfert.</p>	<p>§11 Geen enkele vergoeding of verlies van winstdelingen zal ten laste worden gelegd van de aangeslotenen of van de op het ogenblik van de overdracht verworven reserves worden afgetrokken.</p>

CHAPITRE XI. - Comité de surveillance	HOOFDSTUK XI. - Toezichtcomité
Art. 18	Art. 18
§1 Un comité de surveillance a été créé au sein de l'organisme de solidarité, composé pour moitié de membres représentant le personnel en faveur duquel le présent engagement de solidarité a été instauré, et pour moitié d'employeurs.	§1 Er werd binnen de solidariteitsinstelling een toezichtcomité opgericht dat voor de helft is samengesteld uit leden die het personeel vertegenwoordigen aan wie de onderhavige solidariteitstoezegging wordt gedaan en voor de andere helft uit werkgevers.
§2 Ce comité de surveillance veille à la bonne exécution de l'engagement de solidarité par l'organisme de solidarité qui prendra soin de consulter d'abord ce comité à propos de:	§2 Dit toezichtcomité ziet toe op de goede uitvoering van de solidariteitstoezegging door de solidariteitsinstelling en wordt door laatstgenoemde voorafgaandelijk geraadpleegd over:
<ul style="list-style-type: none"> ▪ la stratégie d'investissement à long et à court terme et la mesure dans laquelle sont pris en compte les aspects sociaux, éthiques et environnementaux; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ de beleggingsstrategie op lange en korte termijn en de mate waarin daarbij rekening wordt gehouden met sociale, ethische en leefmilieu-aspecten;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ le rendement des placements; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ het rendement van de beleggingen;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ la structure des frais; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ de kostenstructuur;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ le cas échéant, la participation bénéficiaire. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ in voorkomend geval, de winstdeling.
CHAPITRE XII. - Rapport de transparence	HOOFDSTUK XII. - Transparantieverlag
Art. 19	Art. 19
§1 Sous le nom «rapport de transparence», l'organisme de solidarité rédigera un rapport annuel relatif à sa gestion (partielle) de l'engagement de solidarité et – après consultation du comité de surveillance – le mettra à disposition de l'Organisateur qui le communiquera aux affiliés sur simple requête de leur part.	§1 Onder de naam «transparantieverlag» zal de solidariteitsinstelling jaarlijks een verslag opstellen over het door haar gevoerde (deelaspect) van het beheer van de solidariteitstoezegging en dit - na raadpleging van het toezichtcomité - ter beschikking stellen van de Inrichter die het op eenvoudig verzoek meedeelt aan de aangeslotenen.
§2 Le rapport abordera les aspects suivants:	§2 Het verslag betreft de volgende elementen:
<ul style="list-style-type: none"> ▪ le mode de financement de l'engagement de solidarité et les modifications structurelles dans ce financement; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ de financieringswijze van de solidariteitstoezegging en de structurele wijzigingen in die financiering;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ la stratégie d'investissement à long et court terme et la mesure dans laquelle sont pris en compte les aspects sociaux, éthiques et environnementaux; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ de beleggingsstrategie op lange en korte termijn en de mate waarin daarbij rekening wordt gehouden met sociale, ethische en leefmilieu-aspecten;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ le rendement des placements; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ het rendement van de beleggingen;

<ul style="list-style-type: none"> ▪ la structure des frais; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ de kostenstructuur;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ le cas échéant, la participation bénéficiaire. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ in voorkomend geval, de winstdeling.
CHAPITRE XIII. - Informations destinées aux affiliés	HOOFDSTUK XIII. - Informatieverstrekking aan de aangeslotenen
Art. 20	Art. 20
§1 L'organisme de solidarité avisera les affiliés, au moins une fois par an, des prestations de solidarité auxquelles ils avaient droit pour l'année d'assurance considérée.	§1 De solidariteitsinstelling zal ten minste één maal per jaar aan de aangeslotenen meedelen op welke solidariteitsprestaties zij voor wat betreft het bewuste verzekeringsjaar recht hadden.
§2 Ces données figurent sur la fiche de pension que l'organisme de pension (qui est aussi l'organisme de solidarité) est tenu de fournir chaque année aux affiliés, en vertu de l'article 24 du règlement de pension.	§2 Deze gegevens worden geïncorporeerd op de pensioenfiche die de pensioeninstelling (die tevens de solidariteitsinstelling is) jaarlijks – in uitvoering van artikel 24 van het pensioenreglement – aan de aangeslotenen dient te bezorgen.
§3 Les informations suivantes seront donc incorporées dans la fiche de pension en ce qui concerne les prestations de solidarité:	§3 Volgende informatie wordt aldus opgenomen in de pensioenfiche voor wat betreft de solidariteitsprestaties:
1. Nombre de jours assimilés retenus en cas de chômage temporaire pour cause économique;	1. Het aantal weerhouden gelijkgestelde dagen bij tijdelijke werkloosheid omwille van economische redenen;
2. Nombre de jours assimilés retenus en cas d'incapacité de travail pour cause de maladie (professionnelle) et/ou d'accident (de travail);	2. Het aantal weerhouden gelijkgestelde dagen bij arbeidsongeschiktheid ingevolge (beroeps) ziekte en/of (arbeids)ongeval;
3. Le montant forfaitaire affecté par jour assimilé, soit 0,50 EUR;	3. Het forfaitair bedrag toegekend per gelijk-gestelde dag zijnde 0,50 EUR;
4. Le montant net attribué au volet de pension au cours de l'année de référence, soit le total des jours assimilés retenus multiplié par le montant forfaitaire de 0,50 EUR.	4. Het toegekend nettobedrag gedurende het referentiejaar aan het pensioenluik zijnde het aantal weerhouden gelijkgestelde dagen vermenigvuldigd met het forfaitair bedrag van 0,50 EUR.
§5 La dernière fiche de pension disponible – qui reprend également les prestations de solidarité – est mise à la disposition de l'affilié en ligne et ceci dans un environnement sécurisé. Cette consultation ne peut être effectuée qu'après avoir reçu un login sur le site web de l'a.s.b.l. SEFOCAM : www.sefocam.be .	§5 De laatst beschikbare pensioenfiche – welke tevens melding maakt van de solidariteitsprestaties - wordt tevens online ter beschikking gesteld aan de aangeslotene en dit in een beveiligde omgeving. Deze consultatie kan enkel plaatsgrijpen na het toekennen van een login op de website van de v.z.w. SEFOCAM: www.sefocam.be .

§6 L'Organisateur tiendra le texte du règlement de solidarité à la disposition des affiliés qui pourront l'obtenir sur simple demande.	§6 De tekst van dit solidariteitsreglement zal door de Inrichter ter beschikking worden gesteld aan de aangeslotenen op diens eenvoudig verzoek.
CHAPITRE XIV. - Fiscalité	HOOFDSTUK XIV. - Fiscaliteit
Art. 21	Art. 21
§1 L'organisme de solidarité gère ledit engagement de solidarité de façon différenciée de sorte qu'à tout moment, pour chaque affilié ou son/ses ayant(s) droit, l'application du régime spécifique en matière d'impôt sur les revenus et de taxes assimilées au timbre est garantie tant en ce qui concerne le traitement des cotisations que des prestations.	§1 Deze solidariteitstoezegging wordt door de solidariteitsinstelling op een gedifferentieerde wijze beheerd zodat voor elke aangeslotene of diens rechtverkriggende(n) de toepassing van het specifieke regime inzake inkomstenbelastingen en met het zegel gelijkgestelde taksen gewaarborgd is, zowel inzake de behandeling van de bijdragen als van de prestaties.
§2 La pension qui découle – le cas échéant – de l'engagement de solidarité, participations bénéficiaires comprises, majorée de la pension légale, estimée en fonction du nombre d'années de carrière chez un employeur ou ailleurs, ne peut jamais dépasser 80 pour cent de la dernière rémunération annuelle brute normale de l'affilié, multipliés par une fraction dont le numérateur représente le nombre d'années de carrière effective chez l'employeur ou ailleurs, et le dénominateur le nombre d'années d'une carrière professionnelle normale, à savoir 40 ans.	§2 Het pensioen dat – in voorkomend geval – uit de toepassing van deze solidariteits-toezegging voortvloeit, winstdelingen inbegrepen, verhoogd met het wettelijk pensioen dat geschat wordt in functie van het aantal jaren dienst bij een werkgever of elders, mag in geen geval 80 procent overschrijden van de laatste normale bruto jaarbezoldiging van de aangeslotene, vermenigvuldigd met een breuk waarvan de teller het aantal werkelijk gepresteerde jaren bij de werkgever of elders is en de noemer het aantal jaren van de normale duurtijd van de beroepsactiviteit die vastgesteld wordt op 40 jaar.
§3 La dernière rémunération annuelle brute normale est la rémunération annuelle brute qui, au vu des rémunérations précédentes de l'affilié, peut être considérée comme normale et qui lui a été payée ou attribuée pendant la dernière année au cours de laquelle il a exercé une activité professionnelle normale avant sa mise à la retraite.	§3 De laatste normale bruto jaarbezoldiging is de bruto jaarbezoldiging die, gelet op de vorige bezoldigingen van de aangeslotene, als normaal kan worden beschouwd en die hem betaald of toegekend werd gedurende het laatste jaar voor zijn oppensioenstelling waarin hij een normale beroepsactiviteit heeft uitgeoefend.
CHAPITRE XV. - Droit de modification	HOOFDSTUK XV. - Wijzigingsrecht
Art. 22	Art. 22
§1 Cet engagement de solidarité est souscrit en exécution de l'article 9 de la convention collective de travail du 22 décembre 2010 modifiant et coordonnant le régime de pension sectoriel social et est donc indissociable de cette dernière.	§1 Dit solidariteitsreglement wordt afgesloten in uitvoering van artikel 9 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 december 2010 tot wijziging en coördinatie van het sociaal sectoraal pensioenstelsel en is er dan ook onlosmakelijk mee verbonden.

§2 En conséquence, si et dans la mesure où la convention collective de travail était modifiée ou supprimée, l'engagement de solidarité le serait aussi.	§2 Bijgevolg zal dit solidariteitsreglement worden gewijzigd en zelfs worden stopgezet indien en in de mate dat de collectieve arbeidsovereenkomst wordt gewijzigd of stopgezet.
§3 Une exception est prévue en ce qui concerne la définition du montant des forfaits visés aux articles 7 et 8 et de celui du capital constitutif de la rente à verser en cas de décès, visée à l'article 9. Ces montants et ce capital peuvent être modifiés par l'Organisateur sans qu'il faille modifier pour autant la convention collective de travail du 22 décembre 2010 modifiant et coordonnant le régime de pension sectoriel social.	§3 Er wordt een uitzondering voorzien voor de bepaling van het bedrag van de forfaits zoals bepaald in artikel 7 en 8, alsook voor het bedrag van het vestigingskapitaal van de rente-uitkering bij overlijden zoals voorzien in artikel 9. Deze bedragen kunnen door de Inrichter worden gewijzigd zonder te moeten overgaan tot een wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 december 2010 tot wijziging en coördinatie van het sociaal sectoraal pensioenstelsel.
§4 Le cas échéant, l'Organisateur avisera les affiliés ainsi que la C.B.F.A. du changement d'organisme de solidarité.	§4 In voorkomend geval licht de Inrichter de aangeslotenen, alsook de C.B.F.A. in over de wijziging van solidariteitsinstelling.
CHAPITRE XVI. - Défaut de paiement des cotisations	HOOFDSTUK XVI. - Niet-betaling van de bijdragen
Art. 23	Art. 23
§1 Toutes les cotisations qui sont ou qui seront à acquitter en exécution du présent régime de solidarité (y compris dans le cadre de la convention de gestion conclue entre l'organisme de solidarité et l'Organisateur, explicitant les services qui incombent à l'organisme de solidarité) devront être acquittées par l'Organisateur aux échéances fixées. Elles constituent un tout pour l'ensemble des risques assurés et pour l'ensemble des affiliés.	§1 Alle bijdragen die in uitvoering van onderhavig solidariteitsreglement (met inbegrip van de beheersovereenkomst zoals afgesloten tussen de solidariteitsinstelling en de Inrichter ter toelichting van de dienstverlening van de solidariteitsinstelling) verschuldigd zijn of zullen worden, dienen door de Inrichter voldaan op de gestelde vervaldagen. Zij maken één geheel uit voor alle verzekerde risico's en voor alle aangeslotenen.
§2 En cas de non-paiement des cotisations par l'Organisateur, celui-ci sera mis en demeure par l'organisme de solidarité au moyen d'un pli recommandé.	§2 Bij niet-betaling van bijdragen door de Inrichter, zal deze door de solidariteitsinstelling door middel van een aangetekend schrijven in gebreke gesteld worden.
§3 Cette mise en demeure, sommant l'Organisateur de payer et attirant son attention sur les conséquences du non-paiement, est envoyée au plus tôt 30 jours après l'échéance de la cotisation impayée. Si cette mise en demeure n'était pas expédiée pour quelque raison que ce soit, chaque affilié serait avisé du défaut de paiement des cotisations, au plus tard trois mois après leur échéance.	§3 Deze ingebrekestelling, die de Inrichter aanmaant tot betaling en hem op de gevolgen van de niet-betaling wijst, wordt ten vroegste 30 dagen na de vervaldag van de onbetaalde bijdrage verzonden. Indien, om welke reden ook, deze ingebrekestelling niet zou zijn verzonden aan de Inrichter, dan zal iedere aangeslotene uiterlijk drie maanden na de vervaldag van de niet-betaalde bijdragen op de hoogte gebracht worden.

<p>§4 Si le paiement des cotisations s'arrête pour l'ensemble des contrats du régime de pension sectoriel, les affiliés seront privés de leur droit aux prestations de solidarité. En pareil cas s'appliqueront les modalités du dernier alinéa de l'article 17 du présent règlement de solidarité.</p>	<p>§4 Indien de bijdragebetaling wordt stopgezet voor het geheel van de contracten van het sectoraal pensioenstelsel, vervalt het recht van de aangeslotenen op enige uitbetaling in het kader van de solidariteitsprestaties. In dit geval zijn de modaliteiten van het laatste lid van artikel 17 van dit solidariteitsreglement van toepassing.</p>
<p>CHAPITRE XVII. - La protection de la vie privée</p>	<p>HOOFDSTUK XVII. - De bescherming van de persoonlijke levenssfeer</p>
<p>Art. 24</p>	<p>Art. 24</p>
<p>§1 Les parties s'engagent à respecter la législation sur la protection de la vie privée. Elles ne pourront traiter les données personnelles, dont elles ont pris connaissance dans le cadre de la présente convention, que conformément à l'objet de cette convention. Elles s'engagent à actualiser les données, à les corriger et à supprimer les données fausses ou superflues.</p>	<p>§1 De partijen verbinden zich ertoe de wetgeving tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer te eerbiedigen. Zij zullen de persoonsgegevens waarvan zij in kennis gesteld worden in het kader van de huidige overeenkomst slechts mogen verwerken in overeenstemming met het voorwerp van deze overeenkomst. De partijen verbinden zich ertoe om de gegevens bij te werken, te verbeteren, alsook de onjuiste of overbodige gegevens te verwijderen.</p>
<p>§2 Elles prendront les mesures techniques et organisationnelles appropriées pour protéger les données personnelles contre la destruction illicite ou accidentelle, la perte accidentelle, la modification ou l'accès et d'autres traitements non autorisés, de ces données personnelles.</p>	<p>§2 Zij zullen de gepaste technische en organisatorische maatregelen treffen die nodig zijn voor de bescherming van de persoonsgegevens tegen toevallige of ongeoorloofde vernietiging, het toevallig verlies, de wijziging van of de toegang tot, en iedere andere niet toegelaten verwerking van persoonsgegevens.</p>
<p>§3 Pour ce qui concerne les données médicales et celles "sensibles" au sens de la loi du 8 décembre 1992 sur la protection de la vie privée, les parties désignent les catégories de personnes qui peuvent traiter ces données, en précisant rigoureusement la qualité de celles-ci par rapport aux données à traiter. Les parties tiendront la liste de ces personnes à la disposition de la Commission pour la Protection de la Vie Privée et veilleront à ce que ces personnes soient tenues à respecter la confidentialité de ces données par une disposition légale, statutaire ou contractuelle équivalente.</p>	<p>§3 Voor wat betreft de gegevens betreffende de gezondheid en de "gevoelige" gegevens in de zin van de Wet van 8 december 1992 op de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, wijzen partijen de categorieën van personen aan die deze gegevens kunnen verwerken, waarbij de hoedanigheid van deze personen ten opzichte van de verwerking van de betrokken gegevens nauwkeurig wordt omschreven. Partijen zullen een lijst van de aldus aangewezen personen ter beschikking houden van de Commissie voor de Bescherming van de Persoonlijke Levenssfeer en zullen ervoor zorgen dat de aangewezen personen door een wettelijke, statutaire of evenwaardige contractuele bepaling ertoe gehouden zijn het vertrouwelijk karakter van de betrokken gegevens in acht te nemen.</p>

<p>§4 Les parties mettront en œuvre les moyens nécessaires au respect des engagements pris en vertu de cet article afin d'exclure tout usage à des fins autres ou par des personnes autres que celles qui sont compétentes pour traiter les données sensibles ou se rapportant à la santé. Vu que des infractions à la législation sur la protection de la vie privée peuvent aussi concerner les personnes qui ne sont pas partie prenante dans cette convention mais qui peuvent invoquer la responsabilité d'une des parties, l'autre partie s'abstiendra de poursuivre la partie incriminée pour cause d'infraction à cette législation.</p>	<p>§4 Partijen zullen de nodige middelen aanwenden ter eerbiediging van de onder dit artikel aangegane verbintenissen derwijze dat ieder gebruik voor andere doeleinden of door andere personen dan deze die bevoegd zijn om de gevoelige gegevens en de gegevens betreffende de gezondheid te verwerken, uitgesloten is. Aangezien de inbreuken op de wetgeving ter bescherming van de persoonlijke levenssfeer eveneens personen kan treffen die geen partij zijn bij de huidige overeenkomst, maar die de aansprakelijkheid van een van de partijen kunnen invoeren, zal de andere partij de aldus aangesproken partij vrijwaren tegen vorderingen gebaseerd op een inbreuk op deze wetgeving.</p>
<p>CHAPITRE XVIII. - Obligations vis-à-vis de la C.B.F.A.</p>	<p>HOOFDSTUK XVIII. - Verplichtingen ten opzichte van de C.B.F.A.</p>
<p>Art. 25</p>	<p>Art. 25</p>
<p>§1 L'organisme de solidarité établit en fin d'année un compte de résultats et le bilan de l'actif et du passif du fonds de solidarité et transmet ces documents à la C.B.F.A. dans le mois qui suit leur approbation.</p>	<p>§1 De solidariteitsinstelling stelt op het einde van ieder boekjaar een resultatenrekening op, evenals een balans met activa en passiva van het solidariteitsfonds en zendt die stukken binnen de maand na hun goedkeuring aan de C.B.F.A.</p>
<p>§2 Les actifs du fonds de solidarité doivent être investis et évalués conformément aux règles, qui découlent de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances, d'application aux institutions de prévoyance. Un relevé détaillé de ces valeurs devra accompagner le bilan (visé au premier alinéa) qui sera transmis à la C.B.F.A.</p>	<p>§2 De activa van het solidariteitsfonds moeten worden belegd en geëvalueerd overeenkomstig de regels van toepassing op de dekkingswaarden van de verzorgingsinstellingen in uitvoering van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen. Een gedetailleerde staat van die waarden zal samen met de balans vermeld in het eerste lid, worden toegezonden aan de C.B.F.A.</p>
<p>§3 L'organisme de solidarité désignera un actuaire remplissant les conditions de l'A.R. du 22 novembre 1994 portant exécution de l'article 40bis de cette loi du 9 juillet 1975 qui définit les conditions à remplir par les actuaires.</p>	<p>§ De solidariteitsinstelling duidt een actuaris aan die voldoet aan de voorwaarden vastgelegd in het K.B. van 22 november 1994 houdende uitvoering van artikel 40bis van de voormelde wet van 9 juli 1975 met betrekking tot het bepalen van de voorwaarden waaraan actuarissen moeten voldoen.</p>
<p>§4 L'actuaire désigné émettra chaque année un avis à propos du financement, du compte de résultats et du bilan visé au premier alinéa. Dans cet avis, il donnera aussi son appréciation à propos des suppléments. Cet avis sera adressé au comité de surveillance.</p>	<p>§4 De aangeduide actuaris brengt jaarlijks advies uit over de financiering evenals over de resultatenrekening en de balans zoals bedoeld in het eerste lid. Dat advies bevat ook zijn oordeel over de toeslagen. Het advies wordt toegezonden aan het toezichtcomité.</p>

CHAPITRE XIX. - Plan de redressement	HOOFDSTUK XIX. - Herstelplan
Art. 26	Art. 26
§1 En cas de déficit, l'Organisateur devra soumettre à la C.B.F.A. un plan détaillé des mesures qu'il compte prendre pour rétablir l'équilibre; ces mesures peuvent se traduire par un versement supplémentaire ou par une réduction des prestations.	§1 Ingeval van een tekort moet de Inrichter een plan aan de C.B.F.A. voorleggen waarin hij de maatregelen preciseert om het evenwicht te herstellen. Deze maatregelen kunnen bijvoorbeeld een bijkomende storting inhouden of een verlaging van de prestaties.
§2 Ce plan de redressement est à transmettre à la C.B.F.A. dans les délais qu'elle a fixés.	§2 Dit herstelplan dient aan de C.B.F.A. te worden opgestuurd binnen de door haar gestelde termijn.
§3 Si l'actuaire désigné indique dans son avis l'année suivante que ce plan de redressement n'a pas permis de rééquilibrer les finances du fonds de solidarité, l'Organisateur proposera un nouveau plan de redressement qu'il devra transmettre également à la C.B.F.A. dans les délais qu'elle a fixés.	§3 Indien uit het daaropvolgende jaarlijkse advies van de aangewezen actuaris blijkt dat dit herstelplan niet geleid heeft tot het financieel evenwicht van het solidariteitsfonds, dan zal de Inrichter een nieuwe herstelplan voorstellen. Ook het nieuwe herstelplan zal aan de C.B.F.A. worden opgestuurd binnen de door haar gestelde termijn.
§4 Si l'actuaire désigné indique dans son avis l'année suivante que ce nouveau plan de redressement n'a pas non plus permis de rééquilibrer les finances du fonds de solidarité, l'Organisateur demandera à la C.B.F.A. d'imposer un plan de redressement.	§4 Indien uit het daaropvolgende jaarlijkse advies van de aangewezen actuaris blijkt dat ook het nieuwe herstelplan niet geleid heeft tot het financieel evenwicht van het solidariteitsfonds, dan zal de Inrichter aan de C.B.F.A. verzoeken om een herstelplan op te leggen.
§5 Toute liquidation éventuelle du fonds de solidarité se fera selon les modalités du dernier alinéa de l'article 17 de ce règlement de solidarité.	§5 Ingeval van een eventuele vereffening van het solidariteitsfonds zijn de modaliteiten van het laatste lid van artikel 17 van dit solidariteitsreglement van toepassing.
CHAPITRE XX. - Entrée en vigueur.	HOOFDSTUK XX. – Aanvang.
Art. 27	Art. 27
§1 Le règlement de solidarité qui était annexé à la convention collective de travail du 9 octobre 2007 est abrogé à partir du 1er janvier 2011. Le présent règlement de solidarité prend effet au 1er janvier 2011 pour une durée indéterminée. Son existence est toutefois liée à l'existence de la convention collective de travail du 22 décembre 2010 modifiant et coordonnant le régime de pension sectoriel social.	§1 Het solidariteitsreglement dat als bijlage bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 9 oktober 2007 was gevoegd wordt opgeheven vanaf 1 januari 2011. Dit solidariteitsreglement vangt aan 1 januari 2011 en wordt voor onbepaalde duur aangegaan. Haar bestaan is echter gekoppeld aan het bestaan van de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 december 2010 tot wijziging en coördinatie van het sociaal sectoraal pensioenstelsel.

§2 Les deux parties peuvent résilier ce règlement dans son ensemble à la fin de chaque année d'assurance. Cette résiliation se fera par lettre recommandée, adressée au siège du cocontractant et remise à la poste au plus tard six mois avant la fin de l'année d'assurance. Cette résiliation est soumise aux modalités prévues à l'article 14 de la convention collective de travail du 22 décembre 2010 modifiant et coordonnant le régime de pension sectoriel social.

§2 Beide partijen kunnen dit reglement in haar geheel opzeggen tegen het einde van ieder verzekeringsjaar. Deze opzegging geschiedt bij aangetekend schrijven, te richten aan de zetel van de medecontractant en op het postkantoor af te geven ten laatste zes maanden vóór het einde van het verzekeringsjaar. Deze opzeg is onderworpen aan de modaliteiten zoals voorzien in artikel 14 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 december 2010 tot wijziging en coördinatie van het sociaal sectoraal pensioenstelsel.

ANNEXE N° 3.	BIJLAGE NR. 3.
A la convention collective de travail du 22 décembre 2010	Bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 december 2010
MODIFICATION ET COORDINATION DU REGIME DE PENSION SECTORIEL SOCIAL	WIJZIGING EN COORDINATIE VAN HET SOCIAAL SECTORAAL PENSIOENSTELSEL
CONDITIONS MINIMALES OBLIGATOIRES D'UN PLAN OPTING-OUT	MINIMALE VOORWAARDEN WAARAAN EEN OPTING-OUTPLAN DIENT TE VOLDOEN
<p>en vertu de l'article 6 de la convention collective de travail du 5 juillet 2002 les employeurs qui, au 1^{er} janvier 2002, ne ressortissaient pas encore à la Sous-commission paritaire pour la Carrosserie, ont la faculté d'organiser eux-mêmes, durant un court laps de temps, l'application d'un régime de pension. Cette faculté n'existe que pour les employeurs qui appliquaient une convention collective de travail ou un accord collectif concernant un régime de pension d'entreprise dès avant le 31 décembre 2000. Le cas échéant, la cotisation visée à l'article 5 de la convention collective de travail du 22 décembre 2010 modifiant et coordonnant le régime de pension sectoriel social sera affectée à l'élargissement du régime de pension d'entreprise concerné. Le régime d'entreprise doit remplir au moins les conditions suivantes:</p>	<p>ter uitvoering van artikel 6 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juli 2002 kunnen de werkgevers die op 1 januari 2002 nog niet werkzaam waren onder het ressort van het Paritair Subcomité voor het Koetswerk, gedurende een in de tijd beperkte periode, er voor opteren om de uitvoering van een pensioenstelsel zelf te organiseren. Deze mogelijkheid staat enkel open voor de werkgevers binnen wiens onderneming er reeds een collectieve arbeidsovereenkomst of collectief akkoord bestond vóór 31 december 2000 betreffende een ondernemingspensioenstelsel. In voorkomend geval zal de in artikel 5 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 december 2010 tot wijziging en coördinatie van het sociaal sectoraal pensioenstelsel voorziene bijdrage worden aangewend tot uitbreiding van het bewuste ondernemingspensioenstelsel. Het ondernemingsstelsel dient minstens te voldoen aan de hierna volgende voorwaarden:</p>
TABLES DES MATIERES	INHOUDSTAFEL
<i>CHAPITRES</i>	<i>HOOFDSTUKKEN</i>
1. Régime de pension d'entreprise	1. Ondernemingspensioenstelsel
2. Information	2. Informatie
3. Equivalence minimale des droits	3. Minimale evenwaardigheid van rechten
4. Procédure en cas de non-paiement des primes ou en cas de suppression du régime de pension d'entreprise	4. Procedure ingeval van niet-betaling van de premies of van stopzetting van het ondernemingspensioenstelsel
5. Procédure	5. Procedure

<i>Section 1. - Conditions d'affiliation</i>	<i>Afdeling 1. - Aansluitingsvoorwaarden</i>
Article 1	Artikel 1
§1 Tous les ouvriers qui sont ou étaient sous contrat de travail au ou après le 1er janvier 2002 chez un employeur (quelle que soit la nature de ce contrat de travail) usant de cette faculté d'opting-out visée à l'article 7 de la convention collective de travail du 22 décembre 2010, doivent être affiliés au régime de pension d'entreprise.	§1 Alle arbeiders die op of na 1 januari 2002 met een werkgever die gebruik gemaakt heeft van de opting-out-mogelijkheid zoals bedoeld in artikel 7 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 december 2010, verbonden zijn of waren via een arbeidsovereenkomst (ongeacht de aard van deze arbeidsovereenkomst), moeten aangesloten worden bij het ondernemingsplan.
§2 Cela implique notamment:	§2 Dit houdt o.m. in dat:
<ul style="list-style-type: none"> ▪ que les ouvriers embauchés sous contrat de travail à durée déterminée doivent être affiliés également; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ ook de arbeiders die tewerkgesteld worden op basis van een arbeidsovereenkomst van bepaalde duur, dienen aan te sluiten;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ que l'affiliation et la signature du contrat de travail doivent être simultanées, empêchant ainsi le report de l'affiliation jusqu'à un âge donné, par exemple jusqu'au 25^e anniversaire de l'intéressé. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ de aansluiting onmiddellijk gebeurt ten tijde van het afsluiten van de arbeidsovereenkomst, waardoor de aansluiting dus niet kan uitgesteld worden tot een bepaalde leeftijd zoals bijvoorbeeld de 25^{ste} verjaardag van de aangeslotene.
§3 Ne doivent cependant pas être affiliées au régime de pension d'entreprise:	§3 Moeten evenwel niet aangesloten worden bij het ondernemingsplan:
<ul style="list-style-type: none"> ▪ les personnes occupées via un contrat de travail d'étudiant; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ de personen tewerkgesteld via een overeenkomst van studentenarbeid;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ les personnes occupées via un contrat de travail intérimaire, tel que prévu au chapitre II de la loi du 24 juillet 1987 relative au travail temporaire, au travail intérimaire et à la mise à disposition de travailleurs pour des utilisateurs; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ de personen tewerkgesteld via een overeenkomst voor uitzendarbeid, zoals geregeld door hoofdstuk II van de wet van 24 juli 1987 betreffende de tijdelijke arbeid, de uitzendarbeid en het ter beschikking stellen van de werknemers ten behoeve van gebruiken;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ les personnes occupées via un contrat de travail conclu dans le cadre d'un programme spécial de formation, de promotion et de reconversion soutenu par les pouvoirs publics. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ de personen tewerkgesteld met een arbeidsovereenkomst gesloten in het kader van een speciaal met steun van de overheid gevoerd opleidings-, arbeidsinspannings-, en omscholingsprogramma.

<i>Section 2. - Droit aux réserves acquises et aux prestations acquises</i>	<i>Afdeling 2. - Recht op verworven reserves en verworven prestaties</i>
Art. 2	Art. 2
§1 Le régime de pension d'entreprise peut exiger que l'intéressé ait été affilié au régime de pension d'entreprise durant au moins une période - continue ou discontinue – d'un an avant qu'il puisse prétendre aux réserves acquises et aux prestations acquises.	§1 Het ondernemingsstelsel mag voorzien dat de aangeslotene minstens gedurende een al dan niet onderbroken periode van één jaar dient te zijn aangesloten geweest bij het ondernemingsstelsel alvorens hij aanspraak kan maken op verworven reserves en verworven prestaties.
§2 Nonobstant ce qui précède, le régime de pension d'entreprise devra stipuler que l'affilié bénéficiera réellement des réserves acquises (même s'il quitte son employeur en cours d'année):	§2 Niettegenstaande het voorgaande dient het ondernemingsstelsel te bepalen dat de aangeslotene wel degelijk verworven reserves verwerft (zelfs ingeval van uitdiensttreding binnen het jaar):
<ul style="list-style-type: none"> ▪ s'il accepte un nouvel emploi chez un employeur de la catégorie visée à l'article 1 de la convention collective de travail du 5 juillet 2002, ainsi que des conventions collectives de travail modifiant et coordonnant le régime de pension sectoriel social; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ indien hij of zij een nieuwe dienstbetrekking aanvaardt bij een werkgever zoals bedoeld in artikel 1 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juli 2002, alsook van de collectieve arbeidsovereenkomsten tot wijziging en coördinatie van het sociaal sectoraal pensioenstelsel;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ si l'addition des mois d'affiliation au régime de pension sectoriel: <ul style="list-style-type: none"> • de la Commission paritaire pour les Entreprises de garage (C.P. 112); • de la Sous-commission paritaire pour le Commerce du métal (S.C.P. 149.04); • ainsi que de la Sous-commission paritaire pour la Récupération de métaux (S.C.P. 142.01), 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ wanneer door het mee in aanmerking nemen van de maanden aansluiting bij het sectoraal pensioenstelsel van: <ul style="list-style-type: none"> • het Paritair Comité voor het Garagebedrijf (P.C. 112); • het Paritair Subcomité voor de Metaalhandel (P.S.C. 149.04); • alsook het Paritair Subcomité voor de Terugwinning van metalen (P.S.C. 142.01),
donne une somme totale supérieure aux 12 mois minimum d'affiliation. La conséquence de cette situation est la suivante au niveau de l'acquisition des réserves:	de minimale aansluitingstermijn van 12 maanden wel overschreden wordt. Voor wat betreft de verworvenheid van de reserves heeft dit het volgende gevolg:

<p>1. S'il est question d'un délai d'affiliation total d'au moins 12 mois, interrompus ou non, les droits latents que l'intéressé possède - c'est-à-dire les droits et les réserves qui correspondent à un délai d'affiliation de moins de 12 mois - dans le cadre des régimes de pension sectoriels respectifs sont quand même acquis à l'affilié. Cela a aussi pour conséquence qu'en cas de réaffiliation de l'affilié à l'un des quatre régimes de pension sectoriels, il dispose déjà à ce moment des droits acquis par lesquels il n'est plus nécessaire d'avoir de nouveau une période d'affiliation d'au moins 12 mois, interrompus ou non, dans un ou plusieurs des régimes précités avant qu'il soit de nouveau question de droits acquis.</p>	<p>1. In het geval er sprake is van een totale aansluitingstermijn van minimaal 12 maanden, al dan niet onderbroken, dan worden de latente rechten die de betrokkene bezit – dit wil zeggen de rechten en de reserves die overeenstemmen met een aansluitingstermijn van minder dan 12 maanden – in het kader van de respectievelijke sectorale pensioenstelsels toch verworven voor de aangeslotene. Dit heeft eveneens tot gevolg dat ingeval van herintreding van de aangeslotene in één van de vier sectorale pensioenstelsels, hij op dat ogenblik reeds beschikt over verworven rechten waardoor hij niet wederom aan een minimumaansluitingstermijn van 12 maanden al dan niet onderbroken in één of meerdere van de hiervoor vermelde sectoren dient te worden voldaan alvorens er wederom sprake zou zijn van verworven rechten.</p>
<p>2. S'il n'est pas question d'un délai d'affiliation total d'au moins 12 mois, interrompus ou non, les réserves constituées à ce moment seront versées dans le fonds de financement. Si toutefois l'affilié devait ultérieurement à nouveau adhérer au présent régime de pension, la réserve constituée dans le chef de l'affilié au moment de la sortie, serait retirée du fonds de financement pour être de nouveau affectée à l'affilié concerné. Si l'affilié devait à nouveau sortir, cette procédure se répéterait si la durée d'affiliation de l'intéressé ne dépasse pas 12 mois. L'affilié conserve le cas échéant ses droits latents dans le cadre des trois autres régimes de pension sectoriels mentionnés ci-avant.</p>	<p>2. In het geval er geen sprake is van een totale aansluitingstermijn van minimaal 12 maanden, al dan niet onderbroken, dan zal de tot op dit moment gevormde reserve in het financieringsfonds gestort worden. Indien de aangeslotene echter naderhand wederom zou toetreden tot onderhavig pensioenstelsel, dan zal de ten tijde van de uittreding in hoofde van de aangeslotene gevormde reserve uit het financieringsfonds worden gehaald om opnieuw te worden toegewezen aan de bewuste aangeslotene. Indien de aangeslotene opnieuw zou uittreden, dan zal deze procedure worden herhaald indien de totale aansluitingstermijn van de betrokkene de 12 maanden niet overschrijdt. De aangeslotene behoudt in voorkomend geval zijn latente rechten in het kader van de drie andere hiervoor vermelde sectorale pensioenstelsels.</p>
<p>Section 3. - Financement</p>	<p>Afdeling 3. - Financiering</p>
<p>Art. 3</p>	<p>Art. 3</p>
<p>§1 Le régime de pension d'entreprise existant doit être majoré de la cotisation visée à l'article 5 de la convention collective de travail du 22 décembre 2010 modifiant et coordonnant le régime de pension sectoriel social et ce, à partir de la date d'entrée en vigueur prévue.</p>	<p>§1 Het bestaande ondernemingsstelsel dient te worden verhoogd met de bijdrage zoals voorzien in artikel 5 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 december 2010 tot wijziging en coördinatie van het sociaal sectoraal pensioenstelsel en dit vanaf de daarin voorziene datum van</p>

	inwerkingtreding.
§2 La cotisation ne peut servir que de prime d'assurance dans le cadre d'une assurance «à capital différé avec contre-assurance de la réserve».	§2 Deze bijdrage kan enkel aangewend worden als premie voor een verzekering in de combinatie «uitgesteld kapitaal met tegenverzekering van de reserve».
<i>Section 4. - Limitation des frais et répartition intégrale des bénéfices</i>	<i>Afdeling 4. - Beperking van de kosten en de integrale winstverdeling</i>
Art. 4	Art. 4
Les frais imputés et la répartition des bénéfices dans le régime de pension d'entreprise doivent être conformes aux dispositions de l'article 11, §1, 4 ° de la L.P.C.	De in het ondernemingspensioenstelsel aangerekende kosten en de winstverdeling van het pensioenstelsel dienen te voldoen aan de bepalingen van artikel 11, §1, 4 ° van de W.A.P.
<i>Section 5. - Garantie de rendement</i>	<i>Afdeling 5. - Rendementsgarantie</i>
Art. 5	Art. 5
La cotisation visée à l'article 5 de la convention collective de travail du 22 décembre 2010 doit s'accompagner d'une garantie de résultat certifiant que cette cotisation sera capitalisée de manière à ce que les dispositions du §2 de l'article 24 de la L.P.C. soient toujours au moins respectées.	Op de in artikel 5 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 december 2010 voorziene bijdrage, dient een resultaatsverbintenis te worden aangegaan dat deze op een zodanige manier zal worden opgerend dat minimaal steeds voldaan zal zijn aan de bepalingen van artikel 24, §2 van de W.A.P.
<i>Section 6 - Opérations foncières</i>	<i>Afdeling 6. - Vastgoedverrichtingen</i>
Art. 6	Art. 6
Tant que l'affilié est lié par un contrat d'emploi à un employeur qui use de la faculté d'opting-out comme prévu à l'article 7 de la convention collective de travail du 22 décembre 2010 l'affilié ne pourra pas obtenir une avance sur son contrat, ni procéder au rachat de celui-ci, ni en céder le bénéfice, ni le donner en gage.	Zolang de aangeslotene via een arbeidsovereenkomst verbonden is met de werkgever die gebruik gemaakt heeft van de opting-outmogelijkheid zoals bedoeld in artikel 7 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 december 2010, kan hij geen voorschot bekomen op zijn contract, noch het afkopen, noch het voordeel ervan afstaan of in pand geven.
<i>Section 7. - Comité de surveillance</i>	<i>Afdeling 7. - Toezichtcomité</i>
Art. 7	Art. 7
§1 Si l'organisme de pension auquel a été confiée la gestion du régime de pension d'entreprise n'est pas géré de façon paritaire, il faudra en vertu de l'article 41, §2 de la L.P.C. créer un comité de surveillance.	§ Indien de pensioeninstelling aan wie het beheer van het ondernemingsstelsel werd toevertrouwd niet op paritaire wijze beheerd wordt, dient er een toezichtcomité te worden opgericht in uitvoering van artikel 41, §2 van de W.A.P.
§2 Cette obligation ainsi que la manière dont ce comité est à constituer sont par ailleurs stipulées dans le règlement de pension qui	§2 Het aan de basis van het ondernemingsstelsel liggende pensioenreglement vermeldt deze

sous-tend le régime de pension instauré par l'entreprise.	verplichting en de wijze waarop het toezichtcomité samengesteld wordt.
<i>Section 8. - Valeurs de rachat</i>	<i>Afdeling 8. - Afkoopwaarden</i>
Art. 8	Art. 8
Les valeurs de rachat théorique et pratique représentent dans tous les cas 100 pour cent des réserves constituées, incluant 100 pour cent des participations bénéficiaires déjà allouées.	De theoretische en praktische afkoopwaarden bedragen in alle gevallen 100 procent van de opgebouwde reserves met inbegrip van 100 procent van de al toegekende winstdeling.
CHAPITRE II. - Information	HOOFDSTUK II. - Informatie
Art. 9	Art. 9
§1 L'employeur qui use de la faculté d'opting-out, visée à l'article 6 de la convention collective de travail du 5 juillet 2002, ainsi que des conventions collectives de travail modifiant et coordonnant le régime de pension sectoriel social, transmettra au moins une fois l'an à l'Organisateur du régime de pension la liste des affiliés qui répondent aux critères d'affiliation visés à l'article 4 de la convention collective de travail du 22 décembre 2010 modifiant et coordonnant le régime de pension sectoriel social.	§1 werkgever die gebruik gemaakt heeft van de opting-outmogelijkheid zoals bedoeld in artikel 6 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juli 2002, alsook van de collectieve arbeidsovereenkomst(en) tot wijziging en coördinatie van het sociaal sectoraal pensioenstelsel, deelt minstens eenmaal per jaar een lijst van de aangeslotenen van het ondernemingsstelsel die voldoen aan de aansluitingsvoorwaarden zoals bedoeld in artikel 4 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 december 2010 tot wijziging en coördinatie van het sociaal sectoraal pensioenstelsel, mee aan de Inrichter.
§ En outre, l'employeur précité avisera l'Organisateur de tout remaniement du régime de pension d'entreprise, en lui adressant dans les deux mois à dater du remaniement du régime de pension d'entreprise, une copie du règlement de pension modifié.	§ Daarenboven zal de hiervoor vermelde werkgever de Inrichter op de hoogte houden van elke wijziging die doorgevoerd wordt aan het ondernemingsstelsel door middel van het opsturen van een afschrift van het gewijzigde pensioenreglement binnen de twee maanden te rekenen vanaf de begindatum van het gewijzigde ondernemingsstelsel.
§3 L'organisme de pension qui gère le régime de pension d'entreprise est tenu à cette occasion de rédiger une attestation certifiant que les droits des affiliés à la suite de ce remaniement, sont au moins équivalents à ceux des affiliés au régime de pension sectoriel (voir ci-après).	§3 De pensioeninstelling die het ondernemingsstelsel beheert dient bij deze gelegenheid een verklaring op te stellen dat de rechten van de aangeslotenen in het kader van het gewijzigde ondernemingsstelsel minstens evenwaardig zijn aan deze van de aangeslotenen van het sectorstelsel (zie hierna).
§4 Enfin, sur simple requête de l'Organisateur, l'employeur lui transmettra toutes les données lui permettant de (faire) vérifier si les obligations stipulées dans la convention collective de travail du 22 décembre 2010	§4 Tenslotte zal de werkgever op eenvoudig verzoek van de Inrichter aan deze laatste alle gegevens overmaken die hem toelaten om de juiste uitvoering van de verplichtingen zoals voorzien in de collectieve

modifiant et coordonnant le régime de pension sectoriel social sont scrupuleusement respectées.	arbeidsovereenkomst van 22 december 2010 tot wijziging en coördinatie van het sociaal sectoraal pensioenstelsel te (laten) controleren.
CHAPITRE III. - Equivalence minimale des droits	HOOFDSTUK III. - Minimale evenwaardigheid van rechten
Art. 10	Art. 10
§1 Le régime de pension instauré par l'entreprise ne peut être modifié que par le biais d'un accord collectif ou une convention collective de travail conclue au niveau de l'entreprise et ne peut avoir pour effet de réduire les droits des affiliés au dit régime par rapport aux droits des affiliés au régime de pension sectoriel.	§1 Het wijzigen van het ondernemingspensioenstelsel kan enkel via een collectief akkoord of een collectieve arbeidsovereenkomst op ondernemingsvlak en mag er niet toe leiden dat de rechten van de aangeslotenen van het ondernemingsstelsel minder zouden bedragen dan deze van de aangeslotenen van het sectorstelsel.
§2 Cela implique:	§2 Dit houdt in dat:
<ul style="list-style-type: none"> ▪ que pour les régimes à contributions définies, la contribution annuelle ne peut être inférieure à celle visée à l'article 5 de la convention collective de travail du 22 décembre 2010 modifiant et coordonnant le régime de pension sectoriel social; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ voor vaste bijdragen stelsels, de jaarlijks te storten bijdrage niet minder kan bedragen dan de bijdrage zoals voorzien in artikel 5 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 december 2010 tot wijziging en coördinatie van het sociaal sectoraal pensioenstelsel;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ que pour les régimes à prestations définies, les réserves acquises ne peuvent à aucun moment être inférieures aux réserves acquises qui découlent du régime de pension sectoriel. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ voor vaste prestatie stelsels, de verworven reserves op geen enkel ogenblik lager mogen zijn dan de verworven reserves die voortvloeien uit het sectoraal pensioenstelsel.
§3 L'Organisateur a le droit de (faire) vérifier cette équivalence.	§3 De Inrichter heeft het recht om de evenwaardigheid te (laten) controleren.
CHAPITRE IV. - Procédure en cas de non-paiement des primes ou en cas de suppression du régime de pension d'entreprise	HOOFDSTUK IV. - Procedure ingeval van niet-betaling van de premies of van stopzetting van het ondernemingspensioenstelsel
Art. 11	Art. 11
§1 Le régime de pension d'entreprise doit prévoir une procédure pour le non-paiement des primes par l'employeur qui use de la faculté d'opting-out visée à l'article 7 de la convention collective de travail du 22 décembre 2010; cette procédure devra comporter au moins les éléments suivants:	§1 Het ondernemingsstelsel dient te voorzien in een procedure die ingeval van niet-betaling van de premies door de werkgever die gebruik gemaakt heeft van de opting-outmogelijkheid zoals bedoeld in artikel 7 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 december 2010, minstens de volgende elementen voorziet:

<ul style="list-style-type: none"> ▪ en cas de non-paiement des primes dans les 30 jours qui suivent leur échéance, l'organisme de pension adressera à l'employeur une mise en demeure par pli recommandé le sommant de s'acquitter des primes; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ ingeval van niet-betaling van de premies binnen een termijn van 30 dagen na de vervaldag ervan, zal de bewuste werkgever door de pensioeninstelling door middel van een aangetekend schrijven in gebreke gesteld worden en aangemaand worden om over te gaan tot betaling van de premies;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ si les primes ne sont toujours pas payées dans les 60 jours qui suivent leur échéance, l'organisme de pension adressera à l'employeur concerné une nouvelle mise en demeure par pli recommandé le sommant de s'acquitter des primes, et avisera par courrier l'organisateur de la situation; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ indien de premies binnen een termijn van 60 dagen na de vervaldag ervan nog niet betaald zijn, zal de bewuste werkgever door de pensioeninstelling door middel van een aangetekend schrijven nogmaals in gebreke gesteld worden en aangemaand worden om over te gaan tot betaling van de premies. De pensioeninstelling brengt de inrichter hiervan schriftelijk op de hoogte;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ si les primes ne sont toujours pas payées dans les 90 jours qui suivent leur échéance, l'organisme de pension adressera à l'employeur concerné une nouvelle mise en demeure par pli recommandé l'avisant que les contrats feront l'objet d'une réduction dans les trois semaines. L'organisme de pension en avisera également par courrier l'organisateur ainsi que les affiliés au régime de pension d'entreprise. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ indien de premies binnen een termijn van 90 dagen na de vervaldag ervan nog niet betaald zijn, zal de bewuste werkgever door de pensioeninstelling d.m.v. een aangetekend schrijven op de hoogte worden gesteld dat de contracten binnen de drie weken premievrij zullen worden gemaakt. De pensioeninstelling brengt de inrichter, alsook de aangeslotenen van het ondernemingspensioenstelsel hiervan schriftelijk op de hoogte.
<p>§2 Si les primes dues dans le cadre du régime de pension d'entreprise restent impayées ou si le régime de pension est supprimé, l'employeur sera tenu de s'affilier au régime de pension sectoriel à partir de la date de cessation de paiement ou de suppression du régime de pension.</p>	<p>§2 Ingeval van blijvende niet-betaling van de in het kader van het ondernemingsstelsel verschuldigde premies, of ingeval van stopzetting van het ondernemingsstelsel, is de werkgever verplicht om vanaf het tijdstip van de stopzetting van de premiebetaling of van het ondernemingsstelsel, aan te sluiten bij het sectorale pensioenstelsel.</p>
<p>CHAPITRE V. - Procédure</p>	<p>HOOFDSTUK V. - Procedure</p>
<p>Art. 12</p>	<p>Art. 12</p>
<p>§1 L'employeur qui voudrait user de la faculté d'opting-out en vertu de l'article 7 de la convention collective de travail du 22 décembre 2010 modifiant et coordonnant le régime de pension sectoriel social doit respecter la procédure suivante:</p>	<p>§1 De werkgever die in uitvoering van artikel 7 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 december 2010 tot wijziging en coördinatie van het sociaal sectoraal pensioenstelsel wenst gebruik te maken van de opting-outmogelijkheid, dient volgende procedure te volgen:</p>

<i>Section 1. - Renseignements à fournir à l'Organisateur</i>	<i>Afdeling 1. - Inlichtingen te verstrekken aan de Inrichter</i>
§2 Plusieurs documents doivent être adressés par pli recommandé à l'Organisateur pour vérification et approbation; ils devront lui être adressés dans un délai de 9 mois à compter de la date de démarrage des activités qui relèvent de la Sous-commission paritaire précitée.	§2 Ter controle en goedkeuring dienen een aantal documenten te worden voorgelegd aan de Inrichter bij wege van een aangetekend schrijven uiterlijk binnen een tijdsspanne van 9 maanden te rekenen vanaf het tijdstip waarop men startte met de activiteiten die behoren tot het ressort van het voormelde Paritair Subcomité.
§3 Il s'agit notamment des documents suivants:	§3 Het gaat meer bepaald over de volgende stukken:
<ul style="list-style-type: none"> ▪ la convention collective de travail ou accord collectif antérieur(e) au 31 décembre 2000 qui a servi de base au régime de pension d'entreprise, ainsi que le règlement de pension qui découle de cette convention collective de travail; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ de collectieve arbeidsovereenkomst of het collectief akkoord waarop het vóór 31 december 2000 bestaande ondernemingspensioenstelsel gebaseerd is, alsook het bijhorende pensioenreglement;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ la convention collective de travail dans laquelle les partenaires sociaux décident – en vertu de l'article 7 de la convention collective de travail du 22 décembre 2010 modifiant et coordonnant le régime de pension sectoriel social - d'organiser eux-mêmes au niveau de l'entreprise l'exécution du régime de pension; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ de collectieve arbeidsovereenkomst waarin de sociale partners op ondernemingsniveau – in uitvoering van artikel 7 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 december 2010 tot wijziging en coördinatie van het sociaal sectoraal pensioenstelsel – ervoor opteren om de uitvoering van het pensioenstelsel zelf te organiseren;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ et le nouveau règlement de pension remplissant les conditions de la convention collective de travail du 22 décembre 2010 modifiant et coordonnant le régime de pension sectoriel social. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ en het nieuwe pensioenreglement dat voldoet aan de voorwaarden van de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 december 2010 tot wijziging en coördinatie van het sociaal sectoraal pensioenstelsel.
<i>Section 2. - Délibération de l'Organisateur</i>	<i>Afdeling 2. - Beraadslaging door de Inrichter</i>
§4 Dans les deux mois qui suivent la production de ces documents par l'employeur, l'Organisateur lui signifiera son accord ou son refus ou lui réclamera des renseignements supplémentaires.	§4 Binnen de twee maanden na de hiervoor vermelde kennisgeving door de werkgever, laat de Inrichter ofwel zijn akkoord ofwel zijn weigering ofwel een vraag om meer inlichtingen geworden aan de werkgever.
§5 Toute requête d'opting-out émanant d'un employeur ne pourra être rejetée par l'Organisateur que si les conditions définies en la matière dans la convention collective du 22 décembre 2010 modifiant et coordonnant le régime de pension sectoriel social ne sont pas remplies.	§5 De Inrichter kan enkel een aanvraag tot opting-out van een werkgever weigeren indien niet voldaan is aan de voorwaarden die terzake worden gesteld door de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 december 2010 tot wijziging en coördinatie van het sociaal sectoraal pensioenstelsel.

Art. 13	Art. 13
<p>§1 En cas d'éventuels litiges entre l'Organisateur et un employeur au sujet de la validité, l'exécution ou l'interprétation de cette annexe à la convention collective de travail du 22 décembre 2010, les parties s'engagent à d'abord essayer de trouver une solution à l'amiable.</p>	<p>§1 Bij eventuele betwistingen tussen de Inrichter en een werkgever over de geldigheid, uitvoering of interpretatie van deze bijlage aan de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 december 2010, verbinden partijen zich ertoe om eerst te pogen onderling tot een minnelijke oplossing te komen.</p>
<p>§2 En cas d'échec, elles soumettront le différend à une commission d'arbitrage constituée par le Service de Conciliation et d'Arbitrage de la Chambre du Commerce et de l'Industrie de Bruxelles, conformément au règlement de ce Service.</p>	<p>§2 Mochten partijen hierin niet slagen, zullen zij het geschil voorleggen aan een scheidsgerecht opgericht door de Conciliatie- en Arbitragedienst van de Kamer van Handel en Nijverheid van Brussel, overeenkomstig het reglement dat die Dienst beheerst.</p>